

**UNIVERSIDAD NACIONAL JORGE BASADRE GROHMANN**

**Facultad de Educación, Comunicación y Humanidades**

**Segunda Especialidad Profesional en Educación Intercultural Bilingüe**

**APLICACIÓN DE LA ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE “LEE, TRADUCE Y APRENDE  
EN QUECHUA” PARA MEJORAR EL NIVEL DE COMPETENCIA DE LA LENGUA  
QUECHUA EN ESTUDIANTES DEL PRIMER AÑO DE SECUNDARIA DE LA  
IE ROSARIO DE CUSCO – 2024**

**TESIS**

**PRESENTADA POR:**

**Lic. VICENTINA CALLAHUI VILLAFUERTE**

**Para optar el Título de Segunda Especialidad Profesional en Educación  
Intercultural Bilingüe**

**TACNA – PERÚ**

**2026**

**UNIVERSIDAD NACIONAL JORGE BASADRE GROHMANN**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN, COMUNICACIÓN Y HUMANIDADES**

**SEGUNDA ESPECIALIDAD PROFESIONAL EN EDUCACIÓN  
INTERCULTURAL BILINGÜE**

**APLICACIÓN DE LA ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE “LEE, TRADUCE Y  
APRENDE EN QUECHUA” PARA MEJORAR EL NIVEL DE COMPETENCIA  
DE LA LENGUA QUECHUA EN ESTUDIANTES DEL PRIMER AÑO DE  
SECUNDARIA DE LA IE ROSARIO DE CUSCO – 2024**

**Tesis sustentada y aprobada por unanimidad el 12 de setiembre del 2025; estando  
el jurado calificador integrado por:**

**PRESIDENTE :**



.....  
Mgr. Teresa Judith Torres Calizaya

**SECRETARIO :**



.....  
MSc. Jilberth Alán Benito Santos

**VOCAL :**



.....  
Dra. Lupita Esmeralda Arocutipa Huanacuni

**ASESOR :**



.....  
Dra. Lupita Esmeralda Arocutipa Huanacuni

## CERTIFICADO DE SIMILITUD

Yo, Dra. Lupita Esmeralda Arocutipa Huanacuni, en mi condición de ASESOR (A) acreditado con la Resolución de Facultad N°7917-2024-FECH/UNJBG del 04 de julio del 2024, del Trabajo de tesis titulado: APLICACIÓN DE LA ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE "LEE, TRADUCE Y APRENDE EN QUECHUA" PARA MEJORAR EL NIVEL DE COMPETENCIA DE LA LENGUA QUECHUA EN ESTUDIANTES DEL PRIMER AÑO DE SECUNDARIA DE LA IE ROSARIO DE CUSCO – 2024

Presentado por el (la) Lic. Vicentina Callahui Villafuerte. Para optar el título de Segunda Especialidad Profesional en Educación Intercultural Bilingüe.

Habiendo cumplido con lo establecido en el reglamento de originalidad y de similitud de trabajos de investigación y producción intelectual de la UNJBG, considerando que según la revisión, evaluación y análisis realizado a través del software de similitud textual TURNITIN, cuenta con el nivel de similitud permitido cuyo porcentaje es 5%. Por lo que CERTIFICO LA SIMILARIDAD de la tesis enunciada líneas arriba, el cual está expedita para continuar con los trámites para optar el título de Segunda Especialidad Profesional en Educación Intercultural Bilingüe, según corresponda para su publicación en el Repositorio Institucional.



FIRMA ASESOR

Nombres y apellidos: Dra. Lupita Esmeralda Arocutipa Huanacuni

DNI: 04749099



FIRMA AUTOR

Nombres y apellidos: Lic. Vicentina Callahui Villafuerte

DNI: 23844366

## **DEDICATORIA**

Dedico este trabajo de investigación a mis queridos nietos Aarón y Adrián, a mis hijos: Victor Omar, Erika Melvin y Omar David, a mi esposo Víctor Horacio quien en vida me motivó a seguir estudiando.

Vicentina Callahui Villafuerte

## **AGRADECIMIENTO**

A mi asesora de tesis Dra. Lupita Esmeralda Arocutipa Huanacuni, al Director de la I.E. Rosario Lic. Juan Carlos Rivera Villanueva a la Profesora Liz Tenorio Valenzuela del curso de quechua y a sus niños del 1ro de secundaria del 2024 de la I.E. Rosario y a todos quienes por su amor al quechua me apoyaron en la realización de este trabajo de investigación.

Vicentina Callahui Villafuerte

## ÍNDICE

Portada.....	i
Hoja de jurados.....	ii
Certificado de similitud.....	iii
Dedicatoria.....	iv
Agradecimiento.....	v
Índice .....	vi
Índice de tablas .....	ix
Índice de gráficos.....	x
Resumen.....	xi
Abstract.....	xii
Introducción.....	13
Capítulo I: Planteamiento del problema .....	15
1.1. Descripción de la realidad problemática .....	15
1.2. Formulación del problema.....	16
1.2.1. Problema general .....	16
1.2.2. Problemas específicos.....	16
1.3. Justificación.....	17
1.3.1. Justificación social.....	17
1.3.2. Justificación práctica .....	17
1.3.3. Justificación pedagógica.....	18
1.3.4. Justificación metodología.....	18
1.4. Objetivos .....	18
1.4.1. Objetivo general .....	18
1.4.2. Objetivos específicos.....	18
1.5. Hipótesis.....	19
1.5.1. Hipótesis general .....	19
1.5.2. Hipótesis específicas.....	19
Capítulo II: Marco teórico .....	20
2.1. Antecedentes .....	20
2.1.1. A nivel internacional .....	20
2.1.2. A nivel nacional.....	21

2.1.3. A nivel local.....	23
2.2. Bases teóricas .....	24
2.2.1. Estrategia de aprendizaje lee, traduce y aprende en quechua.....	24
2.2.2. Nivel de competencia de la lengua quechua.....	33
2.2.3. Teoría de la Educación Intercultural Bilingüe.....	37
2.2.4. Teoría del Capital Cultural de Bourdieu.....	38
2.2.5. Teoría de la Pedagogía Crítica de Paulo Freire .....	39
2.2.6. Discriminación Lingüística y Lengua Quechua .....	39
2.3. Conceptos clave.....	41
Capítulo III: Marco metodológico .....	44
3.1. Tipo de investigación .....	44
3.2. Nivel de investigación .....	44
3.3. Diseño de investigación.....	44
3.4. Variables.....	45
3.4.1. Variable independiente .....	45
3.4.2. Variable dependiente .....	45
3.4.3. Variables intervinientes .....	45
3.5. Tabla de operacionalización de variables.....	46
3.6. Ámbito de estudio .....	48
3.7. Población y muestra .....	48
3.7.1. Población .....	48
3.7.2. Cálculo de la muestra .....	48
3.7.3. Muestra de estudio.....	49
3.8. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	49
3.8.1. Técnica.....	49
3.8.2. Instrumentos .....	50
3.9. Estrategias para la recolección de datos .....	50
3.10. Procesamiento de la información y método de análisis de datos .....	50
3.11. Instrumentos, equipos, materiales e insumos .....	51
Capítulo IV: Resultados de la Investigación.....	52
4.1. Resultados .....	52

4.1.1. Resultados de la variable estrategia de aprendizaje lee, traduce y aprende en quechua. ....	52
4.1.2. Resultados de la variable nivel de competencia de la lengua quechua .....	57
4.1.3. Resultados de la dimensión comprensión lectora.....	58
4.1.4. Resultados de la dimensión habilidad de traducción.....	60
4.1.5. Resultados de la dimensión habilidad de escritura.....	61
4.2. Análisis inferencial.....	63
4.2.1. Análisis de normalidad .....	63
4.2.2. Contraste de la hipótesis general .....	64
4.2.3. Contraste de la hipótesis específica 1 .....	65
4.2.4. Contraste de la hipótesis específica 2 .....	67
4.2.5. Contraste de la hipótesis específica 3 .....	69
Capítulo V: Discusión.....	71
Conclusiones.....	76
Recomendaciones .....	78
Referencias bibliográficas.....	80
Anexos .....	88
Anexo A. Matriz de consistencia del proyecto de investigación .....	89
Anexo B. Instrumentos utilizados.....	90
Anexo C. Certificados de validez .....	96
Anexo D. Confiabilidad.....	99
Anexo E. Base de datos .....	101
Anexo F. Constancia de ejecución de la investigación.....	105
Anexo G. Evidencias fotográficas .....	106

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1	Operacionalización de variables .....	46
Tabla 2	Muestra de estudio .....	49
Tabla 3	Edad de los estudiantes .....	52
Tabla 4	Género de los estudiantes.....	53
Tabla 5	Preferencia de hablar quechua en la familia .....	54
Tabla 6	Lugar donde nacieron los estudiantes .....	55
Tabla 7	Nivel de competencia de la lengua quechua .....	57
Tabla 8	Nivel de comprensión lectora .....	58
Tabla 9	Nivel de habilidad de traducción .....	60
Tabla 10	Nivel de habilidad de escritura.....	61
Tabla 11	Prueba de Shapiro-Wilk.....	63
Tabla 12	Prueba T de Student de la competencia de la lengua quechua.....	64
Tabla 13	Prueba T de Student de la comprensión lectora.....	66
Tabla 14	Prueba T de Student de la habilidad de traducción.....	67
Tabla 15	Prueba T de Student de la habilidad de escritura.....	69

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

Figura 1	Distribución de edades de los estudiantes.....	52
Figura 2	Distribución del género de los estudiantes.....	53
Figura 3	Distribución de la preferencia de hablar quechua en la familia.....	54
Figura 4	Distribución del lugar donde nacieron los estudiantes .....	55
Figura 5	Nivel de competencia de la lengua quechua .....	57
Figura 6	Nivel de comprensión lectora .....	59
Figura 7	Nivel de habilidad de traducción .....	60
Figura 8	Nivel de habilidad de escritura.....	62
Figura 9	Box-plot de resultados de la competencia de la lengua quechua.....	65
Figura 10	Box-plot de resultados de la comprensión lectora .....	66
Figura 11	Box-plot de resultados de la habilidad de traducción .....	68
Figura 12	Box-plot de resultados de la habilidad de escritura .....	70

## RESUMEN

El estudio tuvo como objetivo determinar el efecto de la estrategia “Lee, traduce y aprende en quechua” en la competencia lingüística de estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024. Se empleó un enfoque cuantitativo, de nivel explicativo y diseño preexperimental con medición antes y después en una muestra censal de 35 estudiantes. Se aplicaron cuestionarios y guías de observación, validando el instrumento con Alfa de Cronbach (0,791). Los resultados indicaron mejoras significativas en la comprensión lectora en quechua, con un incremento en los niveles esperado y destacado, respaldado por la prueba t de Student ( $t = 13,217$ ,  $p = 0,000$ ). Asimismo, la habilidad de traducción mostró avances notables ( $t = 14,180$ ,  $p = 0,000$ ), evidenciando un aprendizaje progresivo. En cuanto a la escritura, se observó una mejora menor, pero estadísticamente significativa ( $t = 12,763$ ,  $p = 0,000$ ). La prueba t de Student global ( $t = 15,490$ ,  $p = 0,000$ ) confirmó la efectividad de la estrategia en la competencia lingüística en quechua. Se concluye que la estrategia contribuye al aprendizaje del quechua en contextos educativos, aunque el desarrollo de la escritura requiere un enfoque más prolongado y reforzado.

**Palabras clave:** Aprendizaje bilingüe, competencia lingüística, enseñanza del quechua, habilidades de escritura, habilidades de traducción.

## ABSTRACT

The study aimed to determine the effect of the strategy “Read, Translate, and Learn in Quechua” on the linguistic competence of first-year secondary school students at IE Rosario de Cusco – 2024. A quantitative approach was used, with an explanatory level and a pre-experimental design, including pre- and post-measurements in a census sample of 35 students. Questionnaires and observation guides were applied, validating the instrument with Cronbach’s Alpha (0.791). The results indicated significant improvements in reading comprehension in Quechua, with an increase in the expected and outstanding levels, supported by Student’s t-test ( $t = 13.217$ ,  $p = 0.000$ ). Likewise, translation skills showed notable progress ( $t = 14.180$ ,  $p = 0.000$ ), demonstrating progressive learning. Regarding writing, a smaller but statistically significant improvement was observed ( $t = 12.763$ ,  $p = 0.000$ ). The global Student’s t-test ( $t = 15.490$ ,  $p = 0.000$ ) confirmed the effectiveness of the strategy in linguistic competence in Quechua. It is concluded that the strategy contributes to Quechua learning in educational contexts, although writing development requires a more prolonged and reinforced approach.

**Keywords:** Bilingual learning, linguistic competence, Quechua teaching, writing skills, translation skills.

## INTRODUCCIÓN

El presente estudio se enmarca en la necesidad de fortalecer la enseñanza del quechua en el nivel secundario, considerando su relevancia cultural e histórica en la región andina. A pesar de su reconocimiento como lengua oficial en el Perú, su uso y aprendizaje en el ámbito escolar presentan dificultades, especialmente en el desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes. En este contexto, resulta fundamental la aplicación de estrategias pedagógicas que fomenten un aprendizaje efectivo y significativo, permitiendo que los estudiantes mejoren su comprensión, expresión y traducción en quechua.

La estrategia “Lee, traduce y aprende en quechua” surge como una alternativa metodológica que integra lectura, traducción y producción escrita para fortalecer el desarrollo de la lengua. Su aplicación en el aula no solo busca mejorar el desempeño lingüístico de los estudiantes, sino también contribuir a la valoración y revitalización del quechua como parte de su identidad cultural. A través de esta investigación, se busca evidenciar la efectividad de la estrategia y generar aportes que permitan su implementación en otros contextos educativos, promoviendo un enfoque más dinámico e inclusivo en la enseñanza de lenguas originarias..

Para un desarrollo que facilite la comprensión del trabajo, este se estructuró en capítulos que abordan aspectos bien definidos en el proceso de investigación, los cuales son:

El Capítulo I aborda aspectos sobre el planteamiento del problema y está compuesto por la descripción de la problemática, interrogantes del problema, justificación, objetivos e hipótesis.

El Capítulo II desarrolla los fundamentos teóricos conformado por los antecedentes, las bases teóricas de cada variable y los conceptos clave.

El Capítulo III expone la metodología de estudio, que la componen el tipo, nivel y diseño de investigación, la población y muestra, técnicas e instrumentos, además de la explicación del proceso de análisis de resultados a desarrollar.

El Capítulo IV detalla los resultados tanto a nivel descriptivo e inferencial sobre las variables de estudio y la determinación de la influencia de la estrategia aplicada en la mejora de la competencia lingüística de la lengua quechua.

El Capítulo V desarrolla la discusión de los resultados en comparación con la teoría y antecedentes revisados.

En la última parte, se muestran las conclusiones, recomendaciones, referencias bibliográficas y anexos, los cuales detallan que es lo que se obtuvo finalmente al analizar los resultados, que se recomienda a partir de lo encontrado, que fuentes se revisaron y las evidencias de cómo se realizó la investigación,

# CAPÍTULO I

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

### **1.1. Descripción de la realidad problemática**

El Perú es un país multicultural y plurilingüe, con 48 lenguas originarias, entre las cuales el quechua es la más hablada (Ministerio de Cultura, 2021a). Sin embargo, en la actualidad se observa una disminución progresiva en su uso y enseñanza en las instituciones educativas. Según datos del INEI (2018), aunque un 55.25% de los niños en Cusco reportaron haber aprendido quechua en casa, su continuidad en la escuela no está garantizada debido a la predominancia del español en la educación formal.

La región de Cusco, considerada cuna del Imperio Inca, el quechua no solo es un medio de comunicación, sino un elemento central del patrimonio lingüístico y cultural (Ministerio de Cultura, 2018). Sin embargo, a pesar de su relevancia histórica, su transmisión intergeneracional enfrenta importantes desafíos, especialmente entre las nuevas generaciones. Además, el principal desafío radica en que, a pesar de existir programas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB), estos no logran garantizar el aprendizaje efectivo del quechua en la secundaria (Corbetta et al., 2018).

Entre los factores que originan la pérdida del quechua en contextos escolares y urbanos se tiene que, en primer lugar, no se cuenta con estrategias interactivas y efectivas de enseñanza del quechua, pues se continúa empleando métodos tradicionales. En segundo lugar, existe una escasez de docentes con formación en EIB en actividad, de acuerdo al Minedu (2021a), solo el 30% de docentes cusqueños cuentan con una certificación de enseñanza bilingüe intercultural. En tercer lugar, algunos estudios sociolingüísticos señalan que existe una percepción de baja utilidad del quechua de parte de los hablantes tradicionales, pues la consideran menos importante en su vida laboral y social, por lo que se da el abandono durante la educación secundaria (Vigil y Sotomayor, 2022), por otra parte Zavala (2023) manifiesta que los jóvenes profesionales demuestran interés en aprenderlo. En consecuencia, esta paradoja revela los obstáculos que presenta la enseñanza y el aprendizaje del quechua. Por otro lado, según Ventura y Asto (2021), la pérdida de la lengua quechua en escolares se da por el factor moda en un 54%, migración 25% y tecnológico en 21%

En la IE Rosario de Cusco, se evidencia este problema de manera concreta. A pesar de que muchos estudiantes provienen de familias quechua-hablantes, el uso del idioma en el aula y en su vida diaria es escaso. Las clases de lengua quechua no generan el impacto esperado, ya que los métodos de enseñanza tradicionales no fomentan la participación activa ni el uso práctico del idioma. Como resultado, el quechua es percibido como una asignatura obligatoria más, en lugar de una herramienta de identidad cultural.

En este contexto, el sistema educativo juega un papel clave en la preservación del quechua, por ello la educación intercultural bilingüe y la creación de materiales en esta lengua pueden contribuir significativamente a su aprendizaje. Además, su difusión en medios de comunicación y su integración en la administración pública y privada fortalecerían su valor en la sociedad actual (Comboni y Juárez, 2020).

Conscientes de esta necesidad, esta investigación propone la estrategia de aprendizaje "Lee, Traduce y Aprende Quechua", dirigida a estudiantes de primer grado de secundaria de la IE Rosario de Cusco. A través de la traducción de textos en español al quechua, utilizando cuentos e historias andinas, esta estrategia busca no solo mejorar las competencias lingüísticas de los estudiantes, sino también fortalecer su identidad cultural y garantizar la trascendencia intergeneracional de la lengua. La implementación de esta propuesta no solo contribuye a la enseñanza del quechua en Cusco, sino que también promueve su reconocimiento y valoración como pilar fundamental de la historia y cultura andina, asegurando su presencia en las futuras generaciones.

## **1.2. Formulación del problema**

### ***1.2.1. Problema general***

¿Cuál es el efecto de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” en el nivel de competencia de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024?

### ***1.2.2. Problemas específicos***

- a) ¿Cuál es el efecto de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” en el nivel de comprensión lectora de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024?

- b) ¿Cuál es el efecto de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” en el nivel de habilidad de traducción de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024?
- c) ¿Cuál es el efecto de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” en el nivel de habilidad de escritura de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024?

### **1.3. Justificación**

Esta investigación sobre la aplicación de la estrategia de aprendizaje "Lee, Traduce y Aprende en Quechua" contribuye a la mejora del nivel de competencias en la lengua quechua en escolares del primero de secundaria de la IE Rosario de Cusco. Por lo que, la justificación de este estudio radica en el impacto social, práctico, pedagógico y metodológico, que promueve la revitalización del quechua por medio de estrategias didácticas efectivas.

#### ***1.3.1. Justificación social***

El quechua es un pilar fundamental de la identidad cultural andina, especialmente en Cusco, donde aún es hablado por una parte significativa de la población. Sin embargo, su uso está en declive debido a la influencia del castellano y la falta de estrategias efectivas para su enseñanza. Esta investigación busca fortalecer el quechua en el ámbito educativo mediante la estrategia "Lee, Traduce y Aprende en Quechua", promoviendo su aprendizaje y uso en la comunidad escolar. Además, contribuye a la preservación del quechua como lengua viva, fomentando el respeto por la diversidad lingüística y fortaleciendo la identidad cultural de los estudiantes.

#### ***1.3.2. Justificación práctica***

La estrategia "Lee, Traduce y Aprende en Quechua" ofrece un método innovador y aplicable para la enseñanza del quechua en contextos escolares. A través de textos narrativos andinos y actividades de traducción contextualizada, esta propuesta facilita un aprendizaje significativo, en el que los estudiantes no solo adquieren conocimientos lingüísticos, sino que también desarrollan habilidades comunicativas en un entorno dinámico e interactivo. Su implementación en la IE Rosario de Cusco permitirá evaluar su efectividad y generar un modelo replicable en otras instituciones que buscan fortalecer el aprendizaje del quechua.

### ***1.3.3. Justificación pedagógica***

El enfoque pedagógico de esta investigación se basa en teorías de adquisición de segundas lenguas y educación bilingüe intercultural. Krashen (1984) sostiene que el aprendizaje de una lengua mejora cuando los estudiantes reciben insumos comprensibles en un contexto significativo, lo que se logra mediante la estrategia propuesta. Asimismo, Hornberger (2003) destaca la importancia de la educación bilingüe en la preservación de lenguas originarias y el fortalecimiento de la identidad cultural. Por ello, esta investigación aporta evidencia sobre cómo una metodología basada en la traducción y la lectura en quechua puede mejorar la competencia lingüística de los estudiantes y contribuir a su desarrollo integral.

### ***1.3.4. Justificación metodología***

Desde el punto de vista metodológico, esta investigación se sustenta en el enfoque cuantitativo para una comprensión del desarrollo de la competencia lingüística en quechua. Hernández y Mendoza (2018) afirman que el uso del enfoque cuantitativo permite evaluar los cambios en las variables mediante pruebas y evaluaciones, en este caso, en la competencia lingüística de los estudiantes. La aplicación de esta metodología garantizó resultados válidos y confiables que respaldaron la efectividad de la estrategia "Lee, Traduce y Aprende en Quechua" en la mejora del nivel de competencia lingüística en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco.

## **1.4. Objetivos**

### ***1.4.1. Objetivo general***

Determinar el efecto de la estrategia de aprendizaje "lee, traduce y aprende en quechua" en el nivel de competencia de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.

### ***1.4.2. Objetivos específicos***

- a) Determinar el efecto de la estrategia de aprendizaje "lee, traduce y aprende en quechua" en el nivel de comprensión lectora de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.
- b) Determinar el efecto de la estrategia de aprendizaje "lee, traduce y aprende en quechua" en el nivel de habilidad de traducción de la lengua quechua en estudiantes del primeraño de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.

- c) Determinar el efecto de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” en el nivel de habilidad de escritura de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.

## **1.5. Hipótesis**

### **1.5.1. Hipótesis general**

La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” mejora significativamente el nivel de competencia de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.

### **1.5.2. Hipótesis específicas**

- a) La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” mejora significativamente el nivel de comprensión lectora de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.
- b) La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” mejora significativamente el nivel de habilidad de traducción de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.
- c) La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” mejora significativamente el nivel de habilidad de escritura de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### 2.1. Antecedentes

##### 2.1.1. *A nivel internacional*

En el contexto mundial, se realizaron diversos estudios sobre la revitalización de lenguas indígenas u originarias, entre ellas se destacan trabajos como el de Duchi (2022), quien analizó la enseñanza del kichwa en Ecuador, destacando su declive a pesar de esfuerzos institucionales. Mediante una metodología documental, se diseñó una propuesta didáctica basada en la oralidad, esencial para preservar esta lengua de tradición oral. La propuesta consta de seis secuencias de aprendizaje progresivas, centradas en pilares culturales andinos como la alimentación, vestimenta y ritualidad. Se implementó un enfoque por tareas que culmina en productos de evidencia de aprendizaje, facilitando la transmisión del kichwa entre estudiantes y la comunidad, promoviendo su revitalización. La enseñanza del kichwa requiere enfoques orales y progresivos. La propuesta fortalece competencias comunicativas y genera productos de aprendizaje replicables, contribuyendo a su preservación y transmisión en contextos educativos y comunitarios.

De la misma forma, Wang (2022) en el cual se compara los métodos de educación tradicional y moderna, evaluando sus diferencias en enfoque, propósito y metodología a través de una revisión de literatura. Se analizan sus ventajas y desventajas, concluyendo que, en términos generales, los métodos modernos ofrecen mayores beneficios. Sin embargo, se destaca que la elección del método educativo debe basarse en las necesidades del estudiante, el propósito de la enseñanza y posibles obstáculos. Los docentes deben adaptar sus estrategias para optimizar el aprendizaje, combinando enfoques tradicionales y modernos según el contexto educativo.

Además, Meighan (2021) en su estudio analiza el impacto de las tecnologías digitales en la revitalización de lenguas indígenas, destacando su papel en la transmisión intergeneracional y el uso en diversos contextos sociales. Mediante una revisión documental de iniciativas digitales y aportes de comunidades indígenas, se evidencia que plataformas en línea, aplicaciones y redes sociales han facilitado la enseñanza y preservación de estas lenguas, especialmente en comunidades con acceso limitado a

recursos educativos convencionales. Se concluye que la tecnología ha contribuido a la descolonización digital, permitiendo que las comunidades creen y compartan contenido en sus lenguas, fortaleciendo su uso en ámbitos educativos y cotidianos.

Por otra parte, López y Sichra (2017) exploran diversos métodos de enseñanza bilingüe aplicados en comunidades indígenas de América Latina, incluyendo a la lengua quechua. En su investigación destaca la importancia de integrar las lenguas indígenas en el sistema educativo formal y de esta manera busca mejorar la competencia lingüística y preservar la cultura. Este estudio muestra que los programas de educación bilingüe quechua - español han tenido éxito en mejorarlas habilidades lingüísticas y el rendimiento académico de los estudiantes.

Asimismo, Hinton (2019) analiza los programas de revitalización lingüística en familias y comunidades indígenas, incluyendo esfuerzos en la comunidad quechua. Su estudio enfatiza cuán importante es involucrar a las familias y a la comunidad en el proceso educativo para asegurar el éxito a largo plazo de la revitalización lingüística. Hinton, propone que las estrategias educativas deben ser holísticas y culturalmente sensibles.

### **2.1.2. A nivel nacional**

En el ámbito nacional se desarrollaron estudios sobre estrategias para fortalecer la lengua quechua, en esa línea se tiene que Escobar (2023) analizó el efecto de la enseñanza del quechua chanka en la actitud hacia la lengua originaria en estudiantes de primer grado de la I.E. N° 30216 “Sagrado Corazón de María” en Huancayo. Fue un estudio aplicado, explicativo, con una muestra de 25 estudiantes. Se empleó una encuesta con escala Likert. Los resultados indicaron que, antes de la enseñanza, el 100 % de los estudiantes tenía una actitud baja hacia el quechua chanka, mientras que después, el 100 % mostró una actitud alta. Se concluyó que la enseñanza del quechua chanka genera un cambio significativo en la actitud de los estudiantes hacia la lengua originaria.

Asimismo, Huayta (2022) tuvo como objetivo demostrar la influencia de las estrategias didácticas en el fortalecimiento del quechua en estudiantes de una institución educativa en Ayacucho, 2022. Se desarrolló un estudio aplicado con enfoque cuantitativo y diseño preexperimental, trabajando con una muestra censal de 22 estudiantes. Se aplicó una evaluación validada por expertos y la prueba no paramétrica

de Wilcoxon. Los resultados mostraron mejoras significativas en el posttest, donde el nivel de logro alcanzó el 59,1 %. El valor  $p=0,000$  confirmó la influencia de las estrategias didácticas en el fortalecimiento del idioma. Se concluyó que su aplicación contribuye significativamente al aprendizaje y preservación del quechua en el contexto educativo.

Además, Tovar (2022) en su trabajo investigativo evaluó una estrategia didáctica para fortalecer la expresión oral y escrita en estudiantes quechua hablantes de una universidad privada en Junín. Con un enfoque cualitativo y educacional aplicado, se trabajó con 90 estudiantes y 12 docentes seleccionados intencionalmente. A través de observación, entrevistas y cuestionarios, se evidenció la falta de estrategias didácticas para incentivar el uso del quechua Chanka, baja producción oral en clase y ausencia de actividades dinámicas y contextualizadas. Basándose en el enfoque socioformativo y la lingüística social, se diseñó una estrategia didáctica que fomente la interacción educativa y mejore la expresión oral y escrita en este idioma.

Por su parte, Tudelano (2022) analizó el desempeño docente como factor clave en el desarrollo de la lectura y escritura en el contexto de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en quechua en el Perú durante los últimos veinte años. Con enfoque cualitativo y mediante un estado del arte, se revisaron estudios previos sobre el tema. Se identificó que el desempeño docente solo coincide parcialmente con los lineamientos curriculares oficiales y que la implementación de enfoques constructivistas ha sido lenta. Además, se evidenció que la participación de las comunidades y la relación entre lengua y cultura son esenciales para una propuesta EIB efectiva. También se encontró que los objetivos curriculares han carecido de claridad y que la exigencia de competencias lingüísticas en los docentes ha disminuido con el tiempo. Finalmente, se concluyó que los enfoques teóricos y metodológicos oficiales no siempre se reflejan en la práctica educativa real.

De la misma forma, el informe sobre la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) fue realizado por el Ministerio de Educación (Minedu, 2021), el cual, detalla los avances y desafíos en la implementación de programas de la EIB. Se destacan las estrategias específicas aplicadas para enseñar quechua en escuelas rurales y urbanas, así como los resultados positivos en términos de competencia lingüística y autoestima de los estudiantes.

Del mismo modo, Castillo (2020) tuvo como propósito de estudio identificar las situaciones de uso del quechua y analizar las actitudes de la comunidad educativa en una escuela EIB de Mocabamba. Mediante entrevistas y encuestas, se halló un escaso afianzamiento del quechua en los estudiantes debido a prejuicios y estereotipos, reflejado en su limitado uso en actividades académicas. Aunque los docentes valoran el quechua en su discurso, en la práctica prefieren el castellano. En contraste, los padres lo utilizan y valoran como parte de su identidad. Los estudiantes tienen una actitud positiva hacia el idioma, usándolo más en casa y la comunidad, pero menos en la escuela y fuera de su entorno.

Asimismo, Zapana (2019) en su investigación se planteó describir el uso oral del quechua en niños y niñas de una institución educativa intercultural bilingüe y una comunidad rural en Puno. Bajo un enfoque cualitativo, se empleó un estudio etnográfico con la participación de estudiantes, docentes y padres. Se recopiló datos mediante observación participante y entrevistas semiestructuradas. Los resultados revelaron que la expresión oral varía según el contexto, aunque existe influencia en el uso del quechua cuando un interlocutor lo emplea. A pesar de cierta vergüenza al hablar, las interacciones socioculturales favorecen su mantenimiento. Se concluye que el quechua persiste en espacios escolares y comunitarios, reforzando su comprensión oral.

### ***2.1.3. A nivel local***

De manera similar, en el ámbito de la región Cusco se encontró que Vigil y Sotomayor (2022) analizaron las dificultades en la implementación de la educación intercultural bilingüe (EIB) en la zona andina del Cusco. Mediante entrevistas a informantes clave, se identificó que, pese a los avances normativos, su aplicación sigue siendo limitada, afectando el reconocimiento de los derechos lingüísticos de niños y adolescentes indígenas. Se evidenció que la EIB aún depende del esfuerzo de la sociedad civil y no es prioridad en la agenda de las organizaciones campesinas. Se concluyó que la falta de cumplimiento efectivo de las normas dificulta el desarrollo de una educación intercultural verdaderamente inclusiva.

Asimismo, Llamoca (2022) analizó la relación entre las canciones tradicionales y el desarrollo de la oralidad en niños quechua hablantes de nivel inicial en Cusco, 2022. Con enfoque cuantitativo, nivel correlacional y tipo básico, se aplicaron encuestas a 47 participantes mediante dos cuestionarios de 18 preguntas. Los resultados

confirmaron la hipótesis alternativa, evidenciando una relación positiva y significativa entre ambas variables, con una correlación de 0.587. Se concluyó que las canciones tradicionales favorecen el desarrollo de la oralidad en niños quechua hablantes.

Además, Ruelas (2019) determinó la relación entre el idioma quechua y la comprensión de textos orales en estudiantes de tercer grado de secundaria de la I.E. Viva el Perú, Cusco, 2019. Fue un estudio cuantitativo, correlacional y de diseño no experimental, con una muestra de 24 estudiantes. Se aplicó un cuestionario para evaluar el dominio del quechua y la comprensión oral. Los resultados indican que el 75 % tiene muy buena pronunciación, el 70 % dialoga fluidamente y el 50 % comprende bien textos orales a nivel crítico. Además, el 38 % posee un alto dominio escrito del idioma. Se concluye que el uso del quechua favorece la comprensión oral, evidenciando una relación significativa entre ambas variables.

## **2.2. Bases teóricas**

### **2.2.1. Estrategia de aprendizaje lee, traduce y aprende en quechua**

La estrategia “lee, traduce y aprende en quechua” es una metodología que busca desarrollar las capacidades de comprensión del quechua, mediante un aprendizaje con enfoque tripartito, los cuales son la lectura de textos en quechua, traducción castellano-quechua y análisis de significados. Además, esta estrategia favorece el fortalecimiento del dominio de esta lengua, mejorando la comprensión lectora, así como promoviendo la reflexión lingüística y cultural de los educandos.

La estrategia antes mencionada se fundamenta en tres pilares: primero, la traducción de cuentos e historias tradicionales andinos del castellano al quechua, por medio de la lectura comprensiva y el aprendizaje contextual de los textos. Los estudiantes realizaron la traducción con el apoyo de diccionarios bilingües (castellano – quechua), lo cual contribuyó al aprendizaje de nuevas palabras. Por tanto, los estudiantes desarrollaron habilidades prácticas para comprender y usar la nueva terminología. Asimismo, la lectura comprensiva les permitió sumergirse en la rica literatura y tradición oral andina, mientras que el aprendizaje contextual vincula la lengua con la vida cotidiana y las prácticas culturales del entorno del estudiante.

En segundo lugar, los estudiantes leen los textos que ellos mismos han traducido en idioma quechua, esta práctica se realiza tantas veces como sea necesaria, hasta que la

lectura realizada por el estudiante sea eficiente y comprensible; en tercer lugar, creación de material audiovisual por parte de los estudiantes, en cuyo material se pueda apreciar la lectura de los cuentos e historias tradicionales andinas que los estudiantes han traducido a la lengua quechua, opcionalmente, este material se puede difundir a través de la plataforma de la institución educativa.

#### **2.2.1.1. Fundamentos de la estrategia.**

La estrategia “Lee, Traduce y Aprende en Quechua” se fundamenta en la interacción de la lectura comprensiva con el análisis de significados y la traducción colaborativa de textos, estos tienen la finalidad de fortalecer la comprensión lectora y la expresión en lengua quechua, lo que fomenta el aprendizaje cultural.

**2.2.1.1.1. Traducción de Cuentos e Historias Tradicionales Andinas.** El proceso de traducir textos de una lengua indígena es fundamental para aprenderla, según Lovón y Ortiz (2021), la traducción es una herramienta poderosa para revitalizar lenguas como el quechua, ya que permite transferir el conocimiento y las costumbres de una lengua a otra, de manera que el significado cultural y social se mantenga intacto, señala también que la traducción no solo sirve como un medio para aprender vocabulario, sino para establecer conexiones profundas entre la lengua y el contexto cultural del hablante.

**2.2.1.1.2. Lectura Comprensiva y Aprendizaje Contextual.** Este proceso trasciende la decodificación de palabras, ya que implica la comprensión profunda del significado de los textos en relación con el contexto social y cultural del educando, al respecto Lovón et al. (2020) manifiestan que el aprendizaje contextual es importante en la enseñanza de lenguas indígenas, porque permite que los estudiantes no solo comprendan las palabras, sino también su función dentro de su cultura de origen.

**2.2.1.1.3. Creación de Material Audiovisual.** La creación de material audiovisual en lenguas indígenas representa una estrategia valiosa para fortalecer la identidad lingüística y cultural de los estudiantes, según Herrera (2022), la lectura comprensiva en estas lenguas permite conectar el aprendizaje con las prácticas culturales; trasladar este principio al ámbito audiovisual posibilita que los alumnos participen activamente en la producción de videos, narraciones o dramatizaciones basadas en cuentos tradicionales, ya que esto no solo promueve el aprendizaje del

vocabulario y la estructura lingüística, sino que también contribuye a preservar los significados culturales implícitos en las narrativas orales de cada comunidad.

**2.2.1.2. Fases de la implementación.** La implementación de la estrategia se desarrolló en cuatro fases articuladas, que se desarrollan en seguida.

**2.2.1.2.1. Fase 1: Diagnóstico Situacional.** Se analizó el contexto educativo que incluye el nivel, grado, institución y características sociolingüísticas para identificar el dominio inicial del quechua, esto se hizo mediante una evaluación diagnóstica que midió la comprensión lectora, la expresión oral y el vocabulario básico; asimismo, se revisaron métodos de enseñanza previamente empleados y se detectaron las principales dificultades, como la limitada comprensión lectora, las deficiencias en la traducción y la escasa producción escrita en quechua. Por lo que algunas acciones realizadas incluyeron las siguientes:

- Evaluación del contexto educativo y sociolingüístico de los estudiantes.
- Medición del dominio inicial del quechua mediante pruebas diagnósticas sw comprensión lectora, expresión oral y vocabulario básico.
- Revisión de métodos de enseñanza aplicados anteriormente.

Identificación de dificultades en comprensión, traducción y escritura.

**2.2.1.2.2. Fase 2: Planificación.** Con base en el diagnóstico, se establecieron objetivos específicos para cada competencia, ya sea para lectura, traducción y escritura, y se seleccionaron materiales pertinentes como textos bilingües, recursos audiovisuales y diccionarios, adaptándolos a las necesidades detectadas; en esa línea la estrategia se organizó siguiendo la secuencia metodológica: lectura guiada, traducción colaborativa y producción escrita, definiendo criterios e instrumentos de evaluación. Por lo que algunas acciones realizadas incluyeron las siguientes:

- Definición de objetivos específicos para lectura, traducción y escritura.
- Selección y adaptación de materiales como textos bilingües, recursos audiovisuales, diccionarios.
- Organización de la secuencia metodológica que incluye la lectura guiada, traducción colaborativa y producción escrita.
- Determinación de criterios e instrumentos de evaluación.

**2.2.1.2.3. Fase 3: Aplicación de Estrategias.** La metodología aplicada combinó actividades de comprensión, traducción y producción escrita, integradas de forma progresiva para reforzar el aprendizaje.

- Lectura guiada: el docente leyó en voz alta enfatizando pronunciación y entonación, mientras los estudiantes seguían el texto para favorecer la comprensión auditiva y visual.
- Traducción colaborativa: trabajo en parejas o grupos, comenzando con frases cortas y avanzando hacia textos completos.
- Actividades de consolidación: juegos lingüísticos, debates, dramatizaciones y ejercicios prácticos para reforzar vocabulario y estructuras gramaticales.
- Producción escrita: elaboración de textos breves en quechua como diálogos, cuentos, descripciones, aplicando el vocabulario y estructuras trabajadas.

**2.2.1.2.4. Fase 4: Evaluación.** Se aplicaron tres momentos evaluativos, los cuales fueron el diagnóstico inicial, evaluación formativa durante el desarrollo de la estrategia y evaluación sumativa al final, se utilizaron rúbricas, listas de cotejo y pruebas específicas de comprensión y traducción. Los criterios de logro incluyeron precisión en la traducción, comprensión del texto y coherencia en la producción escrita, con retroalimentación continua para realizar ajustes inmediatos.

- Evaluación diagnóstica inicial, formativa y sumativa.
- Instrumentos: rúbricas, listas de cotejo y pruebas de comprensión y traducción.
- Criterios: precisión, comprensión y coherencia en los textos producidos.
- Retroalimentación constante para optimizar las estrategias.

**2.2.1.3. Estrategias de aprendizaje.** Dentro del proceso de aprendizaje de la lengua quechua, las estrategias son importantes porque permiten seleccionar actividades que posibiliten la comprensión lectora, la producción escrita y reflexión lingüística. En ese sentido, las estrategias aplicadas fueron:

**2.2.1.3.1. Lectura Guiada.** Es una estrategia metodológica que permite enseñar lenguas, en especial cuando son lenguas indígenas que demandan mayor atención en la pronunciación y la comprensión del contexto cultural; al respecto, Troya et al. (2024) reconocen que permite a los escolares interactuar activamente con el texto, siguiendo la voz del docente que modela la pronunciación y la entonación, lo cual es esencial en lenguas con un sistema fonético complejo, como el quechua, favoreciendo la

comprensión auditiva y visual, ayudando a identificar las relaciones entre las palabras y sus significados dentro del texto.

Por lo que, la lectura guiada promueve la comprensión crítica del contenido, permitiendo que los educandos reflexionen sobre las implicaciones culturales del texto y conecten la lengua con su propia realidad cotidiana.

**2.2.1.3.2. Traducción Colaborativa.** Es un enfoque pedagógico que promueve el trabajo en equipo para traducir textos de manera conjunta, esta técnica permite la interacción social, la reflexión sobre el lenguaje y la resolución conjunta de problemas, además, refuerza la capacidad de los estudiantes para identificar y contextualizar el vocabulario en situaciones reales (Lovón & Ortiz, 2021).

Asimismo, el trabajo en pareja o en pequeños grupos facilita la discusión sobre los significados de las palabras y las frases, lo que mejora la comprensión lingüística y la precisión en la traducción, por ello la traducción no solo se limita a un ejercicio de transferencia de palabras, sino que también involucra un análisis profundo de las estructuras gramaticales y culturales presentes en los textos.

**2.2.1.3.3. Actividades de Consolidación.** Estas actividades son los juegos lingüísticos como juegos de palabras y crucigramas, dramatizaciones y ejercicios de interacción que permiten reforzar las habilidades lingüísticas adquiridas en el proceso de aprendizaje, es decir el vocabulario y las estructuras gramaticales trabajadas en clase en un contexto real y dinámico (Lovón et al., 2020), estas actividades permiten que los estudiantes se enfrenten a situaciones comunicativas reales, mejorando su confianza y capacidad de expresión oral en quechua.

**2.2.1.3.4. Producción Escrita.** Es una de las competencias lingüísticas más complejas que los aprendices de lenguas indígenas enfrentan, pues su desarrollo implica que puedan articular ideas y expresar sus pensamientos de manera coherente en quechua, según Huayta (2022), la producción escrita en quechua ayuda a los estudiantes a afianzar las estructuras gramaticales y a expandir su vocabulario.

La producción escrita implica el uso de estrategias que incluyan la elaboración de textos breves, como descripciones, diálogos o narraciones, que les permitan aplicar lo aprendido en situaciones prácticas.

**2.2.1.4. Procedimiento de la estrategia de aprendizaje lee, traduce y aprende en quechua.** Para desarrollar la estrategia, esta siguió un proceso secuenciado y

estructurado para facilitar la comprensión y uso de la lengua quechua, considerando que cada fase debe construirse sobre la fase previa y de manera progresiva, a continuación se detalla este:

**2.2.1.4.1. Evaluación diagnóstica inicial.** Para comenzar con la implementación de la estrategia, es necesario realizar un diagnóstico situacional para conocer el nivel de dominio del quechua de los educandos, lo que debe considerar la medición de su nivel de comprensión lectora, expresión oral y vocabulario básico en quechua; por esta razón este diagnóstico es fundamental para identificar las fortalezas y áreas de mejora, y así adaptar el enfoque pedagógico a las necesidades específicas de los estudiantes.

**2.2.1.4.2. Selección de textos.** Una vez obtenido los resultados del diagnóstico, se seleccionan los cuentos e historias tradicionales andinas en formato bilingüe (castellano-quechua), los cuales deben estar adecuados al nivel de los educandos y tener un alto valor cultural, lo que permitirá establecer un vínculo con el contexto social y cultural de los aprendices.

**2.2.1.4.3. Planificación.** Con los insumos anteriores (resultados del diagnóstico y los textos seleccionados), se definen los propósitos de aprendizaje en cada competencia (lectura, traducción, escritura) y se procede a organizar las actividades que se realizarán, además se seleccionan los materiales y recursos, como diccionarios bilingües y recursos audiovisuales, y se diseña la secuencia metodológica, que incluirá actividades de lectura guiada, traducción colaborativa y producción escrita, estableciendo además los criterios e instrumentos de evaluación.

**2.2.1.4.4. Lectura comprensiva del texto original.** A continuación los escolares deben leer el texto en castellano, durante este proceso, el docente ayuda a comprender el contenido, haciendo énfasis en aspectos lingüísticos y culturales, analizando el contexto social y cultural de los textos para que puedan conectar el contenido con su realidad.

**2.2.1.4.5. Traducción inicial.** Como siguiente actividad los educandos de manera individual u organizados en pequeños grupos realizan la primera traducción del texto del castellano al quechua, durante este proceso utilizan diccionarios y otros recursos para apoyarse en la transferencia lingüística, fomentando la reflexión sobre las estructuras gramaticales y vocabulario del quechua.

**2.2.1.4.6. Revisión de la traducción.** Una vez concluida la primera traducción, los educandos comparan sus versiones y discuten las diferencias en grupos pequeños,

comparando y revisando las traducciones realizadas para asegurar que sean precisas, y el docente proporciona retroalimentación sobre aspectos lingüísticos, culturales y contextuales.

**2.2.1.4.7. Lectura en voz alta del texto traducido.** Los educandos leen en voz alta sus traducciones, practicando la pronunciación y entonación correctas, para lo cual el docente durante este proceso interviene para corregir y guiar la pronunciación, además, fomenta una lectura fluida en quechua, esta fase refuerza la familiaridad con los sonidos y ritmos de la lengua.

**2.2.1.4.8. Creación de material audiovisual.** Los estudiantes graban o crean material audiovisual en el que leen o representan las historias traducidas, en esta actividad aplican lo aprendido de manera práctica y visual, consolidando sus habilidades lingüísticas en un formato dinámico y accesible.

**2.2.1.4.9. Aplicación de actividades de consolidación.** Realizan actividades complementarias, como juegos lingüísticos, dramatizaciones o debates, para reforzar el vocabulario, las estructuras gramaticales y la comprensión cultural, fomentando una mayor interacción en el idioma y la práctica de los conocimientos en contextos más reales y dinámicos.

**2.2.1.4.10. Evaluación formativa y sumativa.** La evaluación se lleva a cabo en tres momentos: diagnóstico inicial, evaluación formativa durante el proceso, y evaluación sumativa al final, estas se realizan con rúbricas, listas de cotejo y pruebas específicas de comprensión, traducción y producción escrita, además durante el proceso se retroalimenta constantemente para asegurar que los escolares ajusten y mejoren continuamente sus habilidades.

**2.2.1.4.11. Socialización y difusión del material.** Finalmente, los estudiantes deben presentar sus trabajos, ya sea en formato escrito, en presentaciones orales o en material audiovisual, lo que contribuye a la difusión de la lengua quechua en la comunidad educativa y refuerza el sentido de identidad cultural de los educandos.

**2.2.1.5. Teorías.** La estrategia “lee, traduce y aprende en quechua” se fundamenta en teorías del aprendizaje que se desarrollan en seguida:

**2.2.1.5.1. Teoría de la Zona de Desarrollo Próximo (ZDP) de Vygotsky.** Según Vygotsky (1981), los estudiantes aprenden mejor cuando trabajan en tareas que están ligeramente fuera de su alcance, pero que pueden completar con ayuda, la aplicación de

esta estrategia involucra las actividades de traducción guiadas ayudan a los estudiantes a mejorar su competencia en quechua dentro de su zona de desarrollo próximo (ZDP) (González et al., 2011). En ese sentido, el concepto de ZDP se aplica cuando se plantea a los estudiantes textos que no podrían traducir solos, por lo que, la traducción guiada implica que los escolares tengan que recurrir al apoyo del docente o compañero con mayor dominio del quechua, este proceso facilita la comprensión lingüística y ayuda a desarrollar las habilidades metacognitivas, las cuales son reflexionar sobre el uso del vocabulario y gramática quechua.

Así también, la teoría del aprendizaje sociocultural de Vygotsky, enfatiza el papel fundamental de la interacción social en el desarrollo cognitivo, aplicado en el contexto del aprendizaje de lenguas, sugiere que los estudiantes aprenden mejor a través de la interacción con hablantes más competentes, en este caso con los actores que implementan estrategias, programas, iniciativas, entre otros, lo que se conoce como ZDP (Chaves, 2001). Además, considerando que la traducción guiada no solo es un ejercicio mecánico, sino es una oportunidad de diálogo y construcción colaborativa de conocimientos que hacen que la traducción sea una herramienta importante para el aprendizaje progresivo de la lengua quechua.

En este sentido, la estrategia a implementar en el presente estudio puede aprovechar este principio para promover actividades colaborativas, especialmente en la traducción de los textos del castellano al quechua, donde los estudiantes pueden aprender de sus compañeros y también de sus maestros.

**2.2.1.5.2. Teoría del Aprendizaje Constructivista.** Esta teoría postula que el aprendizaje es un proceso activo en el que los estudiantes construyen nuevos conocimientos a partir de experiencias previas, en relación a su aplicación, la estrategia "Lee, traduce y aprende en quechua" permite a los estudiantes construir su conocimiento del idioma a través de la lectura y traducción de textos (Heredia y Sánchez, 2020).

Según Ausubel (2002) el aprendizaje ocurre cuando los educandos relacionan la nueva información con conocimientos previos, de forma que esta nueva información sea comprendida y retenida. En contraste al aprendizaje memorístico, en el que la información es almacenada de modo aislado, en el aprendizaje significativo, el contenido nuevo se conecta y organiza con estructuras de conocimiento ya existentes.

Esta teoría resalta la importancia de la organización del conocimiento y de un aprendizaje previo adecuado, facilitando la integración de nuevos conceptos de manera más efectiva.

**2.2.1.6. Características de la estrategia.** Según Ytusaca (2022) la estrategia “lee, traduce y aprende en quechua” comprende las características siguientes:

- a) Bilingüismo activo, el cual promueve el uso de la lengua quechua y español mediante las actividades de traducción.
- b) Contextualización cultural, debido a que utiliza textos que reflejan la cultura y vida cotidiana de las comunidades quechuas.
- c) Interactividad, para ello, se involucra a los estudiantes en actividades participativas y colaborativas.
- d) Enfoque integrado. - combina habilidades de lectura, traducción y escritura para un aprendizaje holístico.

**2.2.1.7. Tipos de aprendizaje.** La estrategia “lee, traduce y aprende en quechua” comprende los siguientes tipos de aprendizaje:

- a) La lectura guiada, en actividades donde el docente guía la lectura y comprensión de textos en quechua,
- b) La traducción colaborativa, para ello se requiere de trabajos en grupo para traducir textos de la lengua quechua al español y viceversa,
- c) La escritura creativa, para este fin se requiere de la creación de textos en quechua basados en la comprensión y traducción de lecturas previas.

**2.2.1.8. Importancia de la estrategia.** La estrategia de aprendizaje "Lee, traduce y aprende en quechua", es importante en base a los siguientes fundamentos,

- a) Revitalización lingüística, porque, contribuye a la preservación y revitalización del idioma quechua, especialmente entre las nuevas generaciones (Hornberger, 2003).
- b) Mejora de competencias lingüísticas, porque, fomenta el desarrollo de habilidades de lectura, comprensión, traducción y escritura en quechua (Cummins, 2009).
- c) Enriquecimiento cultural, debido a que promueve el entendimiento y aprecio por la cultura quechua entre los estudiantes (Fishman, 1997).

- d) Desarrollo cognitivo, con la traducción y el aprendizaje bilingüe se estimulan el desarrollo cognitivo y la flexibilidad mental (Bialystok, 2010).
- e) Empoderamiento educativo, porque ofrece a los estudiantes quechua una herramienta para mejorar su rendimiento académico y autoestima (García y Kleifgen, 2010).

### **2.2.2. Nivel de competencia de la lengua quechua**

Se refiere a la capacidad para comprender, hablar, leer y escribir en quechua de manera efectiva en distintos contextos, este nivel de competencia se clasifica generalmente en diferentes grados, que van desde un dominio básico, que permite la comunicación en situaciones cotidianas, hasta niveles avanzados, donde se logra una expresión compleja y un manejo fluido de la lengua (Minedu, 2021). En el contexto educativo se busca que los escolares desarrollen habilidades que les permitan interactuar y expresar ideas en quechua de forma adecuada, tanto de manera oral como escrita.

En el Currículo Nacional de la Educación Básica (CNEB) del Minedu, se establecen competencias específicas para la lengua quechua en los niveles de educación primaria y secundaria, orientadas a promover el uso del idioma en contextos educativos y culturales. Estas competencias incluyen la comprensión y producción de textos orales y escritos, la participación en conversaciones, y el reconocimiento de las normas gramaticales del quechua, con el fin de fortalecer la identidad cultural de los estudiantes y promover su preservación (Minedu, 2016a).

**2.2.2.1. Teorías.** Las teorías que sustentan la variable nivel de competencia de la lengua quechua se exponen a continuación:

**2.2.2.1.1. Teoría de la Competencia Comunicativa.** La competencia comunicativa no solo incluye el conocimiento gramatical, sino también el conocimiento de cómo y cuándo usar el lenguaje en contextos sociales específicos, su aplicación, respecto a la estrategia, consiste en que la enseñanza de la lengua quechua no solo debe enfocarse en la gramática, sino también en el uso contextual y cultural del idioma (Hymes, 2015).

**2.2.2.1.2. Teoría del Input Comprensible.** El autor de esta teoría, Stephen Krashen, postula que los estudiantes adquieren un idioma cuando están expuestos a "input" (entrada) que es comprensible pero ligeramente más avanzado que su nivel actual (Martínez et al., 2020). En el contexto de la enseñanza aprendizaje de la lengua

quechua, se emplea planteando a los educandos un vocabulario básico y comprensible relacionado a su contexto, pero en seguida se les plantea pequeñas frases que incluyen dichas palabras pero conectadas por nuevas palabras que hacen que el estudiante se enfrente a situaciones algo más avanzadas al nivel de comprensión que tenían, esto les permite ampliar su aprendizaje y comprensión de textos y conversaciones en quechua.

**2.2.2.2. Características de la competencia de la lengua quechua.** Entre sus características, se pueden identificar las siguientes,

- a) Comprensión oral, que se refiere a la habilidad para entender el quechua hablado en diferentes contextos.
- b) Expresión oral, es decir, la habilidad para hablar en quechua de manera clara y fluida.
- c) Comprensión escrita, en cuanto a la habilidad para leer y entender textos en quechua.
- d) Expresión escrita, habilidad para escribir en quechua de manera coherente y correcta.

**2.2.2.3. Tipos de competencias de la lengua quechua.** Respecto de los tipos, se consideran los siguientes:

- a) Competencia básica, es el nivel elemental donde el individuo puede comunicarse en situaciones simples y cotidianas.
- b) Competencia intermedia, es el nivel donde el individuo puede manejar situaciones comunicativas más complejas y entender textos más elaborados.
- c) Competencia avanzada, es el nivel donde el individuo puede utilizar el quechua de manera fluida y precisa en una amplia variedad de contextos.

**2.2.2.4. Importancia de la competencia de la lengua quechua.** La importancia del nivel de competencia de la lengua quechua, comprende:

- a) Revitalización lingüística, por que contribuye a la preservación y revitalización del idioma quechua, especialmente entre las nuevas generaciones (Hornberger, 2003).
- b) Identidad Cultural, fortalece la identidad cultural y el orgullo étnico al promover el uso y el conocimiento del quechua (Fishman, 1997).
- c) Interculturalidad, debido a que facilita el entendimiento y la comunicación entre comunidades culturales diferentes (García y Wei, 2014).

- d) Desarrollo cognitivo, donde, el aprendizaje bilingüe y multilingüe estimulan el desarrollo cognitivo y la flexibilidad mental (Bialystok, 2010).
- e) Empoderamiento educativo, porque proporciona a los estudiantes herramientas para mejorar su rendimiento académico y sus oportunidades educativas (Cummins, 2009).

**2.2.2.5. Dimensiones de la competencia de la lengua quechua.** En la evaluación del nivel de competencias de la lengua quechua se contemplaron tres aspectos fundamentales, las cuales son la comprensión lectora, habilidad de traducción y habilidad de escritura.

**2.2.2.5.1. Comprensión de lectura.** Es una competencia fundamental en el proceso de aprendizaje de la lengua quechua, esta no solo consiste en descifrar las palabras u oraciones, sino que requiere de una comprensión del significado contextual dentro de la cultura quechua, los textos escritos no solo reflejan estructuras lingüísticas sino que se relacionan a las prácticas, costumbres y valores andinos (Minedu, 2021). Asimismo, los escolares deben identificar además de los significados literales de las palabras, los significados culturales y contextuales que se transmiten por medio de los textos en quechua (Rojas et al., 2019),

Algunos aspectos relacionados con la comprensión de lectura en quechua son el uso de vocabulario especializado y cultural, ya que gran cantidad de palabras se relacionan con prácticas culturales, como costumbres andinas o cosmovisión andina, que en ocasiones no tienen una equivalencia en castellano, lo cual limita la comprensión de textos cuando no se cuenta con una adecuada mediación cultural (Minedu, 2021).

Por otra parte, las estrategias de lectura deben incluir la lectura guiada y la discusión de textos, lo que permite a los estudiantes contextualizar y comprender mejor los textos; en ese sentido, la activación de conocimientos previos sobre la cultura andina es esencial para interpretar de manera adecuada los textos en quechua.

Otro aspecto relevante es la fluidez lectora, que se refiere a que no solo se trata de reconocer palabras, sino que se debe leer comprendiendo, esto es, reconocer la idea central del texto y relacionarlo con aspectos culturales y lingüísticos explorados durante la lectura.

**2.2.2.5.2. Habilidad de traducción.** Es otra competencia importante porque permite a los escolares transferir palabras de una lengua a otra, además de posibilitar la

comprensión profunda de las estructuras lingüísticas y culturales de ambas lenguas involucradas (Rojas et al., 2019),

Algunos aspectos de esta habilidad son la competencia lingüística en las dos lenguas, lo que implica que los escolares conozcan el vocabulario y estructuras gramaticales y pragmáticas de ambos idiomas, es decir, conocer las funciones sintácticas y variaciones del significado existente entre lenguas (Minedu, 2021).

Asimismo, es importante la transferencia cultural que no es solo realizar una transposición de palabras, esto exige que los traductores puedan interpretar y no solo traducir, lo que garantiza que se conserve el significado cultural y contextual del texto.

De igual forma, esta habilidad requiere la comprensión de las diferencias socioculturales que existan en ambos idiomas, lo cual implica conocer no solo el idioma formal, sino también las variantes regionales y variaciones dialectales del quechua, ya que el quechua tiene diversas formas de hablar según las zonas geográficas. Esto es importante para la traducción porque una correcta interpretación de los matices evita malentendidos y mantiene la integridad cultural del texto.

Además, la enseñanza de esta habilidad se desarrolla mejor cuando se implementan actividades colaborativas en las que los estudiantes trabajan en grupos para traducir textos. Por lo que, traducir cuentos y relatos tradicionales permite que los educandos adquieran experiencia práctica y, al mismo tiempo, conecten la lengua con la cultura, para lo cual se debe proporcionar recursos como diccionarios bilingües (quechua-castellano) y guías gramaticales para facilitar este proceso.

**2.2.2.5.3. Habilidad de escritura.** Esta es una competencia lingüística que exige al aprendiz de la lengua quechua aprenda las variedades de formas ortográficas y variantes dialectales, ya que no tiene normas estandarizadas, lo que hace que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea complicado (Rojas et al., 2019),

Esta habilidad se relaciona a la construcción de textos que posean, coherencia, cohesión y adecuación, no obstante en caso de la escritura en quechua es importante que la organización de ideas siga un orden lógico para que el texto posea claridad. Por lo que, esto implica que los escolares sean capaces de construir párrafos expresando correctamente la historia, empleando estructuras gramaticales y sintácticas propias del quechua (Minedu, 2021).

Asimismo, considerando que existe una variedad de géneros textuales, los escolares deben ser capaces de redactar narraciones como cuentos o leyendas, descripciones y diálogos, respetando las características de cada uno de estos géneros.

De igual forma, el quechua al no poseer ortografía estandarizada implica que se respeten las normas establecidas en su región, ya que existen diferencias en la manera de escribir palabras debido a las variaciones dialectales, no obstante es importante que los estudiantes comprendan los fundamentos de la gramática, como las conjugaciones verbales, el uso de sufijos y las construcciones de oraciones.

### **2.2.3. *Teoría de la Educación Intercultural Bilingüe***

La Educación Intercultural Bilingüe (EIB) se centra en el reconocimiento y la valorización de las culturas y lenguas indígenas dentro del sistema educativo. Organismos como la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) promueven la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) como un mecanismo que servirá para asegurar la inclusión, la equidad y la calidad en la educación con pertinencia cultural, es decir, está especialmente enfocada en las comunidades indígenas y minoritarias.

Los principios fundamentales de la UNESCO en materia de Educación Intercultural Bilingüe son:

- a) Derecho a la educación en la lengua materna, a este respecto, la UNESCO aboga por el derecho de todos los niños a recibir educación en su respectiva lengua materna, primordialmente, en los primeros años que corresponde a la educación primaria, pues, resulta crucial para asegurar una base sólida para el aprendizaje en las siguientes etapas de la educación,
- b) Preservación y promoción de las lenguas y culturas indígenas, La Educación Intercultural Bilingüe es considerada como una herramienta para la preservación y revitalización de las lenguas y culturas indígenas, promoviendo el respeto y la valoración de la diversidad cultural y lingüística,
- c) Mejora de la calidad educativa, el significado real de recibir la educación en la lengua materna mejora la comprensión y el rendimiento académico, lo cual, facilita el aprendizaje de una segunda lengua y otras materias. Los estudiantes que son parte de la implantación de la educación intercultural bilingüe, reciben

educación en su lengua materna y tienden a tener mejor autoestima y una mayor participación en sus comunidades.

Los enfoques y estrategias de la Educación Intercultural Bilingüe que son considerados por la UNESCO son:

- a) Currículo Integrado, la UNESCO promueve y fomenta la integración de contenidos culturales y lingüísticos en el currículo, los cuales deben ser adaptados a los materiales educativos y cuyas metodologías de enseñanza reflejen la realidad y conocimiento de sus propias comunidades indígenas,
- b) Formación de docentes, requisito esencial para que los docentes estén adecuadamente capacitados considerando además de la pedagogía intercultural, también a las lenguas indígenas que enseñan, de esta forma La UNESCO apoya la formación y el desarrollo profesional continuo de los docentes que están inmersos en estos contextos,
- c) Participación comunitaria, la Educación Intercultural Bilingüe, debe poseer un carácter inclusivo, para lo cual, es vital involucrar a las comunidades indígenas en la planificación y ejecución de los programas educativos a implementar, en tanto la participación comunitaria puede asegurar que la educación sea relevante y respete los valores y prácticas culturales locales.

En consecuencia, la UNESCO considera que la Educación Intercultural Bilingüe representa un pilar fundamental para lograr una educación inclusiva, equitativa y de calidad. Se tiene evidencias que la implementación de EIB mejora los resultados educativos de los estudiantes indígenas, fortalece la cohesión social y la comprensión intercultural, en este sentido, la UNESCO promueve la sobrevivencia y preservación de las lenguas y culturas indígenas en el contexto educativo.

#### ***2.2.4. Teoría del Capital Cultural de Bourdieu***

Pierre Bourdieu (1986) es quien, introdujo el concepto de capital cultural, que incluye los conocimientos, las habilidades y la educación que una persona puede utilizar para obtener una posición social más alta. Enseñar la lengua quechua a través de las estrategias propuestas en las escuelas, puede contribuir a aumentar el capital cultural de los estudiantes indígenas, esto es vital para que los mismos estudiantes valoren su lengua y cultura, y se promueva también la mejora de su autoestima e identidad cultural.

### **2.2.5. Teoría de la Pedagogía Crítica de Paulo Freire**

A través de la pedagogía crítica, Freire (1970) se centra en la concientización (conscientização) y el empoderamiento de los estudiantes a través de la educación. La presente estrategia de aprendizaje en quechua tiene el potencial necesario para empoderar a los estudiantes de las instituciones educativas al conectar y vincular la educación con su contexto cultural y social, de esta manera se pretende fomentar un sentido de orgullo y pertenencia cultural.

### **2.2.6. Discriminación Lingüística y Lengua Quechua**

La discriminación lingüística se refiere al trato desigual y a la estigmatización que enfrentan los hablantes de lenguas minoritarias o no dominantes, en comparación con los hablantes de lenguas mayoritarias, esto tiene profundas implicaciones sociales, culturales y educativas, ya que contribuye a la marginación de las lenguas indígenas, como el quechua, en ámbitos académicos y sociales (Sullón, 2019). La discriminación lingüística no solo implica la exclusión de la lengua de los espacios formales, sino también la construcción de prejuicios que desvalorizan tanto la lengua como a sus hablantes.

Según Santiago (2024), la discriminación lingüística está estrechamente relacionada con el concepto de diglosia, que describe la coexistencia de una lengua mayoritaria y una lengua minoritaria. La lengua mayoritaria tiende a ser asociada con el poder, el prestigio y las oportunidades socioeconómicas, mientras que las lenguas indígenas, como el quechua, son percibidas como inferiores o menos adecuadas para la educación, el trabajo y la interacción con instituciones del Estado.

**2.2.6.1. Impacto de la Discriminación Lingüística en la Educación.** En el contexto educativo, la discriminación lingüística tiene efectos devastadores en el aprendizaje de los estudiantes que hablan lenguas indígenas, pues en muchos sistemas educativos de América Latina, las lenguas indígenas no son reconocidas como lenguas de instrucción, lo que limita el acceso de los educandos a una educación de calidad; no obstante, aunque la educación bilingüe intercultural existe, en algunos casos, sigue siendo insuficiente y mal implementada, especialmente en zonas urbanas donde prevalece el uso del castellano (Pumacahua y Zeballos, 2022).

Este fenómeno es particularmente visible en los estudiantes de secundaria de áreas urbanas, donde el quechua, a pesar de ser una lengua ancestral de la región, se

percibe como "menos académica". Además, la discriminación hacia el quechua puede generar una autoestima lingüística baja entre los estudiantes, quienes se sienten presionados a abandonar su lengua materna para adaptarse a las normas del castellano, considerado el idioma de prestigio y éxito social (Sullón, 2019).

#### **2.2.6.2. Efectos de la Discriminación Lingüística en la Identidad Cultural.**

.La discriminación lingüística también tiene implicaciones culturales profundas. ya que las lenguas no solo son vehículos de comunicación, sino también símbolos de poder y pertenencia social; por lo que, su marginación no solo afecta su transmisión intergeneracional, sino que también debilita la identidad cultural de los hablantes (Sullón, 2019). En ese sentido, cuando se reduce el uso del quechua, los hablantes pierden una parte fundamental de su patrimonio cultural, ya que muchas de las cosmovisiones, saberes tradicionales y narrativas orales solo pueden ser plenamente comprendidos y transmitidos en este idioma.

Este proceso de desplazamiento lingüístico contribuye a la erosión cultural, donde los jóvenes, al aprender solo castellano, dejan de identificarse con sus raíces ancestrales y con las prácticas culturales que forman parte de su comunidad (Pumacahua y Zeballos, 2022).

#### **2.2.6.3. Revitalización del Quechua frente a la Discriminación Lingüística.**

La revitalización de lenguas como el quechua es una respuesta directa a la discriminación lingüística. De acuerdo con Herrera (2022), los programas de revitalización lingüística deben centrarse en la creación de espacios de aprendizaje donde las lenguas indígenas sean reconocidas y valoradas en igualdad de condiciones con las lenguas mayoritarias. Por lo que, estos programas deben ser diseñados no solo para enseñar la lengua, sino también para promover una actitud positiva hacia la lengua y su cultura.

En este contexto, estrategias educativas como la de "Lee, Traduce y Aprende en Quechua" son fundamentales, ya que no solo enseñan la lengua, sino que también la conectan con los elementos culturales y los saberes ancestrales de la comunidad, contrarrestando la discriminación lingüística, promoviendo una nueva valoración del quechua y fortaleciendo la identidad cultural de los estudiantes.

### 2.3. Conceptos clave

**Estrategia de Aprendizaje:** Pueden ser definidas como conductas y pensamientos que un aprendiz utiliza durante el aprendizaje con la intención de influir en su proceso de codificación" (Weinstein y Mayer, 1986, p. 315).

**Bilingüismo:** El bilingüismo implica "un dominio de dos lenguas igual que un nativo". En otras palabras, es la capacidad para hablar dos lenguas como lo hacen los hablantes de lengua materna produciendo enunciados bien formados, portadores de significación. La aptitud del hablante para utilizar indistintamente dos lenguas. Por extensión, dicese de la condición sociolingüística por la que una comunidad emplea dos lenguas distintas para cubrir exactamente los mismos cometidos comunicativos colectivos y privados (Cerdá, 1986). Los individuos que tienen la posibilidad de comunicarse en dos o más códigos lo hacen en contextos diferenciados que les requieren usar uno u otro sistema lingüístico. Por ende, su vocabulario y su habilidad para hablar, escribir, escuchar o leer tiene distintos niveles de acuerdo a con los usos que realiza en cada lengua (Harding y Riley, 1998). Es aquella persona que aprende un conjunto de significados con dos representaciones lingüísticas diferentes (Romaine, 1995). También es denominado así el fenómeno de competencia y comunicación en dos lenguas (Lam, 2001).

**Educación Intercultural Bilingüe (EIB):** La Educación Intercultural Bilingüe (EIB) es un modelo educativo surgido en la década de 1970 para reconocer y valorar la diversidad cultural y lingüística de los pueblos indígenas de América Latina. A diferencia de la educación bilingüe tradicional, la EIB busca desarrollar habilidades bilingües y biculturales mediante la enseñanza simultánea de dos lenguas en el contexto de dos culturas distintas, promoviendo una educación inclusiva y respetuosa. En el Perú, la EIB es una política nacional implementada por el Minedu (2021) y los gobiernos regionales a través de las DRE y UGEL. En este contexto, la lengua quechua es una de las más representativas del país y se clasifica en dos grandes ramas: quechua I y quechua II, con diversas variantes geográficas según su proceso histórico de expansión (Ministerio de Cultura, 2021b). El Minedu (2016b) establece cuatro agrupaciones dialectales: quechua amazónico, norteño, central y sureño, resaltando la importancia de su preservación en la educación intercultural bilingüe.

**Alfabetización Bilingüe:** Se refiere al desarrollo de la capacidad para leer y escribir en dos lenguas. Este proceso implica tanto el aprendizaje de habilidades lingüísticas básicas, como también la capacidad de transferir conocimientos y habilidades entre lenguas, lo que implica que, aprovechando el conocimiento de una lengua para facilitar el aprendizaje de la otra." (Cummins, 2009).

**Pedagogía Crítica:** La pedagogía crítica es una teoría y práctica educativa que busca ayudar a los estudiantes a desarrollar una conciencia crítica, para cuyo efecto es necesario, entender las condiciones sociales y políticas que los rodean, y actuar sobre ellas para fomentar y promover una mayor justicia social y libertad (Freire, 1970).

**Capital Cultural:** Es el conjunto de recursos culturales que poseen los individuos, que incluyen conocimientos, habilidades, educación, y otras formas de conocimiento cultural que pueden conferirse a una ventaja de índole social, en sus 3 formas; el capital cultural incorporado, el capital cultural objetivado y el capital institucionalizado (Bourdieu, 1986).

**Método de Traducción:** El método de traducción es una técnica de enseñanza de idiomas que emplea la traducción de frases y textos como medio principal para enseñar la estructura y el vocabulario de un idioma extranjero (Butzkamm, 2003). Para efectos de nuestra investigación será para un idioma originario como es el quechua (Chomsky, 1956).

**Competencia Lingüística:** Noam Chomsky (1956) es quien ha introducido el concepto de competencia lingüística en su teoría de la gramática generativa. Chomsky define la competencia lingüística, como el conocimiento implícito que posee un hablante nativo sobre las reglas gramaticales y estructuras de su lengua.

**Materiales Didácticos:** Uno de los autores que ha abordado ampliamente el tema de los materiales didácticos es Coll (1999), quien define los materiales didácticos como, el conjunto de recursos que, diseñados y utilizados de manera adecuada, facilitan los procesos de enseñanza y aprendizaje, promoviendo y fomentando la adquisición de conocimientos, de habilidades, y de actitudes en los estudiantes.

**Identidad Cultural:** Stuart Hall (1990) define la identidad cultural como, un proceso de identificación en constante cambio, no como un conjunto fijo de características compartidas. La identidad cultural es la forma en que los individuos y los

grupos de individuos se reconocen, se representan a sí mismos en relación con una narrativa común y un sentido compartido de pertenencia.

**Autoestima Académica:** John Hattie (2009) define la autoestima académica como, la autopercepción que un estudiante tiene sobre su capacidad para desempeñarse bien en el ámbito académico, esta percepción está influenciada por sus experiencias previas, retroalimentación recibida y por las expectativas de padres y maestros.

**Enfoque Transversal Ambiental:** Este enfoque transversal ambiental consiste en la incorporación sistemática y coherente de la educación ambiental en todas las áreas curriculares y actividades escolares, de manera que contribuyan a la formación de ciudadanos responsables y comprometidos con el desarrollo sostenible del medio ambiente (Gutiérrez, 2007).

**Pluriculturalidad:** Se refiere a la presencia y la interacción de diversas culturas dentro de un mismo espacio geográfico y social, reconociendo la igualdad de todas las culturas y promoviendo un diálogo intercultural que permita el respeto y la valorización mutua (Arizpe, 2004).

**Comprensión lectora en la lengua quechua:** La comprensión lectora se refiere a la capacidad de entender, interpretar y contextualizar textos escritos en quechua, permitiendo a los estudiantes identificar ideas principales y realizar inferencias (Minedu, 2007).

**Habilidad de traducción:** La habilidad de traducción implica la capacidad de traducir textos entre quechua y otra lengua, preservando el significado y contexto del texto original (Alaboud, 2022).

**Habilidad de escritura:** La habilidad de escritura se refiere a la capacidad de producir textos escritos en quechua, utilizando adecuadamente la gramática, sintaxis y vocabulario de la lengua (Ramón, 2023).

## **CAPÍTULO III**

### **MARCO METODOLÓGICO**

#### **3.1. Tipo de investigación**

Esta investigación es de tipo cuantitativo, ya que permite la medición objetiva de las variables y el análisis de datos a través de métodos estadísticos (Hernández y Mendoza, 2018). Asimismo, según Creswell y Creswell (2023), la investigación aplicada se orienta a la solución de problemas prácticos mediante la implementación de conocimientos científicos en contextos reales. En consecuencia, el estudio es de tipo aplicada, dado que busca resolver el problema específico de la mejora del aprendizaje del quechua en estudiantes del primer grado de secundaria de la IE Rosario de Cusco.

#### **3.2. Nivel de investigación**

El estudio se sitúa en el nivel explicativo, ya que busca identificar y analizar la relación de causalidad entre la aplicación de la estrategia "Lee, Traduce y Aprende en Quechua" y la mejora en la competencia lingüística de los estudiantes. Según Hernández y Mendoza (2018), la investigación explicativa se caracteriza por:

- a) Relaciones causales: Analizar el efecto de una variable sobre otra variable.
- b) Control de variables: Aunque la aleatorización no es completa, se intenta minimizar la influencia de variables externas en los resultados.
- c) Comparación: Se evalúan los cambios en los estudiantes antes y después de la aplicación de la estrategia, mediante el uso de un pretest y un post test

Este nivel es adecuado porque permite evaluar cómo la estrategia influye en el desarrollo del idioma, brindando evidencia empírica sobre su efectividad.

#### **3.3. Diseño de investigación**

Se empleó un diseño preexperimental con medición antes y después, caracterizado por la aplicación de un tratamiento en un solo grupo sin grupo de control ni asignación aleatoria (Hernández y Mendoza, 2018). Este diseño fue elegido porque permite obtener datos preliminares sobre la efectividad de la estrategia en un contexto real, siendo una opción viable cuando no es factible implementar un diseño experimental o cuasiexperimental.

### **3.4. Variables**

#### **3.4.1. Variable independiente**

Estrategia de aprendizaje lee, traduce y aprende en quechua: la estrategia “lee, traduce y aprende en quechua” es una metodología que busca desarrollar las capacidades de comprensión del quechua, mediante un aprendizaje con enfoque tripartito, los cuales son la lectura de textos en quechua, traducción castellano-quechua y análisis de significados.

#### **3.4.2. Variable dependiente**

Nivel de competencia de la lengua quechua: El nivel de competencia en la lengua quechua se refiere a la capacidad de una persona para comprender, hablar, leer y escribir en quechua de manera efectiva en distintos contextos. Este nivel de competencia se clasifica generalmente en diferentes grados, que van desde un dominio básico, que permite la comunicación en situaciones cotidianas, hasta niveles avanzados, donde se logra una expresión compleja y un manejo fluido de la lengua (Minedu, 2021).

#### **3.4.3. Variables intervinientes**

En el proceso de aplicación de la estrategia se identificaron algunos factores del contexto que pudieron influir en los resultados logrados. Sin embargo, no se realizó el control de estos, pero es importante mencionarlos para tenerlos en cuenta en la interpretación adecuada de hallazgos. Estos factores fueron:

- La motivación y actitud estudiantil, pues algunos participantes demostraron más interés y predisposición para el aprendizaje, por lo que esto podría haber facilitado el avance en las competencias evaluadas.
- Influencia del entorno familiar: el uso cotidiano del quechua en casa pudo haber coadyuvado al aprendizaje por la exposición permanente a esta lengua.
- Nivel de conocimiento previo: algunos estudiantes contaban con nociones básicas del quechua antes de iniciar la aplicación de la estrategia, lo que pudo facilitar su progreso con mayor rapidez.
- Interferencia de otras metodologías: posiblemente con anterioridad en la institución se hayan empleado otras estrategias para aprender el quechua, lo que podría afectar en parte la medición del aprendizaje, al no poder atribuirse las mejoras alcanzadas exclusivamente a la estrategia lee, traduce y aprende en quechua.

### 3.5. Tabla de operacionalización de variables

**Tabla 1**

*Operacionalización de variables*

<b>Variables</b>	<b>Definición conceptual</b>	<b>Definición operacional</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Instrumentos</b>	<b>Escala de medición</b>
<b>Variable Independiente:</b> Estrategia de aprendizaje lee, traduce y aprende en quechua.	Esta variable hace referencia a la intervención educativa o método específico que se implementó para enseñar a los estudiantes.	Estrategia didáctica que combina la lectura, la traducción y la producción escrita en quechua para mejorar la competencia lingüística de los estudiantes.	Implementación de la Estrategia	Aplicación correcta de la estrategia en clase	Guía de observación.	Nominal
				Frecuencia de uso de la estrategia en las sesiones de clase	Guía de observación.	Ordinal (Baja - Media - Alta)
			Participación Estudiantil .	Nivel de interacción en las actividades de traducción y lectura	Guía de observación.	Ordinal (Baja - Media - Alta)
			Materiales didácticos utilizados	Calidad y adecuación de los materiales empleados en la estrategia	Guía de observación.	Ordinal (Baja - Media - Alta)
<b>Variable</b>	Esta variable	Grado de dominio	Comprensión	Nivel de interpretación	Cuestionario	Ordinal

<b>dependiente:</b> Nivel de competencia de la lengua quechua.	mide el resultado de la implementación de la estrategia de aprendizaje y se refiere a la habilidad de los estudiantes en el uso y comprensión del quechua.	de los estudiantes en las habilidades de comprensión lectora, traducción y producción escrita en quechua.	lectora.	de textos en quechua		(Inicio -
				Habilidad para responder preguntas sobre textos en quechua	Cuestionario	Proceso - Esperado - Destacado)
			Habilidad de traducción	Precisión en la traducción de textos del español al quechua y viceversa	Cuestionario	Ordinal (Inicio - Proceso - Esperado - Destacado)
			Habilidad de escritura	Coherencia y cohesión en textos escritos en quechua	Cuestionario	Ordinal (Inicio - Proceso - Esperado - Destacado)
				Uso correcto de gramática y vocabulario en quechua	Cuestionario	

### **3.6. Ámbito de estudio**

La investigación fue realizada en la IE Rosario, que se encuentra en el centro histórico de la ciudad de Cusco, región Cusco, en el sur del Perú, a una altitud de 3400 m.s.n.m. y cuyas coordenadas son 13.5310° S de latitud y 71.9675° O de longitud. Este lugar se caracteriza por ubicarse en una zona de montañas y de valles, por lo que tiene un clima templado con temperaturas entre los 15 °C y 20 °C en todo el año (Banco Central de Reserva del Perú, 2022). Este contexto histórico y culturalmente rico, es una región donde el quechua es practicado por generaciones, sin embargo, debido al crecimiento urbano se encuentra en retroceso.

La IE Rosario de Cusco se encuentra en un contexto sociolingüístico donde el quechua es hablado y valorado como lengua ancestral, no obstante es practicado generalmente por las personas mayores y su uso es limitado en el contexto escolar. Esto ofrece la oportunidad para implementar la estrategia de revitalización y fortalecimiento del uso del quechua en los educandos de primero de secundaria, quienes conservarán esta lengua y transmitirán la cultura a las futuras generaciones.

### **3.7. Población y muestra**

#### **3.7.1. Población**

Son aquellas personas o cosas, (para el presente estudio los estudiantes), con los cuales, se aplicó la estrategia, que sirvió para generalizar los resultados y conclusiones del estudio, ya sea como una colección finita o infinita, las cuales, comparten características similares (Hernández y Mendoza, 2018, p. 238). La población para el estudio estuvo conformada por 35 estudiantes del primer grado de educación secundaria de la Institución Educativa Rosario del distrito, provincia y departamento de Cusco.

#### **3.7.2. Cálculo de la muestra**

La determinación del tamaño de muestra fue realizada mediante el muestreo no probabilístico por conveniencia, se optó por el primer grado debido a que es el que cuenta con mayor cantidad de estudiantes, lo que permite obtener datos más representativos y facilita la generalización de los resultados dentro del contexto educativo analizado.

Además, se definieron como criterios de inclusión, la participación de los escolares sólo de primer grado con asistencia regular y que brindaron su consentimiento informado para participar. Mientras que como criterios de exclusión se tuvo estudiantes de segundo a quinto grado debido a que su nivel de aprendizaje y experiencias previas podrían generar sesgos en los resultados, también no se consideraron a aquellos con altos niveles de inasistencia o que manifestaron su deseo de no participar en la investigación.

### 3.7.3. *Muestra de estudio*

Con respecto, al tamaño de muestra de estudio, estuvo conformado por la totalidad de sujetos de estudio que son 35 estudiantes de primero grado de educación secundaria, de la institución educativa objeto del presente estudio. Cuando la muestra es igual a la población se dice que la muestra es censal (Ñaupas et al., 2018).

**Tabla 2**

*Muestra de estudio*

<b>Grado y Secciones</b>	<b>Número de estudiantes</b>
Primer año	35
<b>TOTAL</b>	<b>N= 35</b>

*Nota.* Registro de estudiantes de la I.E. Rosario de Cusco.

## 3.8. **Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

### 3.8.1. *Técnica*

La técnica de recolección de datos fue la encuesta, se utilizó la encuesta de entrada o línea de base, para efectos de diagnóstico del estado situacional de la población objeto de estudio, la misma que se utilizó para planificar el proceso de aplicación de la estrategia, cuya comparación con la encuesta de salida, permitió recabar la información sobre los resultados de la implementación de la estrategia y determinar los cambios en cada uno de los escolares que formaron parte del estudio (Hernandez y Duana, 2020).

### **3.8.2. Instrumentos**

El instrumento administrado fue el cuestionario, como herramienta estructurada que permite recopilar información a través de una serie de preguntas diseñadas para evaluar cada una de las competencias de la lengua quechua (Hernandez y Duana, 2020).

Con respecto a la validación del cuestionario empleado, este proceso fue realizado por opinión de expertos quienes dieron una valoración favorable en cuanto al contenido. Asimismo, para evaluar la consistencia interna del cuestionario, se administró el cuestionario a una muestra piloto de 20 estudiantes, esta información obtenida se sometió a un análisis de fiabilidad Alfa de Cronbach, del cual se obtuvo un resultado de 0,791 que indica una confiabilidad aceptable, pues es superior a 0,700 (Tuapanta et al., 2017).

### **3.9. Estrategias para la recolección de datos**

Para llevar a cabo el procesamiento de la información y el análisis de datos, se estableció que el primer insumo a tomar en cuenta fueron los resultados de la línea de base que sirvió como diagnóstico del objeto de estudio, dichos datos fueron procesados y analizados. Asimismo, el cuestionario que corresponde a la Línea de salida. El análisis correspondiente a este estudio requirió la realización de una serie de acciones, que consideraron aspectos socioculturales de los estudiantes y de los padres de familia, nivel de comprensión de lectura en quechua, nivel y habilidad de traducción en quechua, nivel y habilidad de escritura en quechua, nivel y habilidad de lectura en quechua.

### **3.10. Procesamiento de la información y método de análisis de datos**

Para la presentación de los datos se trabajó con tablas y gráficos estadísticos los cuales exponen lo obtenido en las dimensiones y consiguientemente en las variables.

La interpretación se realizó teniendo en cuenta las variables y sus dimensiones, trabajando a nivel descriptivo en base a los resultados del cuestionario expresándolo con frecuencias y porcentajes, tanto para el pre como para el post test, las cuales fueron comparadas. Asimismo, se establecieron asociaciones o relaciones entre las variables y dimensiones, para ello, se aplicó la estadística inferencial, esto, con la finalidad de comprobar y verificar las hipótesis planteadas en la investigación.

Se aplicó los métodos estadísticos más adecuados, tales como la prueba de Shapiro-Wilk para evaluar la normalidad de datos y la prueba t de Student para comparar los resultados del pretest y postest en muestras relacionadas, ello con el fin de contrastar y verificar las hipótesis planteadas, para ello se utilizó como herramienta digital los programas Excel y SPSS v.26.

### **3.11. Instrumentos, equipos, materiales e insumos**

Para el estudio, se utilizaron diversos instrumentos, equipos, materiales e insumos que permitieron la recopilación y análisis de datos, el instrumento empleado para el recojo de datos fue el cuestionario, utilizado para evaluar las competencias de la lengua quechua, y que facilitó el registro del desarrollo de la estrategia implementada en el aula.

Con respecto a los equipos se usó una laptop con el programa Excel y SPSS v26, las cuales son importantes para el procesamiento estadístico de los datos, la generación de gráficos y la contrastación de hipótesis, entre los materiales e insumos empleados se tuvo a los cuestionarios impresos, materiales didácticos del quechua, como diccionarios y fichas de actividades. Asimismo, se usaron las fichas de consentimiento informado para garantizar la participación voluntaria de los escolares. Finalmente, se utilizó material bibliográfico para el sustento teórico del estudio.

## CAPÍTULO IV

### RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

#### 4.1. Resultados

##### 4.1.1. Resultados de la variable estrategia de aprendizaje lee, traduce y aprende en quechua.

La caracterización de la muestra de estudio que fue sometida a la estrategia de aprendizaje “Lee, Traduce y Aprende en Quechua”, son importantes porque facilitan la extensión o réplica a poblaciones de similares contextos. Además, según Hornberger (2003), enseñar en contextos andinos bilingües debe tener en cuenta los factores socioculturales que afectan el aprendizaje. Estos son los resultados:

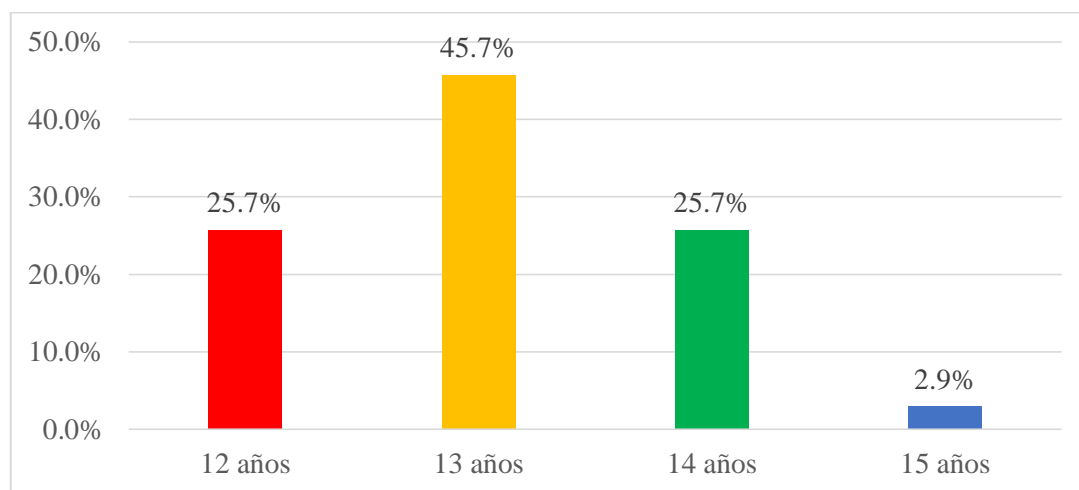
**Tabla 3**

*Edad de los estudiantes*

Edad	N	%
12 años	9	25,7%
13 años	16	45,7%
14 años	9	25,7%
15 años	1	2,9%
Total	35	100,0%

**Figura 1**

*Distribución de edades de los estudiantes*



La tabla 3 expone que las edades de los escolares están distribuidas así, la mayoría tiene 13 años (45,7%), seguido por los de 12 y 14 años, ambos con un 25,7%, mientras que solo el 2,9% tiene 15 años. Esto indica que la muestra está concentrada entre los 12 y 13 años, con muy pocos escolares rezagados o en adelanto escolar. esto es consistente con los precedentes sobre educación intercultural bilingüe (EIB), que destacan la receptividad hacia estrategias para aprender en su lengua materna por parte de escolares de dicho rango etario (Garcia y Kleifgen, 2010; Hornberger, 2003).

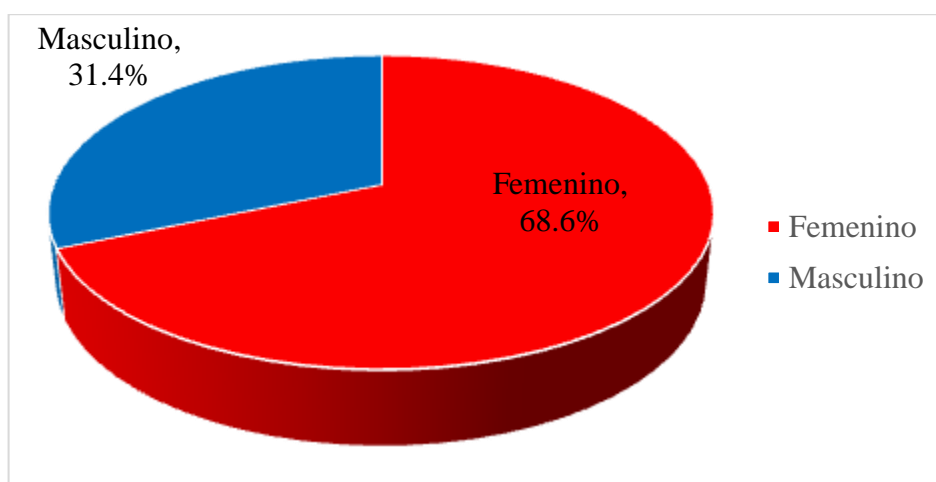
**Tabla 4**

*Género de los estudiantes*

Sexo	N	%
Femenino	24	68,6%
Masculino	11	31,4%
Total	35	100,0%

**Figura 2**

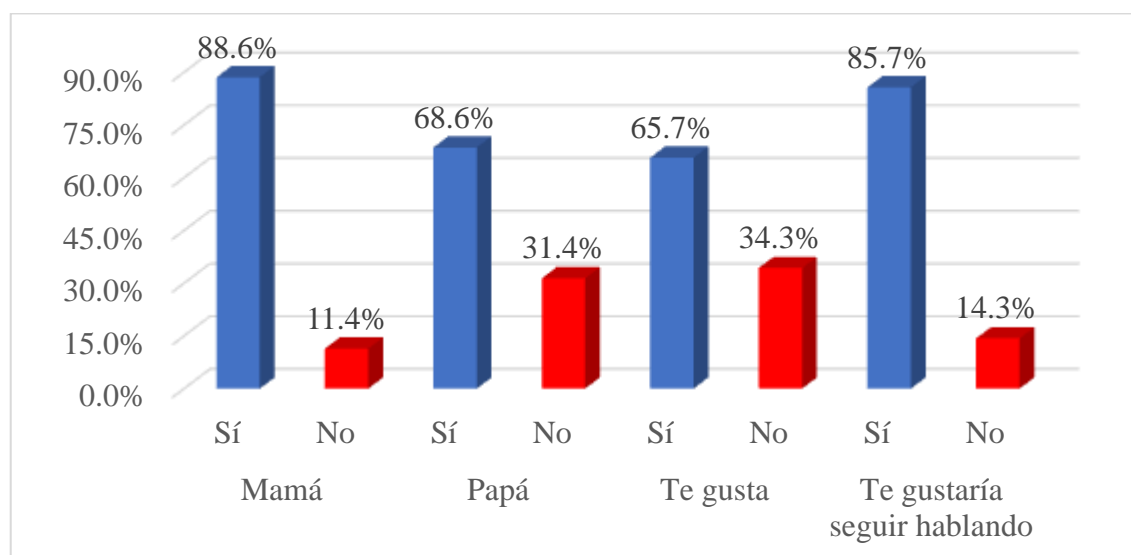
*Distribución del género de los estudiantes*



La tabla 4 y figura 2 muestran la distribución del género de los escolares que en su mayor parte son femeninas (68,6%) en comparación con los masculinos (31,4%). Esto indica una tendencia hacia la predominancia femenina en la muestra, lo que podría influir en la dinámica del grupo debido a la mayor tendencia a comunicarse reflexiva y analíticamente. Estos coinciden con el reporte del Minedu (2021b), quien reportó mayor presencia femenina en programas EIB,

**Tabla 5***Preferencia de hablar quechua en la familia*

Habla en quechua		N	%
Mamá	Si	31	88,6%
	No	4	11,4%
Papá	Si	24	68,6%
	No	11	31,4%
Te gusta	Si	23	65,7%
	No	12	34,3%
Te gustaría mantenerlo	Si	30	85,7%
	No	5	14,3%

**Figura 3***Distribución de la preferencia de hablar quechua en la familia*

La tabla 5 y figura 3 muestran una alta presencia del quechua en el entorno familiar, donde las madres y los padres en un 88,6% y 68,6% lo hablan, respectivamente. Además, el 65,7% de los escolares señala un gusto por el idioma, y un 85,7% expresa interés en aprenderlo. Estos resultados muestran que el entorno familiar cuenta con una alta presencia, en especial porque la madre lo practica, lo que es corroborado por Zavala (2023) que defiende la idea de que el capital lingüístico materno determina la transmisión del idioma en el entorno bilingüe. Asimismo, se infiere la existencia de una oportunidad pedagógica para enseñar y fortalecer la práctica del

quechua, debido a que es superior la proporción de estudiantes que les gustaría aprender respecto a los que les gusta hablan.

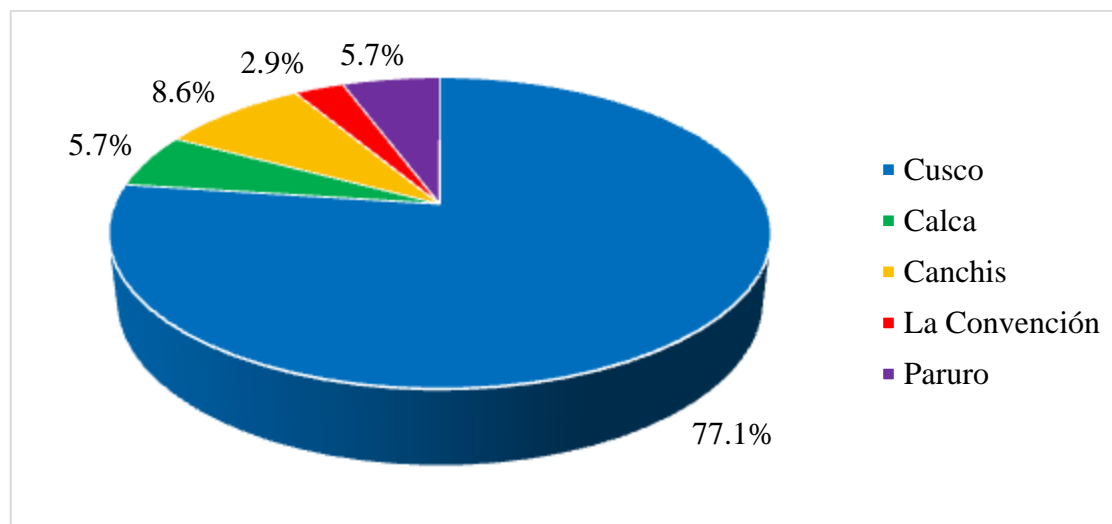
**Tabla 6**

*Lugar donde nacieron los estudiantes*

Provincia de nacimiento	N	%
Cusco	27	77,1%
Calca	2	5,7%
Canchis	3	8,6%
La Convención	1	2,9%
Paruro	2	5,7%
Total	35	100,0%

**Figura 4**

*Distribución del lugar donde nacieron los estudiantes*



La tabla 6 y figura 4 muestran que la mayoría de los estudiantes (77,1%) nacieron en la provincia de Cusco, mientras que el resto proviene de otras provincias como Canchis (8,6%), Calca (5,7%), Paruro (5,7%) y La Convención (2,9%). Se puede inferir que al ser mayor la cantidad de estudiantes que son de Cusco, se encuentran en un contexto con fuerte arraigo lingüístico y cultural. Empero, contar con escolares de otras provincias demuestra la migración interna explicada por cuestiones educativas y laborales, que es reconocido también por Comboni y Juárez (2020) que explica sobre la interculturalidad y diversidad en la educación.

Por otra parte, con relación a la aplicación de la estrategia “Lee, Traduce y Aprende en Quechua” y para evaluar la efectividad de esta, se implementaron diversas actividades que fomentaron el desarrollo de competencias lingüísticas en los educandos. Se presentaron textos en quechua, a partir de los cuales los participantes debían responder preguntas en español o en quechua, promoviendo la comprensión lectora y la capacidad de análisis en ambos idiomas. Esto se fundamenta en la teoría de Vygotsky (1981), que explica que interactuar con textos en quechua y traducir al español responde al concepto de Zona de Desarrollo Próximo, puesto que el aprendizaje se da por mediación lingüística e interacción con sus pares y el docente.

Además, se realizaron ejercicios de traducción de palabras de uso frecuente y términos cotidianos, así como la identificación y traducción de las partes del cuerpo, descripción de imágenes en un contexto determinado, lo cual contribuyó al fortalecimiento del vocabulario básico y su aplicación en contextos reales. Esto se alinea con la teoría de Hymes (2015) que propone el desarrollo de la competencia discursiva a través de la estructuración de mensajes en ambas lenguas empleando un vocabulario adecuado y en forma coherente.

Asimismo, se emplearon imágenes para que escriban en quechua lo que observaban, incentivando la asociación visual y la producción escrita. También tradujeron y redactaron palabras y párrafos en quechua, permitiendo mejorar la precisión y fluidez en la expresión bilingüe. Esto se fundamentó en la teoría de Cummins (2009) que plantea el reforzamiento de la interdependencia lingüística, pues la teoría del umbral señala que de esa forma se facilita la transferencia de habilidades entre lenguas. Asimismo, usar un vocabulario básico y reconocerlo en situaciones reales desarrollan la competencia pragmática que es importante al momento de aplicar la lengua originaria de manera efectiva.

Todas estas estrategias facilitaron el desarrollo de la competencia lingüística en quechua y permitieron evaluar el impacto del enfoque aplicado en el aprendizaje de la lengua. Al respecto, Hornberger (2003) manifiesta la importancia de incorporar el quechua en actividades educativas, ya que esto coadyuva al fortalecimiento de la identidad cultural de los escolares y a una mejor valoración de su lengua materna. Además, que la estrategia empleada permitió un aprendizaje dinámico que respeta la diversidad lingüística y fomenta el principio de equidad en la educación.

#### 4.1.2. Resultados de la variable nivel de competencia de la lengua quechua

El nivel de competencia en la lengua quechua permite conocer el grado de dominio de esta lengua por los educandos. Esto es importante para comprender su uso en el entorno escolar y familiar, al mismo tiempo que se evalúa la necesidad de fortalecer su enseñanza y preservación. Estos son los resultados obtenidos:

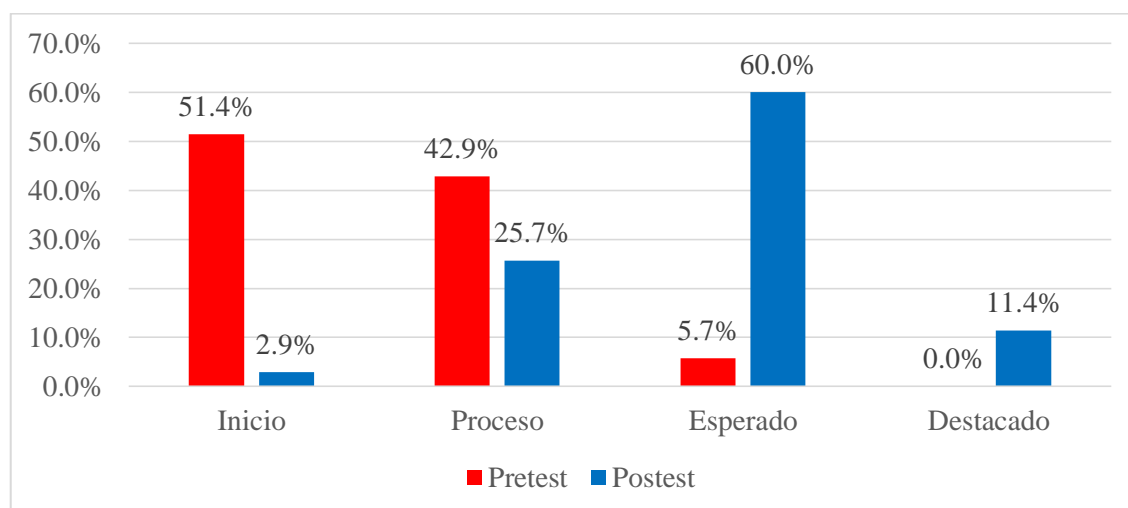
**Tabla 7**

*Nivel de competencia de la lengua quechua*

Nivel	Pretest		Postest	
	N	%	N	%
Inicio	18	51,4%	1	2,9%
Proceso	15	42,9%	9	25,7%
Esperado	2	5,7%	21	60,0%
Destacado	0	0,0%	4	11,4%
Total	35	100,0%	35	100,0%

**Figura 5**

*Nivel de competencia de la lengua quechua*



La tabla 7 y figura 5 evidencian un cambio notable en los niveles de competencia de la lengua quechua; en el nivel de inicio, donde se ubicaba el 51,4% de los estudiantes en el pretest, se observa un descenso al 2,9% en el postest, lo cual significa que la mayoría dejó de presentar dificultades graves en comprensión y producción básica del quechua; en el nivel de proceso, que inicialmente agrupaba al 42,9%, disminuyó a 25,7%, lo cual refleja que superaron la etapa de aprendizajes

parciales, donde aún requerían apoyo constante para traducir y expresarse; mientras que, en el nivel esperado pasó de un reducido 5,7% en el pretest a un 60,0% en el posttest, lo que indica que la mayoría logró desempeñarse con suficiencia en lectura, traducción y producción escrita en quechua. En cuanto al nivel destacado, inexistente en la evaluación inicial, alcanzó el 11,4% después de aplica la estrategia, lo que revela que estos estudiantes desarrollaron competencias superiores, capaces de leer fluidamente, traducir con precisión y elaborar producciones propias con coherencia y riqueza léxica.

Los progresos en la competencia en quechua después de aplicar la estrategia “Lee, Traduce y Aprende en Quechua” coincide con los precedentes que reconocen la efectividad de otras estrategias para enseñar el quechua, es así que se tiene a Huayta (2022) que logró mejorar el aprendizaje del quechua utilizando estrategias didácticas, Escobar (2023) encontró que se mejora también la actitud hacia el Quechua. Asimismo, según Krashen (1984) el Input Comprensible respalda estos resultados, pues exponer progresivamente a textos en quechua ayuda a su adquisición. Similarmente, Vygotsky (1981) señala que traducir los textos mejora la competencia lingüística mediante la interacción guiada. Esto explica el incremento del nivel esperado y destacado luego de aplicar la estrategia.

#### 4.1.3. Resultados de la dimensión comprensión lectora

La dimensión de comprensión lectora en quechua se evaluó a través de dos indicadores clave: la capacidad para entender textos y la habilidad para responder a preguntas sobre textos en quechua. A continuación, se presentan los resultados obtenidos:

**Tabla 8**

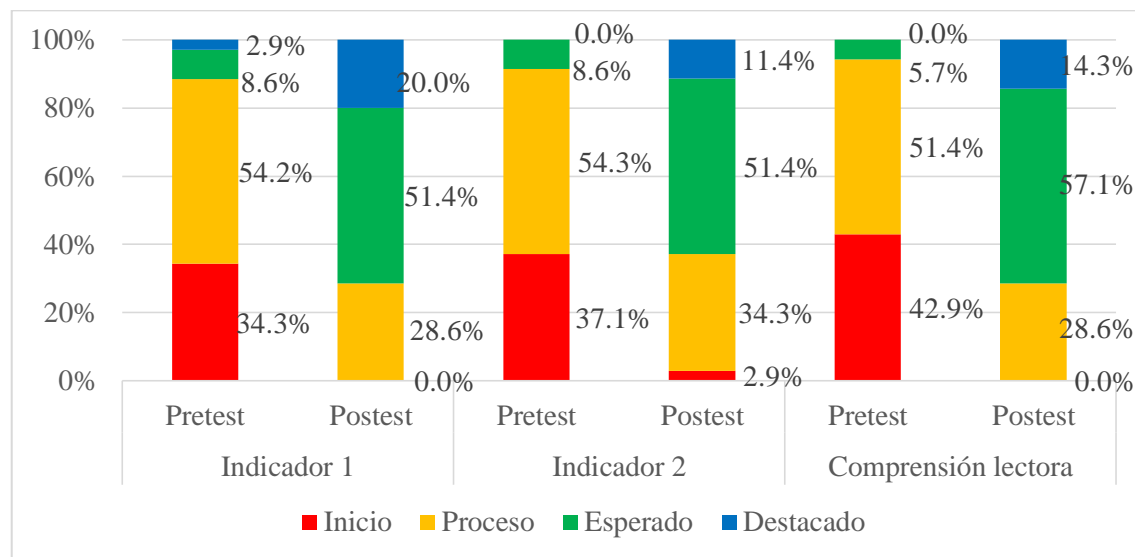
*Nivel de comprensión lectora*

Nivel	Capacidad para entender textos				Habilidad para responder a preguntas sobre textos en quechua				Comprensión lectora			
	Pretest		Posttest		Pretest		Posttest		Pretest		Posttest	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Inicio	12	34,3%	0	0,0%	13	37,1%	1	2,9%	15	42,9%	0	0,0%
Proceso	19	54,2%	10	28,6%	19	54,3%	12	34,3%	18	51,4%	10	28,6%
Esperado	3	8,6%	18	51,4%	3	8,6%	18	51,4%	2	5,7%	20	57,1%
Destacado	1	2,9%	7	20,0%	0	0,0%	4	11,4%	0	0,0%	5	14,3%

Total	35	100,0%	35	100,0%	35	100,0%	35	100,0%	35	100,0%	35	100,0%
-------	----	--------	----	--------	----	--------	----	--------	----	--------	----	--------

**Figura 6**

*Nivel de comprensión lectora*



La tabla 8 y figura 6 evidencian un progreso sustancial en la comprensión lectora ;en quechua después de aplicar la estrategia; en el nivel de inicio, el cual expone las grandes limitaciones para comprender textos y responder preguntas básicas, en el pretest se encontraba el 42,9% mientras que en el postest no se registró ningún caso, lo que significa que todos los educandos lograron superar las dificultades más elementales en la comprensión del quechua; en el nivel de proceso, que señala comprensión parcial y respuestas poco consistentes, se redujo del 51,4% al 28,6% en el postest, demostrando que varios de ellos avanzaron hacia niveles superiores; con respecto al nivel esperado, que refleja la capacidad de comprender adecuadamente textos, responder preguntas de manera coherente y captar ideas principales, pasó de un 5,7% en el pretest al 57,1% en el postest; por último, el nivel destacado, que corresponde a quienes son capaces de interpretar críticamente, responder con precisión y elaborar inferencias más profundas a partir de textos en quechua, aumentó de 0% a 14,3%.

Esto expone que la estrategia “Lee, Traduce y Aprende en Quechua” mejoró la comprensión lectora en quechua, lo cual converge con el trabajo de Duchi (2022) que asegura que los enfoques basados en la oralidad y traducción progresiva desarrollan las competencias comunicativas de los escolares. Asimismo, el paso de la mayoría de educandos del nivel de inicio a niveles esperados y destacados muestran un impacto positivo similar al de Huayta (2022) quien atribuye esto a la buena estructuración de

estrategias didácticas. Por otro lado, las mejoras en las habilidades de contestar preguntas sobre textos en quechua, coincide con el trabajo de Tovar (2022) quien reconoció que no emplear estrategias adecuadamente dificulta el desarrollo de la comprensión lectora.

#### 4.1.4. Resultados de la dimensión habilidad de traducción

La dimensión de habilidad de traducción se evaluó a través de dos indicadores: la capacidad para traducir textos del quechua al español y viceversa. A continuación, se presentan los resultados:

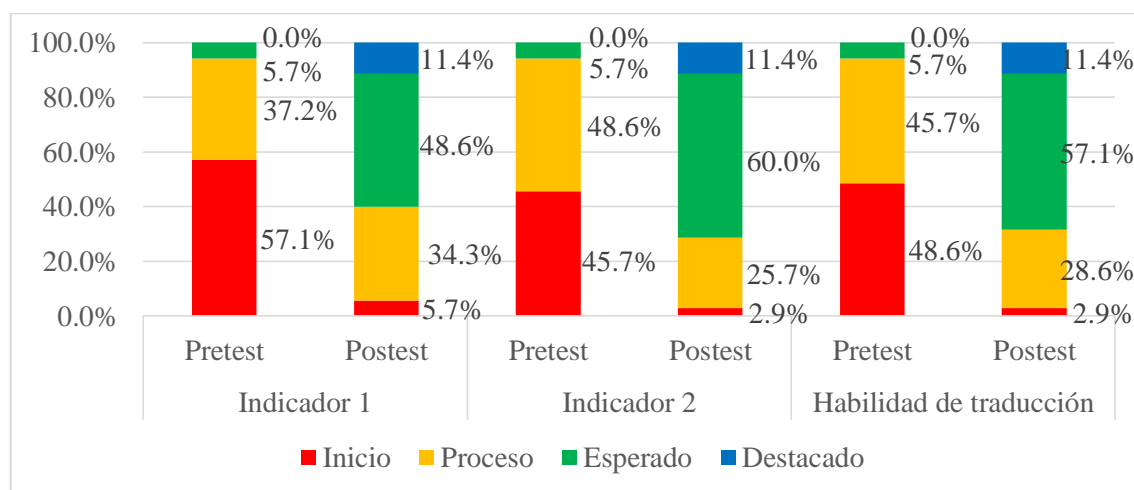
**Tabla 9**

*Nivel de habilidad de traducción*

Nivel	Precisión en la Traducción de Textos del Quechua al Español				Habilidad para Traducir Textos del Español al Quechua							
					Habilidad de traducción							
	Pretest		Postest		Pretest		Postest		Pretest		Postest	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Inicio	20	57,1%	2	5,7%	16	45,7%	1	2,9%	17	48,6%	1	2,9%
Proceso	13	37,2%	12	34,3%	17	48,6%	9	25,7%	16	45,7%	10	28,6%
Esperado	2	5,7%	17	48,6%	2	5,7%	21	60,0%	2	5,7%	20	57,1%
Destacado	0	0,0%	4	11,4%	0	0,0%	4	11,4%	0	0,0%	4	11,4%
Total	35	100,0%	35	100,0%	35	100,0%	35	100,0%	35	100,0%	35	100,0%

**Figura 7**

*Nivel de habilidad de traducción*



La tabla 9 y figura 7 evidencian una mejora sustancial en la habilidad de traducción después de la aplicación de la estrategia; en el nivel de inicio, que refleja un desempeño limitado caracterizado por traducciones incompletas, con errores de vocabulario y estructuras poco claras, se encontraba el 48,6% de los estudiantes en el pretest; sin embargo, este grupo se redujo al 2,9% en el postest; con relación al nivel de proceso, donde se exponen avances parciales pero aún presentan dificultades en la precisión y coherencia, descendió de 45,7% a 28,6%; en contraste, el nivel esperado, que corresponde a un dominio adecuado de la traducción con manejo correcto del vocabulario, estructuras gramaticales consistentes y conservación del sentido del texto, se incrementó de 5,7% a 57,1%; por último, el nivel destacado, que implica un desempeño avanzado con traducciones fluidas, precisas y culturalmente pertinentes, inexistente en el pretest, alcanzó un 11,4% en el postest.

Lo obtenido demuestra las mejoras logradas en la habilidad de traducción al aplicar la estrategia “Lee, Traduce y Aprende en Quechua”, esto es convergente con los trabajos de Huayta (2022) y Tovar (2022) que resaltan el rol de las estrategias didácticas específicas para aprender la lengua quechua. El incremento de los niveles esperado y destacado demuestran que conforme la teoría del input de Krashen (1984) establece que combinar la lectura, traducción y análisis permite internalizar el idioma.

#### 4.1.5. Resultados de la dimensión habilidad de escritura

La dimensión de habilidad de escritura se evaluó a través de dos indicadores: coherencia y cohesión en textos escritos, así como el uso adecuado de las reglas gramaticales y vocabulario en quechua. A continuación, se presentan los resultados:

**Tabla 10**

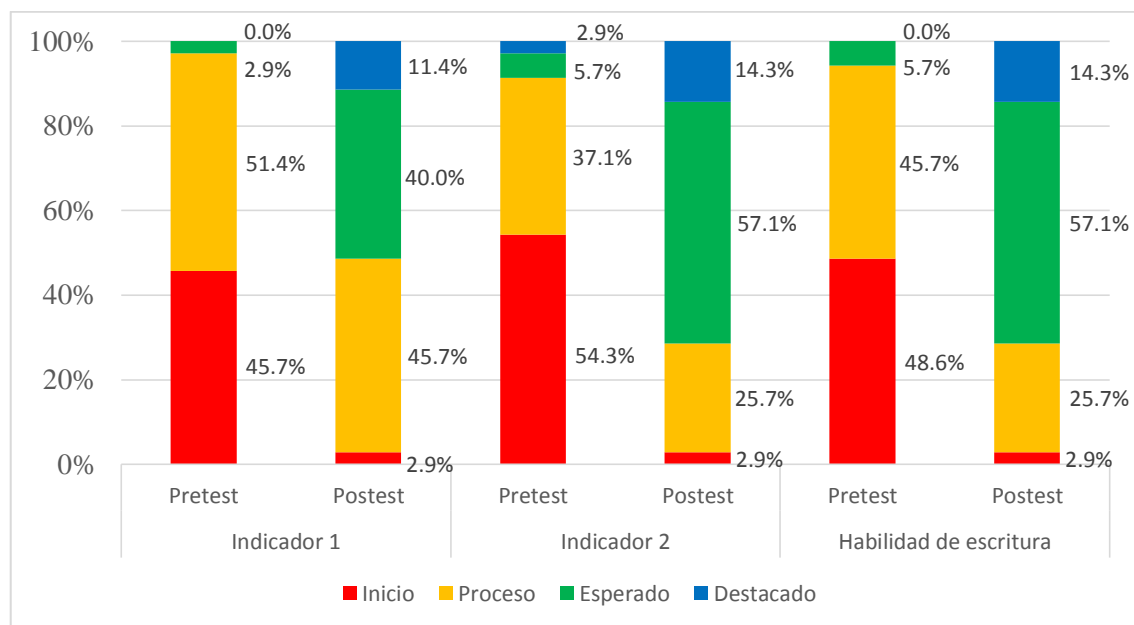
##### *Nivel de habilidad de escritura*

Nivel	Coherencia y Cohesión en Textos Escritos en Quechua				Uso Correcto de la Gramática y Vocabulario en Quechua				Habilidad de escritura			
	Pretest		Postest		Pretest		Postest		Pretest		Postest	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
	Inicio	16	45,7%	1	2,9%	19	54,3%	1	2,9%	17	48,6%	1
Proceso	18	51,4%	16	45,7%	13	37,1%	9	25,7%	16	45,7%	9	25,7%
Esperado	1	2,9%	14	40,0%	2	5,7%	20	57,1%	2	5,7%	20	57,1%
Destacado	0	0,0%	4	11,4%	1	2,9%	5	14,3%	0	0,0%	5	14,3%

Total	35	100,0%	35	100,0%	35	100,0%	35	100,0%	35	100,0%	35	100,0%
-------	----	--------	----	--------	----	--------	----	--------	----	--------	----	--------

**Figura 8**

*Nivel de habilidad de escritura*



La tabla 10 y figura 8 muestran una mejora sustancial en la habilidad de escritura en quechua después de la aplicación de la estrategia; en el nivel de inicio, que refleja textos con escasa coherencia, limitada organización de ideas, errores frecuentes de gramática y vocabulario, se encontraba casi la mitad de los estudiantes en el pretest (48,6%), pero esta proporción disminuyó al 2,9% en el posttest; el nivel de proceso, caracterizado por intentos parciales de estructurar ideas y un uso básico de la lengua con persistencia de errores, pasó de 45,7% a 25,7%; mientras que, el nivel esperado, que implica producciones con coherencia aceptable, cohesión adecuada y dominio suficiente de la gramática y el vocabulario quechua, se incrementó notablemente de 5,7% a 57,1%; por último, el nivel destacado, asociado a textos fluidos, bien organizados, culturalmente pertinentes y con un uso avanzado del idioma, paso del 0,0% en el pretest al 14,3% en el posttest.

Lo obtenido evidencia que la estrategia “Lee, Traduce y Aprende en Quechua” mejoró la habilidad de escritura en quechua, pues el nivel de inicio se redujo en un 42,8% en la coherencia y cohesión textual, mientras que en gramática y vocabulario este fue de 51,3%. Esto coincide con el trabajo de Huayta (2022) y Tovar (2022) que

aseguran que el empleo de estrategias específicas generan resultados positivos en la expresión escrita en quechua.

## 4.2. Análisis inferencial

### 4.2.1. Análisis de normalidad

Para realizar un adecuado análisis estadístico es preciso realizar la evaluación de la normalidad de los datos de la variable nivel de competencias de la lengua quechua obtenida por los escolares y considerando que la muestra fue de 35 educandos, se aplicó la prueba de Shapiro-Wilk, la cual es pertinente para muestras pequeñas. Conocer la normalidad es fundamental para la selección de pruebas de contrastación de hipótesis, lo cual asegura la validez y precisión al comparar lo obtenido en el pretest y postest.

**Tabla 11**

*Prueba de Shapiro-Wilk*

Variable y dimensiones	Estadístico	gl	Sig.
Habilidad de traducción - Pretest	0,960	35	0,228
Comprensión lectora - Pretest	0,958	35	0,195
Habilidad de escritura - Pretest	0,947	35	0,093
Competencias de la lengua quechua - Pretest	0,962	35	0,257
Comprensión lectora - Postest	0,985	35	0,907
Habilidad de traducción - Postest	0,960	35	0,224
Habilidad de escritura - Postest	0,961	35	0,243
Competencias de la lengua quechua - Postest	0,952	35	0,135

Teniendo en cuenta que los p-valores de la prueba de Shapiro-Wilk excedieron a 0,05, se concluye que los datos tienen un comportamiento o distribución normal en todas las dimensiones exploradas, lo cual hace necesaria la aplicación de pruebas paramétricas para contrastar las hipótesis. Asimismo, al haberse aplicado una medición repetida al mismo grupo de escolares pero en dos momentos distintos, pretest y postest, la prueba T de Student para comparar medias en muestras relacionadas es la más adecuada, pues realiza la evaluación de diferencias significativas en las medias dentro de un mismo grupo, lo que minimiza la variabilidad interindividual (Quezada, 2019).

Estudios previos en evaluación de competencias lingüísticas aplicaron esta prueba para determinar las mejoras tras la aplicación de estrategias didácticas, lo que ha validado su eficacia en contextos similares (Pinos, 2016).

#### 4.2.2. *Contraste de la hipótesis general*

Para contrastar la hipótesis general, primeramente, se formulan las hipótesis estadísticas siguientes:

Ho: La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” no mejora significativamente el nivel de competencia de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.

Ha: La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” mejora significativamente el nivel de competencia de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.

Como regla para decidir si se afirma la hipótesis nula se considera que  $p > 0,05$ , caso contrario se admite ésta.

**Tabla 12**

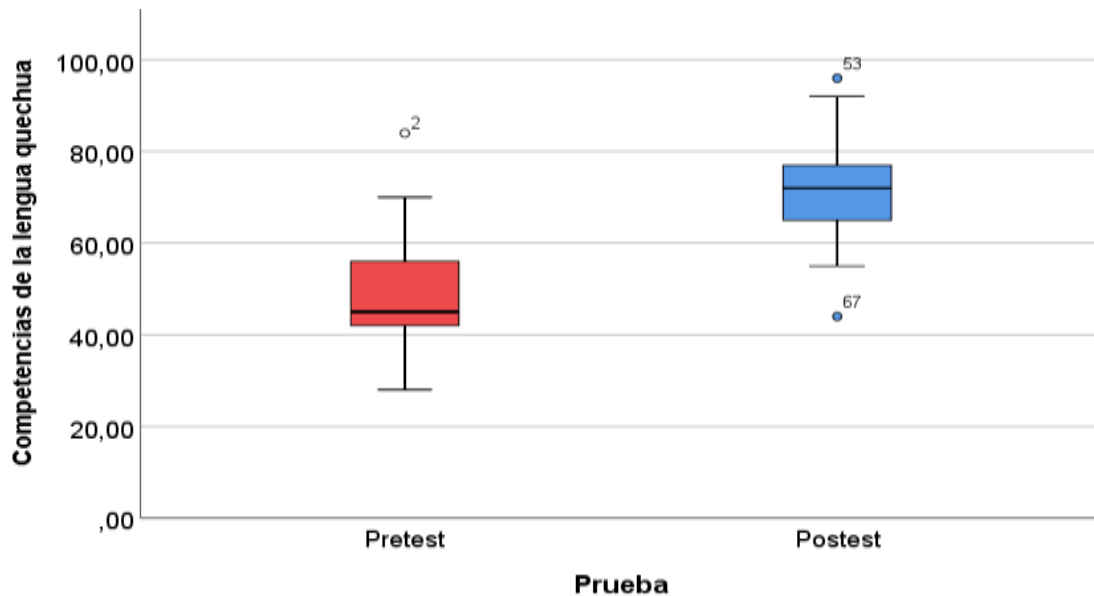
*Prueba T de Student de la competencia de la lengua quechua*

<b>Diferencias emparejadas</b>							
<b>Media</b>	<b>Desv. Desviación</b>	<b>Desv. Error promedio</b>	<b>95% de intervalo de confianza de la diferencia</b>		<b>t</b>	<b>gl</b>	<b>Sig. (bilateral)</b>
			<b>Inferior</b>	<b>Superior</b>			
Competencia							
lengua quechua: 22,971	8,773	1,483	19,958	25,985	15,490	34	0,000
Postest - Pretest							

La tabla 12 muestra que la prueba t de Student expuso un valor de  $t = 15,490$  con 34 grados de libertad y  $p = 0,000$ , que indica la diferencia significativa del pretest con el postest. Además, como el intervalo de confianza expone valores positivos (19,958 – 25,985), esto señala que los resultados del postest son considerablemente superiores a los del pretest. Por consiguiente, se admite la hipótesis alterna afirmándose que la aplicación de la estrategia “lee, traduce y aprende en quechua” mejora significativamente el nivel de competencia de la lengua quechua en los educandos.

**Figura 9**

*Box-plot de resultados de la competencia de la lengua quechua*



La figura 9 muestra el box-plot para comparar el nivel de competencia de la lengua quechua en el pretest y postest, exponiendo la mejora significativa después de aplicar la estrategia. Como la mediana del postest esta por encima del pretest indica un mejor desempeño de los educandos, además, el rango intercuartílico es menor en el postest, lo que indica un nivel más homogéneo. Esto reafirma la efectividad de la estrategia aplicada.

#### **4.2.3. Contraste de la hipótesis específica 1**

Para contrastar la hipótesis específica 1, primeramente, se formulan las hipótesis estadísticas siguientes:

Ho: La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” no mejora significativamente el nivel de comprensión lectora de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.

Ha: La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” mejora significativamente el nivel de comprensión lectora de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.

Como regla para decidir si se afirma la hipótesis nula se considera que  $p > 0,05$ , caso contrario se admite ésta.

**Tabla 13**

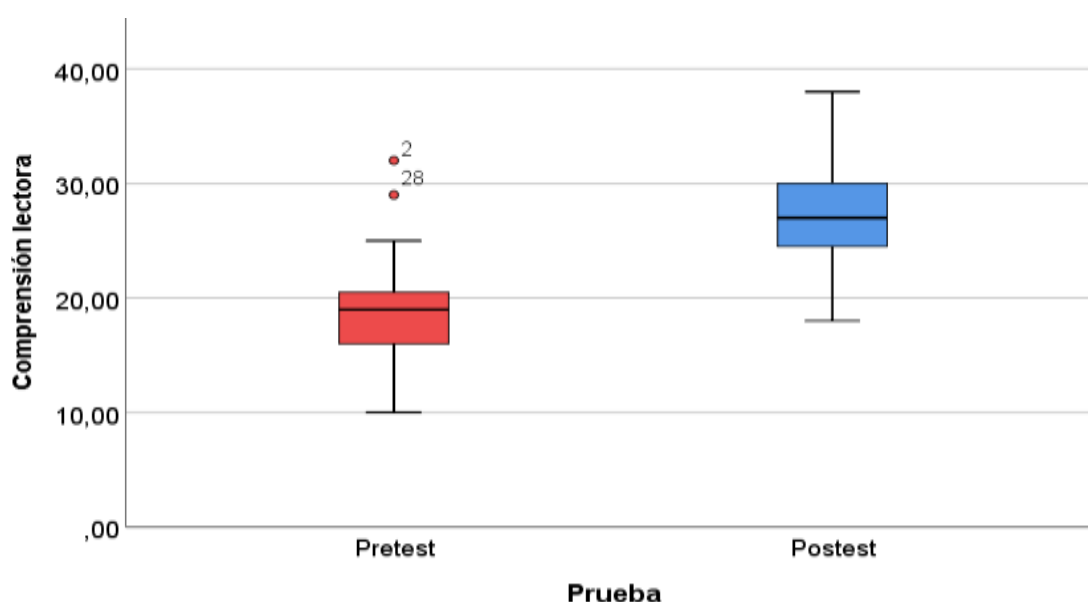
*Prueba T de Student de la comprensión lectora*

	Diferencias emparejadas						t	gl	Sig. (bilateral)
	Media	Desv. Desviación	Desv. Error promedio	95% de intervalo de confianza de la diferencia		t			
				Inferior	Superior				
Comprensión lectora: Postest - Pretest	8,829	3,952	0,668	7,471	10,186	13,217	34	0,000	

La tabla 13 muestra que la prueba t de Student expuso un valor de  $t = 13,217$  con 34 grados de libertad y  $p = 0,000$ , que indica la diferencia significativa del pretest con el postest. Además, como el intervalo de confianza expone valores positivos (7,471 – 10,186), esto señala que los resultados del postest son considerablemente superiores a los del pretest. Por consiguiente, se admite la hipótesis alterna afirmándose que aplicar la estrategia “lee, traduce y aprende en quechua” mejora significativamente el nivel de comprensión lectora en quechua.

**Figura 10**

*Box-plot de resultados de la comprensión lectora*



La figura 10 muestra un box-plot para comparar el nivel de comprensión lectora quechua en el pretest y posttest, exponiendo la mejora significativa después de aplicar la estrategia. Como la mediana del posttest está por encima del pretest indica un mejor desempeño de los educandos, además, el rango intercuartílico al ser menor en el posttest indica un nivel más homogéneo. Esto demuestra la efectividad de la estrategia aplicada.

#### 4.2.4. *Contraste de la hipótesis específica 2*

Para contrastar la hipótesis específica 2, primeramente, se formulan las hipótesis estadísticas siguientes:

Ho: La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” no mejora significativamente el nivel de habilidad de traducción de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.

Ha: La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” mejora significativamente el nivel de habilidad de traducción de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.

Como regla para decidir si se afirma la hipótesis nula se considera que  $p > 0,05$ , caso contrario se admite ésta.

**Tabla 14**

*Prueba T de Student de la habilidad de traducción*

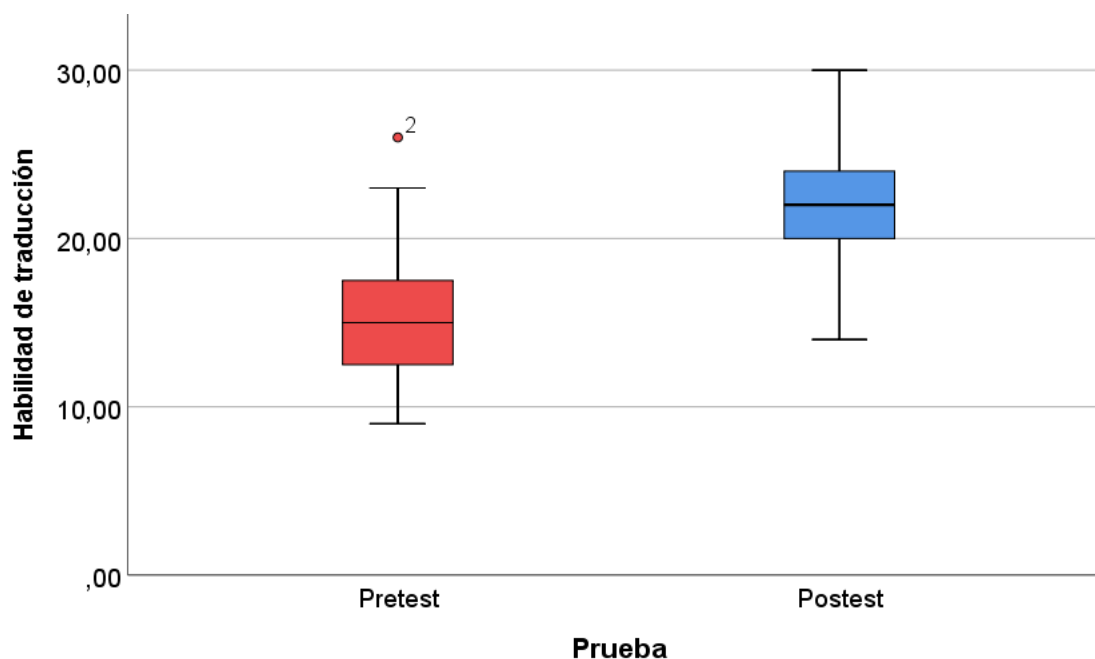
Diferencias emparejadas	t	gl
-------------------------	---	----

	Media	Desv. Desviación	Desv. Error promedio	95% de intervalo de confianza de la diferencia		Sig. (bilatera l)		
				Inferior	Superior			
				Habilidad de traducción: Postest - Pretest	7,114		2,968	0,502

La tabla 14 muestra que la prueba t de Student expuso un valor de  $t = 14,180$  con 34 grados de libertad y  $p = 0,000$ , que indica la diferencia significativa del pretest con el postest. Además, como el intervalo de confianza expone valores positivos (6,095 – 8,134), lo que señala que los resultados del postest son considerablemente superiores a los del pretest. Por consiguiente, se admite la hipótesis alterna afirmándose que la aplicación de la estrategia “lee, traduce y aprende en quechua” mejora significativamente el nivel de competencia de la lengua quechua en los educandos.

**Figura 11**

*Box-plot de resultados de la habilidad de traducción*



La figura 11 muestra el box-plot para comparar el nivel de habilidades de traducción en el pretest y postest, exponiendo la mejora significativa después de aplicar la estrategia. Como la mediana del postest es mayor que del pretest indica un mejor

desempeño de los educandos, además, el rango intercuartílico es menor en el postest, lo que indica un nivel más homogéneo. Esto corrobora la efectividad de la estrategia aplicada.

#### 4.2.5. *Contraste de la hipótesis específica 3*

Para contrastar la hipótesis específica 3, primeramente, se formulan las hipótesis estadísticas siguientes:

Ho: La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” no mejora significativamente el nivel de habilidad de escritura de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.

Ha: La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” mejora significativamente el nivel de habilidad de escritura de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.

Como regla para decidir si se afirma la hipótesis nula se considera que  $p > 0,05$ , caso contrario se admite ésta.

**Tabla 15**

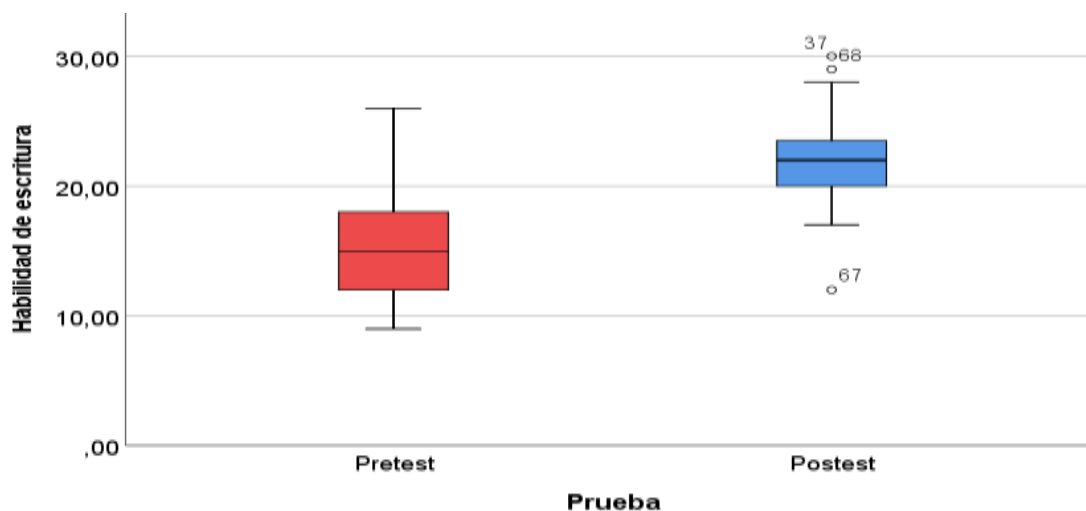
*Prueba T de Student de la habilidad de escritura*

	Diferencias emparejadas					t	gl	Sig. (bilateral)
	Media	Desv. Desviación	Error promedio	95% de intervalo de confianza de la diferencia				
				Desv. Error	de confianza de la diferencia			
				Inferior	Superior			
Habilidad de escritura: Postest - Pretest	7,029	3,213	0,543	5,925	8,132	12,942	34	0,000

La tabla 15 muestra que la prueba t de Student expuso un valor de  $t = 12,942$  con 34 grados de libertad y  $p = 0,000$ , que indica la diferencia significativa del pretest con el postest. Además, como el intervalo de confianza expone valores positivos (5,925 – 8,132), los resultados del postest son muy superiores a los del pretest. Por consiguiente, se admite la hipótesis alterna afirmándose que la aplicación de la estrategia “lee, traduce y aprende en quechua” mejora significativamente el nivel de habilidad de traducción.

**Figura 12**

*Box-plot de resultados de la habilidad de escritura*



La figura 12 muestra un box-plot para comparar el nivel de habilidad de escritura en el pretest y postest, exponiendo la mejora significativa después de aplicar la estrategia. Como la mediana del postest está es superior al pretest indica un mejor desempeño de los educandos, además, el rango intercuartílico al ser menor que en el postest indica un nivel más homogéneo. Esto reafirma la efectividad de la estrategia aplicada.

## **CAPÍTULO V**

### **DISCUSIÓN**

Con respecto al objetivo general, los resultados obtenidos evidencian una mejora significativa en el nivel de competencia de la lengua quechua tras la aplicación de la estrategia “lee, traduce y aprende en quechua”. En el pretest, solo un 5,7% se encontraba en el nivel esperado y ninguno en el destacado. Sin embargo, en el posttest, el 60,0% alcanzó el nivel esperado y un 11,4% logró el destacado. La prueba t de Student ( $t = 15,490$ ,  $p = 0,000$ ) confirma que esta diferencia es significativa, respaldando la hipótesis de que la estrategia aplicada mejora el dominio del quechua en los educandos.

Los hallazgos de esta investigación confirman que la aplicación de la estrategia "Lee, Traduce y Aprende en Quechua" tuvo un impacto positivo en el desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes de primer grado de secundaria. Específicamente, se observó una mejora significativa en la comprensión lectora, la habilidad de traducción y la escritura en quechua. Estos resultados son consistentes con estudios previos que han evaluado estrategias didácticas para fortalecer el aprendizaje de lenguas indígenas (Escobar, 2023; Huayta, 2022).

La mejora observada en el nivel de competencia de la lengua quechua tras la aplicación de la estrategia confirma que su estructura metodológica responde adecuadamente a las necesidades del contexto educativo. Esta estrategia integra elementos de lectura, traducción y producción lingüística, lo que la convierte en una herramienta efectiva para un aprendizaje progresivo y significativo. Como señalan López y Sichra (2017), las metodologías que articulan el quechua y el castellano, desde una perspectiva intercultural, generan no solo mejores resultados académicos, sino también una mayor valoración de la lengua originaria por parte del estudiante. En esa línea, el impacto positivo obtenido en el presente estudio valida el uso de metodologías didácticas que respetan la diversidad lingüística y que promueven una educación más inclusiva.

Por otro lado, la efectividad de la estrategia también puede atribuirse a su capacidad para generar un entorno favorable para el aprendizaje del quechua, lo que ha sido respaldado por Escobar (2023), quien destaca el papel motivador de una

metodología centrada en la lengua y cultura originaria. No obstante, el éxito de esta estrategia depende de su aplicación contextualizada y del compromiso docente, como advierten Tudelano (2022) y Castillo (2020), quienes identifican como barreras los prejuicios lingüísticos persistentes y la falta de aplicación real de metodologías interculturales. En consecuencia, si bien los resultados demuestran que es posible mejorar la competencia lingüística mediante estrategias didácticas bien diseñadas, también evidencian que su eficacia está condicionada por factores estructurales y actitudinales dentro del sistema educativo.

En relación al primer objetivo específico, la mejora en la comprensión lectora en quechua coincide con la propuesta de Krashen (1984) sobre el input comprensible, que sugiere que los estudiantes aprenden una lengua de manera más efectiva cuando se les expone a textos adaptados a su nivel de competencia con un nivel de dificultad ligeramente superior. En este estudio, la exposición progresiva a textos en quechua y su posterior traducción al español facilitaron la adquisición de vocabulario y el desarrollo de estrategias de comprensión lectora. De manera similar, estudios como el de Meighan (2021) han demostrado que la enseñanza de lenguas indígenas mediante textos contextualizados contribuye significativamente al fortalecimiento de la competencia lectora.

Además, esta mejora en la comprensión lectora evidencia que la estrategia permitió a los estudiantes establecer una relación más cercana con los textos en quechua, facilitando la decodificación del contenido y el desarrollo de inferencias. Este hallazgo concuerda con lo reportado por Huayta (2022), quien destaca que estrategias didácticas centradas en la lectura comprensiva fortalecen la capacidad de los estudiantes para acceder al significado desde su lengua materna. Asimismo, Duchi (2022) enfatiza la importancia de la oralidad y la lectura en contextos andinos como formas de interacción cultural que fortalecen la comprensión y el análisis de textos, no solo como un ejercicio académico, sino como una práctica social.

Además, el informe del Minedu (2021b) sustenta que la comprensión lectora en quechua mejora cuando se utilizan materiales contextualizados, lo cual fue precisamente uno de los pilares de la estrategia aplicada. Sin embargo, tal como señala Vigil y Sotomayor (2022), estas mejoras pueden ser temporales si no se acompaña con políticas educativas consistentes y con docentes capacitados en metodologías interculturales. Así,

aunque los resultados son alentadores, su sostenibilidad dependerá de la continuidad en la implementación de estrategias similares y del fortalecimiento de la formación docente en didáctica de lenguas originarias.

Con respecto al segundo objetivo específico, el avance en la habilidad de traducción se alinea con la teoría de la zona de desarrollo próximo (ZDP) de Vygotsky (1981), la cual sostiene que los estudiantes pueden alcanzar niveles de competencia superiores con la orientación de un experto o mediante la colaboración con sus pares. Durante la implementación de la estrategia, los estudiantes realizaron traducciones guiadas, primero con apoyo docente y luego de manera autónoma, lo que facilitó su progresión en la competencia de traducción. Esto coincide con los hallazgos de López y Sichra (2017), quienes señalaron que la interacción colaborativa en la traducción de textos fortalece el aprendizaje de lenguas originarias en América Latina.

La mejora sustancial en las habilidades de traducción refleja no solo un avance lingüístico, sino también un desarrollo cognitivo y cultural, ya que los estudiantes fueron capaces de establecer equivalencias significativas entre dos lenguas con estructuras diferentes. Esto se relaciona con lo planteado por López y Sichra (2017), quienes sostienen que los procesos de traducción fortalecen la competencia comunicativa y fomentan una mayor conciencia metalingüística. De igual manera, el estudio de Huayta (2022) respalda esta afirmación al evidenciar que la traducción, al requerir comprensión y producción, potencia el dominio de ambas lenguas en estudiantes bilingües.

Por otro lado, el avance en esta dimensión demuestra que los estudiantes lograron internalizar las estructuras gramaticales y el vocabulario funcional del quechua, lo que es consistente con lo reportado por el Minedu (2021b), donde se afirma que los entornos bilingües fortalecen no solo la autoestima lingüística, sino también la capacidad para manejar códigos múltiples. No obstante, estudios como el de Tovar (2022) recuerdan que estos logros pueden verse limitados si no se diversifican las estrategias de enseñanza de la oralidad y escritura. Por tanto, la traducción debe ser entendida no solo como un objetivo didáctico, sino como un puente entre culturas, que necesita ser sostenido con materiales adecuados y un enfoque pedagógico que promueva el diálogo intercultural.

Finalmente, en cuanto al tercer objetivo específico, en la producción escrita se evidenció una mejora moderada pero significativa en la capacidad de los estudiantes para estructurar textos en quechua. Este hallazgo es relevante, ya que diversos estudios han señalado que la escritura en lenguas indígenas suele ser el aspecto más difícil de desarrollar debido a la influencia predominante del español en el ámbito académico (Tudelano, 2022). Desde la perspectiva de la teoría de la pedagogía crítica de Freire (1970), este resultado sugiere que el fortalecimiento del quechua en la escritura requiere no solo estrategias didácticas efectivas, sino también un proceso de concienciación lingüística y cultural que motive a los estudiantes a valorar el uso escrito de su lengua materna.

El progreso en la habilidad de escritura evidencia que los estudiantes no solo comprendieron las estructuras básicas del quechua, sino que fueron capaces de aplicarlas para producir textos con coherencia y adecuación. Este avance se ve respaldado por los hallazgos de Duchi (2022), quien sostiene que la producción escrita en lenguas originarias mejora cuando se incorpora el enfoque por tareas, permitiendo que los estudiantes escriban con una finalidad comunicativa real. Asimismo, López y Sichra (2017) destacan que la escritura es una de las habilidades más complejas, pero también una de las más poderosas para el fortalecimiento del idioma en el contexto escolar.

A pesar de los resultados positivos, es importante considerar los desafíos señalados por estudios como los de Castillo (2020) y Tovar (2022), quienes advierten que la escasa práctica escrita y la falta de estrategias específicas afectan el desarrollo pleno de esta habilidad. Además, Tudelano (2022) observa una disminución en la exigencia hacia los docentes en cuanto a la enseñanza de la escritura en quechua, lo que podría comprometer la sostenibilidad de los avances logrados. En este sentido, los resultados obtenidos en el presente estudio deben entenderse como un punto de partida para reforzar esta competencia, promoviendo una cultura escrita en quechua que trascienda el aula y se articule con las prácticas sociales y comunitarias.

Finalmente, aunque los hallazgos fueron positivos, es importante reconocer que la ausencia de un grupo de control limita la generalización de los resultados. Para futuros estudios, se recomienda diseñar investigaciones con enfoques

cuasiexperimentales que permitan una comparación más precisa del impacto de diferentes estrategias didácticas en la enseñanza del quechua.

## CONCLUSIONES

**PRIMERA:** La aplicación de la estrategia “Lee, traduce y aprende en quechua” tuvo un impacto positivo en la competencia lingüística en quechua de los estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024 ( $t = 15,490$ ,  $p = 0,000$ ). Se evidenció una mejora en las habilidades de comprensión lectora, traducción y escritura, con un incremento del 5,7 % al 71,4 % en los niveles esperado y destacado. El uso del quechua en el entorno familiar en forma cotidiana podría haber contribuido al aprendizaje, destacándose la importancia del apoyo del entorno, también el empleo de estrategias interactivas y contextualizadas promueven un aprendizaje significativo y favorecen la preservación del quechua. Sin embargo, el haber empleado un diseño preexperimental limita la generalización de relaciones causales entre la estrategia y el nivel de competencia de la lengua quechua.

**SEGUNDA:** La estrategia “Lee, traduce y aprende en quechua” aplicada contribuyó significativamente al desarrollo de la comprensión lectora en quechua ( $t = 13,217$ ,  $p = 0,000$ ). Se evidenció una mejora en esta dimensión se incrementó del 5,7 % al 71,4 % en los niveles esperado y destacado. El mayor avance se observó en la capacidad para entender textos con un aumento del 11,5 % al 71,4 %, seguido de la habilidad para responder preguntas, que pasó de 8,6 % a 62,8 %. Estos resultados reflejan que la estrategia fortaleció de manera efectiva tanto la comprensión global como la capacidad de análisis de textos en quechua.

**TERCERA:** La habilidad de traducción en los estudiantes mejoró notablemente tras la aplicación de la estrategia “Lee, traduce y aprende en quechua” ( $t = 14,180$ ,  $p = 0,000$ ). Se evidenció una mejora en esta dimensión, con un incremento del 5,7 % al 68,5 % en los niveles esperado y destacado. El mayor avance se observó en la habilidad para traducir textos del español al quechua, que pasó del 5,7 % al 71,4 %, seguido de la precisión en la traducción del quechua al español, que aumentó del 5,7 % al 60,0 %. Estos resultados reflejan que la estrategia fortaleció de manera significativa la

capacidad de traducción, facilitando una mayor comprensión y uso funcional del idioma quechua.

**CUARTA:** La estrategia “Lee, traduce y aprende en quechua” implementada también tuvo un efecto positivo en la habilidad de escritura en quechua ( $t = 12,763$ ,  $p = 0,000$ ). Se evidenció una mejora en esta dimensión, con un incremento del 5,7 % al 71,4 % en los niveles esperado y destacado. El mayor avance se registró en el uso correcto de la gramática y vocabulario en quechua, que pasó del 8,6 % al 71,4 %, seguido de la coherencia y cohesión en textos escritos, que aumentó del 2,9 % al 51,4 %. Estos resultados indican que la estrategia aplicada fortaleció especialmente la estructura gramatical y el léxico en la escritura, aspectos fundamentales para una producción escrita clara y significativa en quechua. Sin embargo, estos resultados sugieren que el desarrollo de la escritura en una segunda lengua requiere un enfoque más prolongado y reforzado.

## RECOMENDACIONES

**PRIMERA:** Se recomienda que, en la práctica docente, se adopte la estrategia “Lee, traduce y aprende en quechua” como un enfoque pedagógico integral para fortalecer las competencias lingüísticas en contextos bilingües, incorporando actividades secuenciadas de lectura, traducción y escritura, junto con recursos tecnológicos que permitan reforzar el aprendizaje autónomo del quechua. A nivel institucional, se sugiere capacitar a los docentes en estrategias didácticas contextualizadas que promuevan la inmersión lingüística y el uso activo del idioma en espacios como clubes de lectura o círculos de conversación. Para futuras investigaciones, se plantea desarrollar estudios con diseños cuasiexperimentales y seguimiento longitudinal que permitan medir el impacto sostenido de la estrategia en distintos niveles educativos.

**SEGUNDA:** Dado que la estrategia evidenció mejoras significativas en la comprensión lectora, se recomienda a los docentes aplicar dinámicas de lectura guiada y ejercicios de análisis de textos en quechua, acompañadas de actividades de gamificación como desafíos de lectura, promoviendo la reflexión crítica sobre los contenidos. En la institución educativa, se sugiere generar espacios de práctica como ferias literarias y concursos en quechua, así como desarrollar materiales didácticos adaptados al nivel de los estudiantes. En cuanto a la investigación, se recomienda ampliar la muestra e incluir otras realidades sociolingüísticas para validar la efectividad de la estrategia en el desarrollo de la comprensión lectora.

**TERCERA:** Frente al notable progreso en la habilidad de traducción, se sugiere a los docentes implementar ejercicios progresivos de traducción en ambas direcciones (quechua-español y viceversa), integrando herramientas digitales como diccionarios interactivos y audios contextualizados para mejorar la precisión semántica. La institución educativa debe brindar soporte mediante la actualización de materiales bilingües y el fortalecimiento del vínculo con la comunidad, incluyendo la participación de hablantes nativos en actividades prácticas de traducción. En futuras

investigaciones, sería pertinente explorar la combinación de esta estrategia con enfoques cooperativos o basados en proyectos para potenciar el aprendizaje colaborativo de la traducción.

**CUARTA:** Dado que la habilidad de escritura mostró un progreso más moderado, se recomienda a los docentes diseñar actividades estructuradas como redacción de cuentos, diarios personales y reescritura de textos, integrando la retroalimentación personalizada y el uso de procesadores de texto con correctores en quechua. A nivel institucional, es clave fomentar espacios creativos como talleres de escritura y teatro escolar en quechua, incentivando la expresión escrita en contextos reales. Para futuras investigaciones, se sugiere indagar en cómo el desarrollo de la escritura en quechua influye en la construcción de la identidad cultural de los estudiantes y su relación con la lengua originaria.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alaboud, A. (2022). The Positive Effect of Translation on Improving Reading Comprehension among Female Arabic Learners of English as Foreign Language. *Arab World English Journal*, 13(2), 424-436. <https://doi.org/10.24093/awej/vol13no2.29>
- Arizpe, L. (2004). *Cultural Diversity and Globalization: The Need for a Balance*. UNESCO.
- Ausubel, D. (2002). *Adquisición y retención del conocimiento. Una perspectiva cognitiva*. Editorial Paidós.
- Banco Central de Reserva del Perú. (2022). *Caracterización del departamento de Cusco*. Departamento de Estudios Económicos de la Sucursal Cusco. <https://www.bcrp.gob.pe/docs/Sucursales/Cusco/cusco-caracterizacion.pdf>
- Bialystok, E. (2010). *Bilingualism in development: Language, literacy, and cognition* (Transferred to digital print). Cambridge Univ. Pr.
- Bourdieu, P. (1986). The Forms of Capital. En *Handbook of Theory and Research for the Sociology of Education* (pp. 241-258). Greenwood Press. <https://www.marxists.org/reference/subject/philosophy/works/fr/bourdieu-forms-capital.htm>
- Butzkamm, W. (2003). We only learn language once. The role of the mother tongue in FL classrooms: Death of a dogma. *Language Learning Journal*, 29(1), 29-39.
- Castillo Oré, N. (2020). *Uso de la lengua quechua y su valoración por los docentes, estudiantes y padres de familia en una escuela EIB de la comunidad Mocabamba* [Tesis de Licenciatura, Universidad Antonio Ruiz de Montoya]. <https://repositorio.uarm.edu.pe/server/api/core/bitstreams/60c5934e-24db-45c8-8872-52ac249c015c/content>
- Cerdá Massó. (1986). *Diccionario de lingüística*. Anaya.
- Chaves Salas, A. L. (2001). Implicaciones educativas de la teoría sociocultural de Vigotsky. *Revista Educación*, 25(2), 59-65. [https://www.uv.mx/personal/yvelasco/files/2012/08/implicaciones\\_educativas\\_de\\_la\\_teoria\\_sociocultural\\_de\\_vigotsky.pdf](https://www.uv.mx/personal/yvelasco/files/2012/08/implicaciones_educativas_de_la_teoria_sociocultural_de_vigotsky.pdf)

- Chomsky, N. (1956). Three models for the description of language. *IEEE Transactions on Information Theory*, 2(3), 113-124.  
<https://doi.org/10.1109/TIT.1956.1056813>
- Coll, C. (1999). *Psicología y Currículum: Una Aproximación Psicológica a la Elaboración del Currículum Escolar*. Editorial Laia.
- Comboni Salinas, S., y Juárez Núñez, J. M. (2020). *Interculturalidad y diversidad en la educación: Concepciones, políticas y prácticas*. Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco, División de Ciencias Sociales y Humanidades.
- Corbetta, S., Bonetti, C., Bustamante, F., y Vergara Parra, A. (2018). *Educación intercultural bilingüe y enfoque de interculturalidad en los sistemas educativos latinoamericanos. Avances y desafíos*. CEPAL - Naciones Unidas.  
<https://repositorio.cepal.org/server/api/core/bitstreams/23ffb0bf-cfff-4546-83cc-a132182f507f/content>
- Creswell, J. W., y Creswell, J. D. (2023). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (Sixth edition). SAGE.
- Cummins, J. (2009). *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Multilingual Matters Ltd.
- Duchi Zaruma, J. A. (2022). *Enseñanza aprendizaje de la lengua kichwa desde los saberes y conocimientos de la cultura a través de la oralidad en la UNAE* [Tesis Doctoral, Universitat de Barcelona].  
<https://www.tesisenred.net/handle/10803/688625#page=3>
- Escobar Tito, G. (2023). *Enseñanza de quechua chanka para fortalecer actitud hacia la lengua originaria en estudiantes de educación primaria de el Tambo – Huancayo* [Tesis de Maestría, Universidad Nacional de Huancavelica].  
<https://repositorio.unh.edu.pe/items/fde2fe93-d9b5-4679-8f8b-c2d84d01e8cd>
- Fishman, J. A. (1997). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages* (Reprinted). Multilingual Matters.
- Freire, P. (1970). *Pedagogy of the Oppressed*. Herder and Herder.  
<https://envs.ucsc.edu/internships/internship-readings/freire-pedagogy-of-the-oppressed.pdf>

- García, O., y Kleifgen, J. A. (2010). *Educating Emergent Bilinguals: Policies, Programs and Practices for English Language Learners*. Teachers College Press.
- García, O., y Wei, L. (2014). *Translanguaging*. Palgrave Macmillan UK. <https://doi.org/10.1057/9781137385765>
- González López, A. D., Rodríguez Matos, A. de los Á., & Hernández García, D. (2011). El concepto zona de desarrollo próximo y su manifestación en la educación médica superior cubana. *Educación Médica Superior*, 25(4), 531-539. <http://scielo.sld.cu/pdf/ems/v25n4/ems13411.pdf>
- Gutiérrez Pérez, J. (2007). *Educación ambiental: Análisis y perspectivas*. Octaedro.
- Hall, S. (1990). Cultural Identity and Diaspora. En *Identity: Community, Culture, Difference* (pp. 222-237). Lawrence & Wishart.
- Harding, E., & Riley, P. (1998). *La familia Bilingüe*. Cambridge University Press.
- Hattie, J. (2009). *Visible Learning: A Synthesis of Over 800 Meta-Analyses Relating to Achievement*. Routledge.
- Heredia Escorza, Y., y Sánchez Aradillas, A. L. (2020). *Teorías del aprendizaje en el contexto educativo*. Editorial Digital del Tecnológico de Monterrey. <https://repositorio.tec.mx/server/api/core/bitstreams/00cfd349-a74f-42d7-82a3-c30a3738d28d/content>
- Hernandez Mendoza, S., y Duana Avila, D. (2020). Técnicas e instrumentos de recolección de datos. *Boletín Científico de las Ciencias Económico Administrativas del ICEA*, 9(17), 51-53. <https://doi.org/10.29057/icea.v9i17.6019>
- Hernández-Sampieri, R., y Mendoza Torres, C. P. (2018). *Metodología de la investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta* (1ra ed.). McGraw-Hill Interamericana Editores S.A. de C.V.
- Herrera Corahua, J. B. (2022). El uso de las TIC en la EIB como herramienta para la revitalización del quechua. *Lengua y Sociedad*, 21(1), 463-479. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v21i1.22494>
- Hinton, L. (Ed.). (2019). *Bringing Our Languages Home: Language Revitalization for Families*. Heyday.

- Hornberger, N. H. (2003). *Continua of biliteracy: An Ecological framework for educational policy, research and practice in multilingual settings*, Clevedon. Multilingual Matters.
- Huayta Enciso, G. (2022). *Estrategias didácticas en el fortalecimiento del idioma quechua en estudiantes de una institución educativa, Ayacucho, 2022* [Tesis de Maestría, Universidad César Vallejo]. [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/109898/Huayta\\_EG-SD.pdf?sequence=1](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/109898/Huayta_EG-SD.pdf?sequence=1)
- Hymes, D. H. (2015). Acerca de la competencia comunicativa. *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 69, 61-68. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5192400>
- Instituto Nacional de Estadística e Informática. (2018). *Cusco. Resultados definitivos*. INEI. [https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones\\_digitales/Est/Lib1559/](https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1559/)
- Krashen, S. D. (1984). *Principles and practice in second language acquisition* (Reprinted). Pergamon Press. <https://www.researchgate.net/publication/242431410>
- Lam, A. (2001). Bilingualism. En *The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages*. Cambridge University Press.
- Llamoca Solano, R. (2022). *Canciones tradicionales y desarrollo de la oralidad en niños quechua hablantes de una institución educativa de nivel inicial, Cusco 2022* [Tesis de Maestría, Universidad César Vallejo]. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/101049>
- López, L. E., y Sichra, I. (2017). Indigenous Bilingual Education in Latin America. En O. García, A. M. Y. Lin, & S. May (Eds.), *Bilingual and Multilingual Education* (pp. 381-394). Springer International Publishing. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-02258-1\\_29](https://doi.org/10.1007/978-3-319-02258-1_29)
- Lovón Cueva, M. A., Chávez Sánchez, D. L., Yalta Gonzales, E. M., & García Liza, A. M. (2020). La enseñanza de la lengua indígena y el desarrollo de la interculturalidad en las horas de clases de lengua nativa como L1 y L2 en el

- Perú. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 179-203.  
<https://doi.org/10.46744/bapl.202001.006>
- Lovón Cueva, M. A., y Ortiz Huiza, R. R. R. (2021). Activismo lingüístico en la traducción del castellano al quechua: Un análisis del micronoticiario Letras TV Willakun. *Signo y seña*, 37, 37-54. <https://doi.org/10.34096/sys.n37.7390>
- Martínez-Paredes, L. M., Barriga-Fray, J. I., Lluquin-Merino, G. S., & Pazmiño-Pavón, L. E. (2020). La Teoría de Stephen Krashen en el desarrollo de la producción oral de los estudiantes de la ESPOCH. *Polo del Conocimiento: Revista científico profesional*, 5(3), 814-849.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7398391>
- Meighan, P. J. (2021). Decolonizing the digital landscape: The role of technology in Indigenous language revitalization. *AlterNative: An International Journal of Indigenous Peoples*, 17(3), 397-405.  
<https://doi.org/10.1177/117718012111037672>
- Ministerio de Cultura. (2018). *Lengua quechua: ISO (que)*. Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarias.  
[https://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/archivos/lenguas/Ficha%20de%20lengua%20-%2034%20Quechua\\_0.pdf](https://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/archivos/lenguas/Ficha%20de%20lengua%20-%2034%20Quechua_0.pdf)
- Ministerio de Cultura. (2021a). *Lista de lenguas indígenas u originarias*. Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios. <https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas>
- Ministerio de Cultura. (2021b). *Quechuas*. Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios.
- Ministerio de Educación. (2007). *Guía de análisis Prueba de Comprensión de textos escritos en quechua*. UMC. [http://umc.minedu.gob.pe/wp-content/uploads/2023/10/9-guia\\_quechua.pdf](http://umc.minedu.gob.pe/wp-content/uploads/2023/10/9-guia_quechua.pdf)
- Ministerio de Educación. (2016a). *Currículo Nacional de la Educación Básica*. <http://www.minedu.gob.pe/curriculo/pdf/curriculo-nacional-2016-2.pdf>
- Ministerio de Educación. (2016b). *Educación Intercultural Bilingüe*. Oficina de Medición de la Calidad de los Aprendizajes (UMC). <http://umc.minedu.gob.pe/educacioninterculturalbilingue/#:~:text=Ellos%20tienen%20derecho%20a%20una,comunicaci%C3%B3n%20nacional%2D%20como%20segunda%20lengua>

- Ministerio de Educación. (2021a). *Educación Intercultural Bilingüe hacia el 2021. Una política de Estado imprescindible para el desarrollo de los pueblos indígenas*. Defensoría del Pueblo. <https://www.defensoria.gob.pe/wp-content/uploads/2018/05/Informe-defensorial-174-EIB.pdf>
- Ministerio de Educación. (2021b). *Implementación de la Educación Intercultural Bilingüe en Perú*.
- Ñaupas Paitán, H., Palacios Vileta, J. J., Romero Delgado, H. E., y Valdivia Dueñas, M. R. (2018). *Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis* (5ta ed.). Ediciones de la U. <http://www.ebooks7-24.com/?il=8046>
- Pinos Quílez, M. (2016). Evaluación de la competencia lingüística a partir de un programa de desarrollo de competencias. *Investigación en la Escuela*, 90, 94-113.  
<https://revistascientificas.us.es/index.php/IE/article/download/6753/5980/21091>
- Pumacahua, M. C., y Zeballos, P. E. (2022). Prejuicios lingüísticos de los estudiantes peruanos bilingües universitarios hacia el quechua. *Diálogo Andino*, 67, 183-193. <https://doi.org/10.4067/S0719-26812022000100183>
- Quezada, L. (2019). *Metodología de la investigación. Estadística aplicada a la investigación científica*. Talleres gráficos de la Empresa Editora Macro EIRL. <https://editorialmacro.com/wp-content/uploads/2021/02/9786123045760.pdf>
- Ramón Pucurucu, L. P. (2023). Habilidades organizativas de la redacción en la escritura académica de los estudiantes de tercer nivel. *Revista Social Fronteriza*, 3(6), e36254. [https://doi.org/10.59814/resofro.2023.3\(6\)254](https://doi.org/10.59814/resofro.2023.3(6)254)
- Rojas Anaya, Y., Valencia Ochoa, Y., Llamacponcca Román, Y., Mendoza Gorvenia, J. L., y Cajavilca Ochoa, C. (2019). Técnicas de enseñanza y aprendizaje de la lengua quechua en educación superior. *Yachay - Revista Científico Cultural*, 7(01), 435-445. <https://doi.org/10.36881/yachay.v7i01.96>
- Romaine, S. (1995). *Bilingualism: Language in society*. Blackwell Publishers.
- Ruelas Flores, A. R. (2019). *Idioma quechua y la comprensión de textos orales en estudiantes de tercer grado de secundaria de la Institución Educativa Viva El Perú, del distrito de Santiago, provincia de Cusco, región Cusco, 2019* [Tesis de Licenciatura, Universidad Católica Los Ángeles de Chimbote]. <https://repositorio.uladech.edu.pe/bitstream/handle/20.500.13032/16268/COMP>

RENSION\_IDIOMA\_ORALES\_QUECHUA\_TEXTOS\_RUELAS\_FLORES\_ALEX\_RENE.pdf?sequence=1

- Santiago Martínez, S. (2024). Narrativas de intérpretes en lenguas indígenas sobre el racismo lingüístico y el acceso a la justicia en México. *REVISTA DYCS VICTORIA*, 42-57. <https://doi.org/10.29059/rdycsv.v7i1.212>
- Sullón Rios, A. (2019). Actitudes lingüísticas hacia el quechua y sus hablantes en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. *Lengua y Sociedad*, 18(1), 99-108. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v18i1.22343>
- Tovar Gonzales, N. (2022). *Estrategia didáctica para desarrollar la expresión oral y escrita del Quechua Chanka en estudiantes quechuas de una universidad privada de Junín* [Tesis de Maestría, Universidad San Ignacio de Loyola]. <https://repositorio.usil.edu.pe/entities/publication/d0e07949-073c-4c83-91a8-819b903015b1>
- Troya Santillán, C. M., Fiallos Castro, E. E., Guerra Villegas, T. K., Fiallos Castro, I. M., & Moreno Zambrano, G. F. (2024). El Impacto de la Lectura guiada en la Comprensión de Textos Narrativos en Estudiantes de Educación Primaria. *Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar*, 8(6), 869-886. [https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v8i6.14850](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i6.14850)
- Tuapanta Dacto, J. V., Duque Vaca, M. A., y Mena Reinoso, A. P. (2017). Alfa de Cronbach para validar un Cuestionario de uso de TIC en Docentes Universitarios. *Revista mktDescubre - ESPOCH FADE*, 10, 37-48. <https://core.ac.uk/download/pdf/234578641.pdf>
- Tudelano Villanueva, C. A. (2022). *La lectura y la escritura en quechua en el Perú durante los años 2000 al 2020: Desempeño docente* [Tesis de Maestría, Universidad Peruana Cayetano Heredia]. [https://repositorio.upch.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12866/11980/Lectura\\_TudelanoVillanueva\\_Carlos.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.upch.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12866/11980/Lectura_TudelanoVillanueva_Carlos.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Ventura Sullca, M. I., y Asto Huamani, L. L. (2021). Factores de la pérdida del idioma quechua en estudiantes del Centro Poblado de Pampachacra – Huancavelica. *Llimpi*, 1(1), 12-17. <https://doi.org/10.54943/lree.v1i1.20>
- Vigil Oliveros, N., y Sotomayor Candia, E. (2022). Dificultades y avances de la EIB en la zona andina del Cusco en cuanto al reconocimiento de los derechos

- lingüísticos de sus hablantes. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*.  
<https://doi.org/10.46744/bapl.202202.013>
- Vygotsky, L. S. (1981). *Mind in society: The development of higher psychological processes* (Nachdr.). Harvard Univ. Press.
- Wang, Y. (2022). A Comparative Study on the Effectiveness of Traditional and Modern Teaching Methods. En A. Holl, J. Chen, & G. Guan (Eds.), *Proceedings of the 2022 5th International Conference on Humanities Education and Social Sciences (ICHESS 2022)* (Vol. 720, pp. 270-277). Atlantis Press SARL.  
[https://doi.org/10.2991/978-2-494069-89-3\\_32](https://doi.org/10.2991/978-2-494069-89-3_32)
- Weinstein, C. E., y Mayer, R. E. (1986). *The teaching of learning strategies*. Handbook of Research on Teaching.
- Ytusaca Quispe, C. A. (2022). Estudio de las actitudes lingüísticas en bilingües quechua-castellano del distrito de San Juan de Lurigancho hacia la lengua quechua. *Lengua y Sociedad*, 21(1), 281-301.  
<https://doi.org/10.15381/lengsoc.v21i1.22504>
- Zapana Apaza, K. (2019). *Uso oral de la lengua quechua de los niños y niñas en una IIEE y en una comunidad rural de Puno* [Tesis de Licenciatura, Universidad Peruana Cayetano Heredia].  
[https://repositorio.upch.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12866/8563/Uso\\_ZapanaApaza\\_Karolay.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.upch.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12866/8563/Uso_ZapanaApaza_Karolay.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Zavala, V. (2023). El quechua de los unos y de los otros: Desafíos del aprendizaje de la lengua originaria en la ciudad. *Forma y Función*, 36(2).  
<https://doi.org/10.15446/fyf.v36n2.100973>

## **ANEXOS**

## ANEXO A. Matriz de consistencia del proyecto de investigación

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	METODOLOGÍA
<p><b>PROBLEMA GENERAL</b></p> <p>¿Cuál es el efecto de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” en el nivel de competencia de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024?</p>	<p><b>OBJETIVO GENERAL</b></p> <p>Determinar el efecto de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” en el nivel de competencia de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024</p>	<p><b>HIPÓTESIS GENERAL</b></p> <p>La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” mejorar significativamente el nivel de competencia de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024</p>	<p><b>Tipo de investigación</b> -Aplicada</p> <p><b>Diseño de investigación</b> -Pre-experimental con medición antes y después.</p>
<p><b>PROBLEMAS ESPECIFICOS</b></p> <p>¿Cuál es el efecto de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” en el nivel de comprensión lectora de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024?</p> <p>¿Cuál es el efecto de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” en el nivel de habilidad de traducción de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024?</p> <p>¿Cuál es el efecto de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” en el nivel de habilidad de escritura de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024?</p>	<p><b>OBJETIVOS ESPECIFICOS</b></p> <p>Determinar el efecto de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” en el nivel de comprensión lectora de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.</p> <p>Determinar el efecto de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” en el nivel de habilidad de traducción de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.</p> <p>Determinar el efecto de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” en el nivel de habilidad de escritura de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024.</p>	<p><b>HIPÓTESIS ESPECIFICAS</b></p> <p>La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” mejorar significativamente el nivel de comprensión lectora de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024</p> <p>La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” mejorar significativamente el nivel de habilidad de traducción de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024</p> <p>La aplicación de la estrategia de aprendizaje “lee, traduce y aprende en quechua” mejorar significativamente el nivel de habilidad de escritura de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IE Rosario de Cusco – 2024</p>	<p><b>Ámbito de estudio</b> Institución Educativa Rosario del Cusco.</p> <p><b>Población</b> -35 estudiantes del primer año de secundaria</p> <p><b>Muestra</b> -35 estudiantes</p> <p><b>Técnicas de recolección de datos</b> -Examen</p> <p><b>Instrumentos</b> -Pruebas de conocimiento</p>

## **ANEXO B. Instrumentos utilizados**

### **CUESTIONARIO PARA LA COMPETENCIA DE LA LENGUA QUECHUA**

#### **Datos Generales:**

Edad: \_\_\_\_\_ Varón ( ) Mujer ( ) Grado: \_\_\_\_\_

#### **Instrucciones:**

Estimado estudiante, responde las siguientes preguntas marcando la opción que mejor describa tu nivel de comprensión en la lengua quechua.

#### **NIVEL DE COMPRENSIÓN LECTORA**

1. ¿Qué tan bien comprendes textos sencillos en quechua, como cuentos cortos o diálogos básicos sobre temas cotidianos?
  - a) No entiende nada.
  - b) Entiende algunas palabras y frases.
  - d) Entiendo la mayoría del texto, pero necesito ayuda con algunas palabras.
  - e) Entiendo completamente sin ayuda.
  
2. ¿Qué tan a menudo identificas correctamente el tema principal de un texto en quechua?
  - a) Nunca.
  - b) Raramente.
  - c) A veces.
  - d) Siempre.
  
3. ¿Qué tan bien puedes inferir el significado de palabras desconocidas en un texto en quechua usando el contexto?
  - a) No puedo definir nada.
  - b) Puedo inferir el significado de algunas palabras
  - c) Puedo inferir el significado de la mayoría de las palabras
  - d) Puedo inferir el significado de todas las palabras
  
4. ¿Cuán fácil te resulta seguir la estructura de un texto en quechua, como en narraciones de eventos o descripciones de personas?
  - a) Muy difícil
  - b) Difícil
  - c) Fácil
  - d) Muy fácil

5. ¿Qué tan bien entiendes las instrucciones o directrices en quechua, como las que se encuentran en manuales o formularios sencillos?
- a) No entiendo nada
  - b) Entiendo algunas palabras y frases
  - c) Entiendo la mayoría del texto, pero necesito ayuda con algunas palabras
  - d) Entiendo completamente sin ayuda
6. ¿Qué tan bien puedes identificar los personajes principales y sus acciones en una historia escrita en quechua?
- a) No entiendo nada
  - b) Identifico algunas palabras y frases
  - c) Traduzco la mayoría del texto, pero necesito ayuda con algunas palabras
  - d) Traduzco completamente sin ayuda
7. ¿Qué tan bien puedes responder preguntas directas sobre la información explícita de un texto en quechua?
- a) No puedo responder ninguna pregunta.
  - b) Puedo responder algunas preguntas, pero con dificultad.
  - c) Puedo responder la mayoría de las preguntas con facilidad.
  - d) Puedo responder todas las preguntas sin dificultad.
8. ¿Qué tan bien puedes responder preguntas sobre las ideas principales e información implícita de un texto en quechua?
- a) No puedo identificar ideas principales ni información implícita.
  - b) Identifico algunas ideas principales, pero tengo dificultad con la información implícita.
  - c) Identifico la mayoría de las ideas principales e infiero información implícita con algo de ayuda.
  - d) Identifico completamente ideas principales e infiero información implícita sin ayuda.
9. ¿Qué tan bien puedes justificar tus respuestas sobre un texto en quechua usando evidencia del mismo texto?
- a) No puedo justificar mis respuestas.
  - b) Puedo justificar algunas respuestas con dificultad.
  - c) Puedo justificar la mayoría de mis respuestas con ejemplos del texto.
  - d) Puedo justificar completamente mis respuestas con evidencia clara del texto.

10. ¿Qué tan bien puedes relacionar la información de un texto en quechua con tu conocimiento previo o experiencias personales?
- a) No puedo relacionarlo en absoluto.
  - b) Relaciono algunas ideas, pero con dificultad.
  - c) Relaciono la mayoría de las ideas con mi conocimiento previo.
  - d) Relaciono completamente la información con mi conocimiento y experiencias.

### **NIVEL DE HABILIDAD DE TRADUCCIÓN**

1. ¿Qué tan bien puedes traducir frases cotidianas del quechua al español?
- a) No traduzco nada
  - b) Traduzco algunas palabras
  - c) Traduzco la mayoría del texto, pero necesito ayuda con algunas palabras
  - d) Traduzco completamente sin ayuda
2. ¿Con qué precisión puedes traducir textos cortos, con párrafos y diálogos, del español al quechua?
- a) No traduzco nada
  - b) Traduzco algunos párrafos y diálogos
  - c) Traduzco la mayoría del párrafo o diálogos, pero necesito ayuda con algunas palabras
  - d) Traduzco completamente sin ayuda
3. ¿Qué tan bien puedes captar y traducir los matices culturales, como expresiones idiomáticas o referencias culturales presentes en un texto quechua?
- a) No capto ni traduzco nada
  - b) Capto y traduzco algunos
  - c) Capto y traduzco la mayoría, pero necesito ayuda con algunas palabras
  - d) Capto y traduzco completamente sin ayuda
4. ¿Cómo evalúas tu habilidad para mantener el significado y estilo del texto original al traducir del quechua al español?
- a) Muy difícil
  - b) Difícil
  - c) Fácil
  - d) Muy fácil

5. ¿Qué tan bien puedes traducir diálogos informales del quechua al español manteniendo el tono original?
- a) Muy difícil
  - b) Difícil
  - c) Fácil
  - d) Muy fácil
6. ¿Qué tan bien puedes traducir textos formales del español al quechua, como cartas y artículos breves?
- a) No traduzco nada
  - b) Traduzco algunas cartas o artículos breves
  - c) Traduzco la mayoría de las cartas o artículos breves, pero necesito ayuda con algunas palabras
  - d) Traduzco completamente sin ayuda
7. ¿Qué tan bien puedes traducir textos narrativos del español al quechua, manteniendo la coherencia y fluidez?
- a) No traduzco nada.
  - b) Traduzco algunas partes, pero con dificultad.
  - c) Traduzco la mayoría del texto, pero necesito ayuda con algunas palabras o estructuras.
  - e) Traduzco completamente sin ayuda.
8. ¿Con qué nivel de precisión puedes adaptar estructuras gramaticales del español al quechua al traducir un texto?
- a) No puedo adaptar estructuras gramaticales correctamente.
  - b) Puedo adaptar algunas estructuras, pero con dificultad.
  - c) Puedo adaptar la mayoría de las estructuras gramaticales correctamente.
  - d) Puedo adaptar completamente las estructuras sin dificultad.

#### **NIVEL DE HABILIDAD DE ESCRITURA**

1. ¿Qué tan bien puedes escribir oraciones básicas, como afirmaciones o preguntas, en quechua?
- a) No escribo nada
  - b) Escribo algunas oraciones básicas, como afirmaciones o preguntas en quechua

- c) Traduzco la mayoría de oraciones básicas como afirmaciones o preguntas en quechua, pero necesito ayuda con algunas palabras
  - d) Escribo completamente sin ayuda
2. ¿Qué tan a menudo puedes escribir párrafos coherentes en quechua sobre temas que te son familiares?
- a) Nunca
  - b) Raramente
  - c) A veces
  - d) Siempre
3. ¿Qué tan bien puedes usar correctamente la gramática y la ortografía en tus escritos en quechua?
- a) No uso, nada
  - b) Uso correctamente algo de la gramática y la ortografía en mis escritos en quechua
  - c) Uso correctamente la gramática y la ortografía en mis escritos en quechua, pero necesito ayuda con algunas palabras
  - d) Uso correctamente y completamente sin ayuda
4. ¿Cómo evalúas la capacidad para expresar ideas complejas por escrito en quechua?
- a) Muy malo
  - b) Malo
  - c) Bueno
  - d) Muy bueno
5. ¿Qué tan bien puedes redactar cartas formales en quechua, como una solicitud o una carta de presentación?
- a) No redacta nada
  - b) Redacto algo
  - c) Redacto la mayoría de cartas formales en quechua, como una solicitud o una carta de presentación, pero necesito ayuda con algunas palabras
  - d) Redacto completamente sin ayuda
6. ¿Con qué facilidad puedes escribir narraciones detalladas en quechua que incluyan descripciones de personas, lugares o eventos?

- a) Muy difícil
  - b) Difícil
  - c) Fácil
  - d) Muy fácil
7. ¿Qué tan bien puedes utilizar conectores y marcadores discursivos en tus textos en quechua para dar coherencia y fluidez a tus ideas?
- a) No los uso correctamente.
  - b) Uso algunos, pero con dificultad.
  - c) Uso la mayoría correctamente, pero necesito ayuda en algunos casos.
  - d) Uso completamente y sin dificultad.
8. ¿Con qué precisión puedes emplear vocabulario especializado en quechua, como términos técnicos o palabras poco comunes, en tus escritos?
- a) No utilizo vocabulario especializado.
  - b) Uso algunas palabras, pero con dificultad.
  - c) Uso la mayoría del vocabulario correctamente, pero necesito ayuda en algunos términos.
  - d) Uso completamente el vocabulario sin dificultad.

## ANEXO C. Certificados de validez

### FICHA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS – JUCIO DE EXPERTOS

#### I. DATOS GENERALES

**TITULO:** Aplicación de la estrategia de aprendizaje "Lee, Traduce y Aprende en Quechua" para mejorar el nivel de competencia de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IIEE Rosario de Cusco – 2024

**AUTOR:** Lic. Vicentina Callabui Villafuerte

#### II. ASPECTOS DE VALIDACION:

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente	Bajo	Regular	Bueno	Muy bueno
		1	2	3	4	5
CLARIDAD	Están formulados con lenguaje apropiado que facilita su comprensión				X	
OBJETIVIDAD	Están expresados en conductas observables, medibles.				X	
CONSISTENCIA	Existe una organización lógica en los contenidos y relación con la teoría científica				X	
COHERENCIA	Existe relación de los contenidos con las dimensiones e indicadores de la variable				X	
PERTINENCIA	Es útil y adecuado para la investigación			X		
SUFICIENCIA	Comprende los aspectos de calidad y cantidad			X		

#### III. OPINION DE APLICABILIDAD:

a) Deficiente b) Bajo c) Regular **(d) Bueno** e) Muy bueno

PROMEDIO DE VALORACION: 0,73

**Bueno**

Nombres y Apellidos	ERNESTO PINO NINA	DNI:	00443759
Título profesional	Lic. en Educación – Lengua y Literatura	Tel.:	952632915
Grado Académico	Doctoris Scientiae en Educación		
Institución donde labora	UNJBG		
Cargo que desempeña	Docente		

*Obs.: Lo más pertinente sería que prepare una prueba de conocimientos.*

Fecha: Tacna, 20 de agosto del 2024

  
Firma

**FICHA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS – JUCIO DE EXPERTOS**

**I. DATOS GENERALES**

**TÍTULO:** Aplicación de la estrategia de aprendizaje “Lee, Traduce y Aprende en Quechua” para mejorar el nivel de competencia de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la HEE Rosario de Cusco – 2024

**AUTOR:** Lic. Vicentina Callahui Villafuerte

**II. ASPECTOS DE VALIDACION:**

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente	Bajo	Regular	Bueno	Muy bueno
		1	2	3	4	5
CLARIDAD	Están formulados con lenguaje apropiado que facilita su comprensión					X
OBJETIVIDAD	Están expresados en conductas observables, medibles.					X
CONSISTENCIA	Existe una organización lógica en los contenidos y relación con la teoría científica				X	
COHERENCIA	Existe relación de los contenidos con las dimensiones e indicadores de la variable					X
PERTINENCIA	Es útil y adecuado para la investigación					X
SUFICIENCIA	Comprende los aspectos de calidad y cantidad					X

**III. OPINION DE APLICABILIDAD:**

a) Deficiente b) Bajo c)Regular d)Bueno e)Muy bueno

**PROMEDIO DE VALORACION:** \_\_\_\_\_

Nombres y Apellidos	Esmila Silvia Gomez Quintanilla	DNI:	
Título profesional	Licenciada en Lengua y Literatura	Telf.:	
Grado Académico	Magister en Administración de la Educación		
Institución donde labora	Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann		
Cargo que desempeña	Docente		

Fecha: Tacna, 29 de agosto 2024.

  
 Firma

**FICHA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS – JUCIO DE EXPERTOS**

**I. DATOS GENERALES**

**TITULO:** Aplicación de la estrategia de aprendizaje "Lee, Traduce y Aprende en Quechua" para mejorar el nivel de competencia de la lengua quechua en estudiantes del primer año de secundaria de la IEE Rosario de Cusco – 2024

**AUTOR:** Lic. Vicentina Callahui Villafuerte

**II. ASPECTOS DE VALIDACION:**

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente	Bajo	Regular	Buena	Muy buena
		1	2	3	4	5
CLARIDAD	Están formulados con lenguaje apropiado que facilita su comprensión					X
OBJETIVIDAD	Están expresados en conductas observables, medibles.					X
CONSISTENCIA	Existe una organización lógica en los contenidos y relación con la teoría científica				X	
COHERENCIA	Existe relación de los contenidos con las dimensiones e indicadores de la variable					X
PERTINENCIA	Es útil y adecuado para la investigación					X
SUFICIENCIA	Comprende los aspectos de calidad y cantidad				X	

**III. OPINION DE APLICABILIDAD:**

a) Deficiente b) Bajo c)Regular d)Buena e)Muy buena

**PROMEDIO DE VALORACION:** \_\_\_\_\_

Nombres y Apellidos	<i>Jilberth Alán Benito Santos</i>	DNI:	<i>74068295</i>
Título profesional	<i>lic. en Educación, Exp. Lengua, Lit. y Soc.</i>	Tel:	<i>952951875</i>
Grado Académico	<i>MSc. en Lingüística Andina y Educación</i>		
Institución donde labora	<i>Universidad Nacional Jorge Basadre Gutiérrez</i>		
Cargo que desempeña	<i>Docente</i>		

Fecha: Tacna 05 de setiembre, 2024.

  
 \_\_\_\_\_  
 Firma

## ANEXO D. Confiabilidade

### Base de Dados de la Muestra Piloto

\*DATOS VICENTINA.sav [ConjuntodeDatos1] - Editor de dados do IBM SPSS Statistics

Arquivo Editar Visualizar Dados Transformar Analisar Gráficos Utilitários Extensões Janela Ajuda

1 : item1 3,00 Visível: 39 de 39 variáveis

	item 1	item 2	item 3	item 4	item 5	item 6	item 7	item 8	item 9	item 10	item 11	item 12	item 13	item 14	item 15	item 16	item 17	item 18	item 19	item 20	item 21	item 22	item 23
1	3,00	2,00	3,00	2,00	2,00	3,00	2,00	2,00	4,00	1,00	3,00	2,00	2,00	4,00	3,00	1,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	3,00	4,00
2	4,00	3,00	4,00	3,00	3,00	4,00	3,00	3,00	4,00	3,00	4,00	3,00	3,00	4,00	4,00	3,00	4,00	3,00	4,00	3,00	4,00	4,00	4,00
3	4,00	4,00	4,00	4,00	3,00	4,00	4,00	3,00	2,00	3,00	4,00	4,00	3,00	2,00	2,00	3,00	3,00	3,00	1,00	4,00	3,00	3,00	3,00
4	2,00	4,00	2,00	4,00	2,00	2,00	4,00	2,00	3,00	2,00	2,00	4,00	2,00	3,00	3,00	4,00	3,00	3,00	3,00	3,00	2,00	3,00	2,00
5	4,00	3,00	4,00	3,00	2,00	4,00	3,00	2,00	3,00	2,00	4,00	3,00	2,00	3,00	2,00	1,00	4,00	1,00	2,00	2,00	3,00	3,00	2,00
6	4,00	1,00	4,00	1,00	2,00	4,00	1,00	2,00	3,00	3,00	4,00	1,00	2,00	3,00	1,00	3,00	2,00	2,00	1,00	3,00	2,00	2,00	2,00
7	3,00	4,00	3,00	4,00	3,00	3,00	4,00	3,00	3,00	3,00	3,00	4,00	3,00	3,00	2,00	3,00	4,00	3,00	2,00	3,00	2,00	4,00	4,00
8	3,00	2,00	3,00	2,00	3,00	3,00	2,00	3,00	2,00	3,00	3,00	2,00	3,00	2,00	3,00	2,00	3,00	3,00	3,00	3,00	3,00	4,00	2,00
9	3,00	3,00	3,00	3,00	2,00	3,00	3,00	2,00	1,00	3,00	3,00	3,00	2,00	1,00	3,00	3,00	2,00	3,00	2,00	2,00	4,00	3,00	1,00
10	3,00	3,00	3,00	3,00	2,00	3,00	3,00	2,00	2,00	2,00	3,00	3,00	2,00	2,00	3,00	3,00	2,00	2,00	1,00	2,00	2,00	3,00	3,00
11	4,00	1,00	4,00	1,00	3,00	4,00	1,00	3,00	3,00	2,00	4,00	1,00	3,00	3,00	3,00	2,00	3,00	3,00	2,00	3,00	2,00	2,00	3,00
12	4,00	2,00	4,00	2,00	3,00	4,00	2,00	3,00	2,00	3,00	4,00	2,00	3,00	2,00	2,00	3,00	1,00	3,00	3,00	2,00	3,00	4,00	3,00
13	4,00	2,00	4,00	2,00	2,00	4,00	2,00	2,00	3,00	3,00	4,00	2,00	2,00	3,00	3,00	3,00	3,00	3,00	3,00	4,00	2,00	1,00	1,00
14	4,00	4,00	4,00	4,00	1,00	4,00	4,00	1,00	3,00	3,00	4,00	4,00	1,00	3,00	4,00	3,00	1,00	4,00	3,00	2,00	4,00	2,00	2,00
15	4,00	2,00	4,00	2,00	2,00	4,00	2,00	2,00	4,00	3,00	4,00	2,00	2,00	4,00	3,00	2,00	2,00	2,00	3,00	3,00	4,00	3,00	3,00
16	4,00	1,00	4,00	1,00	2,00	4,00	1,00	2,00	3,00	2,00	4,00	1,00	2,00	3,00	2,00	2,00	1,00	3,00	3,00	3,00	2,00	3,00	2,00
17	4,00	1,00	4,00	1,00	1,00	4,00	1,00	1,00	3,00	1,00	4,00	1,00	1,00	3,00	3,00	2,00	3,00	4,00	1,00	3,00	2,00	4,00	3,00
18	4,00	4,00	4,00	4,00	4,00	4,00	4,00	4,00	3,00	3,00	4,00	4,00	4,00	3,00	3,00	4,00	4,00	4,00	3,00	4,00	3,00	4,00	4,00
19	4,00	3,00	4,00	3,00	1,00	4,00	3,00	1,00	3,00	1,00	4,00	3,00	1,00	3,00	3,00	4,00	3,00	2,00	3,00	2,00	3,00	2,00	2,00
20	2,00	3,00	2,00	3,00	2,00	2,00	3,00	2,00	1,00	2,00	2,00	3,00	2,00	1,00	4,00	3,00	3,00	3,00	2,00	4,00	2,00	2,00	4,00
21	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
22	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.

Visualização de dados Visualização de variável

O processador do IBM SPSS Statistics está pronto Unicode:ON

## Determinación de la fiabilidad Alfa de Cronbach

\*RESULTADOS VICENTINA.spv [Documento2] - Visualizador de IBM SPSS Statistics

Archivo Editar Visualizar Datos Transformar Insertar Formatear Analisar Gráficos Utilitarios Extensiones Janela Ayuda

VAR00010 VAR00011 VAR00012 VAR00013 VAR00014 VAR00015 VAR00016 VAR00017 VAR00018 VAR00019 VAR00020  
 VAR00021 VAR00022 VAR00023 VAR00024 VAR00025 VAR00026  
 /SCALE('ALL VARIABLES') ALL.  
 /MODEL=ALPHA.

**Fiabilidad**

[ConjuntodeDatos1] E:TESIS Y PROYECTOS/PROYECTOS EDUCACION/UNIBG VICENTINA/DATOS VICENTINA.sav

**Escala: ALL VARIABLES**

Resumen de procesamiento de casos			
		N	%
Casos	Válido	20	28,6
	Excluido <sup>a</sup>	50	71,4
	Total	70	100,0

a. La eliminación por lista se basa en todas las variables del procedimiento.

**Estadísticas de fiabilidad**

Alfa de Cronbach	N de elementos
,791	26

## ANEXO E. Base de datos

### Resultados del Pre Test

N°	Datos informativos							Comprensión lectora								Habilidad de traducción								Habilidad de escritura												
	EDAD	SEXO	Mamá habla	Papá habla	Te gusta hablar	Te gustaría seguir usando	Provincia de nacimiento	Capacidad para Entender Textos					Habilidad para Responder a Preguntas sobre Textos en Quechua			Precisión en la Traducción de Textos del Quechua al Español				Habilidad para Traducir Textos del Español al Quechua				Coherencia y Cohesión en Textos Escritos en Quechua				Uso Correcto de la Gramática y Vocabulario en Quechua								
								ítem 1	ítem 2	ítem 3	ítem 4	ítem 5	ítem 6	ítem 01	ítem 02	ítem 03	ítem 04	ítem 1	ítem 3	ítem 4	ítem 5	ítem 2	ítem 6	ítem 01	ítem 02	ítem 1	ítem 2	ítem 4	ítem 6	ítem 3	ítem 5	ítem 01	ítem 02			
01	14	M	SI	SI	SI	SI	CUSCO	1	2	1	2	2	1	2	2	2	1	1	2	2	2	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	1	2	1
02	13	M	SI	SI	SI	SI	CUSCO	4	3	4	3	3	4	3	3	3	2	4	3	3	3	4	3	3	3	2	3	4	3	4	3	4	3	4	3	
03	13	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	3	2	3	2	3	3	2	3	2	2	3	2	3	2	3	2	3	2	1	3	2	2	1	1	2	2	2		
04	15	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	1	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	2	2	2	2	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	
05	13	M	SI	SI	SI	SI	LA CONVENCION	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	1	1	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	
06	12	M	SI	NO	SI	SI	CANCHIS	2	1	2	1	1	2	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	
07	13	F	SI	SI	NO	SI	CALCA	2	2	2	2	3	2	2	3	3	3	2	2	3	3	2	2	3	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	
08	12	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	2	2	2	3	2	2	
09	13	F	SI	SI	NO	NO	CUSCO	2	1	2	1	1	2	1	1	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	2	1	3	2	1	2	3	2	2	
10	14	M	SI	NO	NO	NO	CUSCO	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	
11	13	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	2	2	1	2	1	2	1	2	2	1	2	1	2	2	2	2	2	2	2	1	2	1	1	1	2	1	1	1	
12	14	F	SI	SI	NO	SI	CUSCO	2	2	2	2	1	2	2	1	2	2	2	2	1	2	2	1	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	
13	13	F	SI	NO	SI	SI	CUSCO	3	2	3	2	2	3	2	2	2	2	3	2	2	2	2	3	3	2	2	2	3	2	2	1	1	2	2	2	
14	13	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	2	2	2	2	1	2	2	1	3	1	2	2	1	3	2	2	1	3	2	2	3	2	2	2	3	2	3	2	
15	12	M	SI	SI	SI	SI	CANCHIS	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	
16	14	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	3	1	3	1	1	3	1	1	1	1	3	1	1	1	3	3	1	1	2	3	2	2	2	3	2	2	3	2	
17	14	F	NO	NO	SI	SI	CUSCO	3	1	3	1	1	3	1	1	2	1	3	1	1	2	2	1	1	2	1	1	2	1	1	2	1	2	2	2	
18	12	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	2	2	2	2	3	2	2	3	3	2	2	2	3	3	3	3	2	2	2	2	3	3	3	2	3	3	3	3	
19	14	F	SI	SI	NO	NO	CUSCO	2	2	2	2	1	2	2	1	2	1	2	2	1	2	2	2	1	2	2	2	1	2	2	2	2	1	2	2	
20	13	M	SI	NO	NO	SI	CUSCO	1	2	1	2	1	1	2	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1	1	2	2	1	2	2	2	2	1	2	2	
21	13	M	SI	NO	SI	SI	CUSCO	2	1	2	1	2	2	1	2	2	4	2	1	2	2	2	1	1	2	2	1	1	2	2	1	1	2	2	2	
22	13	F	SI	SI	NO	NO	CUSCO	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
23	13	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	4	2	4	2	1	4	2	1	3	2	4	2	1	3	2	1	1	3	3	2	2	3	3	2	3	3	2	2	
24	14	M	SI	NO	NO	NO	CUSCO	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	1	1	1	2	1	2	2	1	1	2	1	1	2	1	1	
25	12	F	NO	SI	SI	SI	CUSCO	1	2	1	2	2	1	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2	2	1	2	2	2	
26	12	F	NO	NO	NO	SI	CUSCO	2	2	2	2	1	2	2	1	2	1	2	2	1	1	1	1	2	2	2	3	1	2	2	3	1	2	3	1	
27	12	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	3	3	1	3	1	1	3	2	3	1	1	3	3	3	1	3	2	2	1	3	3	3	1	3	3	1	3	3	
28	13	F	SI	SI	SI	SI	PARURO	3	3	3	3	3	3	3	3	3	2	3	3	3	3	2	3	3	3	2	3	2	2	3	2	2	3	2		
29	12	F	SI	SI	SI	SI	CALCA	3	2	3	2	1	3	2	1	2	2	3	2	1	2	4	3	1	2	2	2	3	3	3	3	3	2	3	3	
30	12	M	SI	SI	NO	SI	CUSCO	2	2	2	2	3	2	2	3	2	1	2	2	3	2	2	3	3	2	2	2	3	3	2	2	3	3	3	3	
31	13	F	SI	NO	SI	SI	CUSCO	2	1	2	1	2	2	1	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	3	2	3	2	2	
32	14	F	NO	NO	NO	SI	CANCHIS	2	1	2	1	1	2	1	1	1	1	2	1	1	1	2	2	1	1	1	3	1	1	1	1	1	1	1	1	
33	13	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	2	2	2	2	1	2	2	1	2	3	2	2	1	2	2	2	1	2	1	1	2	2	1	1	2	2	2	2	
34	14	M	SI	SI	SI	SI	CUSCO	3	2	3	2	1	3	2	1	2	1	3	2	1	2	3	2	1	2	3	3	2	2	2	2	2	2	2	2	
35	13	F	SI	NO	NO	SI	PARURO	2	1	2	1	1	2	1	1	1	1	2	1	1	1	1	2	2	1	1	1	3	1	1	1	1	1	1	1	

Comprensión lectora						Habilidad de traducción						Habilidad de escritura						Variable dependiente	
Indicador 1		Indicador 2		Dimensión 1		Indicador 1		Indicador 2		Dimensión 2		Indicador 1		Indicador 2		Dimensión 3			
Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel
8	Inicio	8	Inicio	16	Inicio	7	Inicio	6	Inicio	13	Inicio	7	Inicio	6	Inicio	13	Inicio	42	Inicio
17	Destacado	15	Esperado	32	Esperado	13	Esperado	13	Esperado	26	Esperado	12	Esperado	14	Destacado	26	Esperado	84	Esperado
13	Esperado	12	Proceso	25	Proceso	10	Proceso	10	Proceso	20	Proceso	8	Proceso	6	Inicio	14	Inicio	59	Proceso
5	Inicio	6	Inicio	11	Inicio	5	Inicio	8	Proceso	13	Inicio	6	Inicio	6	Inicio	12	Inicio	36	Inicio
10	Proceso	9	Proceso	19	Proceso	7	Inicio	5	Inicio	12	Inicio	6	Inicio	6	Inicio	12	Inicio	43	Inicio
7	Inicio	6	Inicio	13	Inicio	5	Inicio	4	Inicio	9	Inicio	5	Inicio	5	Inicio	10	Inicio	32	Inicio
11	Proceso	13	Esperado	24	Proceso	10	Proceso	10	Proceso	20	Proceso	8	Proceso	8	Proceso	16	Proceso	60	Proceso
10	Proceso	9	Proceso	19	Proceso	8	Proceso	8	Proceso	16	Proceso	9	Proceso	9	Proceso	18	Proceso	53	Proceso
7	Inicio	7	Inicio	14	Inicio	5	Inicio	4	Inicio	9	Inicio	8	Proceso	8	Proceso	16	Proceso	39	Inicio
5	Inicio	5	Inicio	10	Inicio	4	Inicio	5	Inicio	9	Inicio	5	Inicio	4	Inicio	9	Inicio	28	Inicio
8	Inicio	8	Inicio	16	Inicio	7	Inicio	8	Proceso	15	Proceso	5	Inicio	5	Inicio	10	Inicio	41	Inicio
9	Proceso	9	Proceso	18	Proceso	7	Inicio	6	Inicio	13	Inicio	6	Inicio	6	Inicio	12	Inicio	43	Inicio
12	Proceso	11	Proceso	23	Proceso	9	Proceso	10	Proceso	19	Proceso	9	Proceso	6	Inicio	15	Proceso	57	Proceso
9	Proceso	9	Proceso	18	Proceso	8	Proceso	8	Proceso	16	Proceso	9	Proceso	9	Proceso	18	Proceso	52	Proceso
10	Proceso	10	Proceso	20	Proceso	8	Proceso	8	Proceso	16	Proceso	9	Proceso	7	Inicio	16	Proceso	52	Proceso
9	Proceso	7	Inicio	16	Inicio	6	Inicio	8	Proceso	14	Inicio	9	Proceso	9	Proceso	18	Proceso	48	Proceso
9	Proceso	8	Inicio	17	Inicio	7	Inicio	6	Inicio	13	Inicio	6	Inicio	6	Inicio	12	Inicio	42	Inicio
11	Proceso	12	Proceso	23	Proceso	10	Proceso	10	Proceso	20	Proceso	10	Proceso	11	Esperado	21	Esperado	64	Proceso
9	Proceso	8	Inicio	17	Inicio	7	Inicio	7	Inicio	14	Inicio	7	Inicio	7	Inicio	14	Inicio	45	Inicio
7	Inicio	6	Inicio	13	Inicio	5	Inicio	5	Inicio	10	Inicio	7	Inicio	7	Inicio	14	Inicio	37	Inicio
8	Inicio	11	Proceso	19	Proceso	7	Inicio	6	Inicio	13	Inicio	6	Inicio	6	Inicio	12	Inicio	44	Inicio
10	Proceso	10	Proceso	20	Proceso	8	Proceso	8	Proceso	16	Proceso	8	Proceso	8	Proceso	16	Proceso	52	Proceso
13	Esperado	12	Proceso	25	Proceso	10	Proceso	7	Inicio	17	Proceso	9	Proceso	10	Proceso	19	Proceso	61	Proceso
10	Proceso	9	Proceso	19	Proceso	7	Inicio	5	Inicio	12	Inicio	6	Inicio	5	Inicio	11	Inicio	42	Inicio
8	Inicio	9	Proceso	17	Inicio	7	Inicio	8	Proceso	15	Proceso	6	Inicio	7	Inicio	13	Inicio	45	Inicio
9	Proceso	8	Inicio	17	Inicio	7	Inicio	5	Inicio	12	Inicio	8	Proceso	8	Proceso	16	Proceso	45	Inicio
9	Proceso	10	Proceso	19	Proceso	8	Proceso	10	Proceso	18	Proceso	8	Proceso	10	Proceso	18	Proceso	55	Proceso
15	Esperado	14	Esperado	29	Esperado	12	Esperado	11	Esperado	23	Esperado	9	Proceso	9	Proceso	18	Proceso	70	Esperado
11	Proceso	10	Proceso	21	Proceso	8	Proceso	10	Proceso	18	Proceso	9	Proceso	11	Esperado	20	Proceso	59	Proceso
11	Proceso	10	Proceso	21	Proceso	9	Proceso	10	Proceso	19	Proceso	10	Proceso	10	Proceso	20	Proceso	60	Proceso
8	Inicio	9	Proceso	17	Inicio	7	Inicio	8	Proceso	15	Proceso	8	Proceso	10	Proceso	18	Proceso	50	Proceso
7	Inicio	6	Inicio	13	Inicio	5	Inicio	6	Inicio	11	Inicio	6	Inicio	4	Inicio	10	Inicio	34	Inicio
9	Proceso	10	Proceso	19	Proceso	7	Inicio	7	Inicio	14	Inicio	6	Inicio	6	Inicio	12	Inicio	45	Inicio
11	Proceso	9	Proceso	20	Proceso	8	Proceso	8	Proceso	16	Proceso	10	Proceso	8	Proceso	18	Proceso	54	Proceso
7	Inicio	6	Inicio	13	Inicio	5	Inicio	6	Inicio	11	Inicio	6	Inicio	4	Inicio	10	Inicio	34	Inicio

## Resultados del Post Test

N°	Datos informativos							Comprensión lectora							Habilidad de traducción						Habilidad de escritura															
	EDAD	SEXO	Mamá habla	Papá habla	Te gusta hablar	Te gustaría seguir usando	Provincia de nacimiento	Capacidad para Entender Textos					Habilidad para Responder a Preguntas sobre Textos en Quechua				Precisión en la Traducción de Textos del Quechua al Español				Habilidad para Traducir Textos del Español al Quechua				Coherencia y Cohesión en Textos Escritos en Quechua				Uso Correcto de la Gramática y Vocabulario en Quechua							
								ítem 1	ítem 2	ítem 3	ítem 4	ítem 5	ítem 6	ítem 01	ítem 02	ítem 03	ítem 04	ítem 1	ítem 3	ítem 4	ítem 5	ítem 2	ítem 6	ítem 01	ítem 02	ítem 1	ítem 2	ítem 4	ítem 6	ítem 3	ítem 5	ítem 01	ítem 02			
01	14	M	SI	SI	SI	SI	CUSCO	3	2	3	2	2	3	2	2	4	1	3	2	2	4	3	1	2	2	2	2	2	2	2	3	4	3	3	2	
02	13	M	SI	SI	SI	SI	CUSCO	4	3	4	3	3	4	3	3	4	3	4	3	3	4	4	3	4	3	4	3	4	4	4	4	3	4	4		
03	13	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	4	4	4	4	3	4	4	3	2	3	4	4	3	2	2	3	3	3	1	4	3	3	3	2	2	3	3		
04	15	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	2	4	2	4	2	2	4	2	3	2	2	4	2	3	3	4	3	3	3	3	3	2	3	2	4	1	4	4	
05	13	M	SI	SI	SI	SI	CONVENCIÓN	4	3	4	3	2	4	3	2	3	2	4	3	2	3	2	1	4	1	2	2	3	3	2	1	4	1	4	1	
06	12	M	SI	NO	SI	SI	CANCHIS	4	1	4	1	2	4	1	2	3	3	4	1	2	3	1	3	2	2	1	3	2	2	2	3	3	3	3		
07	13	F	SI	SI	NO	SI	CALCA	3	4	3	4	3	3	4	3	3	3	3	4	3	3	2	3	4	3	2	3	2	4	4	2	2	3	3		
08	12	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	3	2	3	2	3	3	2	3	2	3	3	2	3	2	3	2	3	3	3	3	3	3	4	2	4	4	2	2	
09	13	F	SI	SI	NO	NO	CUSCO	3	3	3	3	2	3	3	2	1	3	3	3	2	1	3	3	2	3	2	2	4	3	1	4	3	4	4	4	
10	14	M	SI	NO	NO	NO	CUSCO	3	3	3	3	2	3	3	2	2	2	3	3	2	2	3	3	2	2	1	2	2	3	3	1	3	3	3	3	
11	13	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	4	1	4	1	3	4	1	3	3	2	4	1	3	3	3	3	2	3	3	2	3	2	3	3	3	3	3		
12	14	F	SI	SI	NO	SI	CUSCO	4	2	4	2	3	4	2	3	2	3	4	2	3	2	2	3	1	3	3	2	3	4	3	3	1	4	1	4	
13	13	F	SI	NO	SI	SI	CUSCO	4	2	4	2	2	4	2	2	3	3	4	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	4	2	1	1	4	4	3	
14	13	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	4	4	4	4	1	4	4	1	3	3	4	4	1	3	4	3	1	4	3	2	4	2	2	4	3	2	2	2	
15	12	M	SI	SI	SI	SI	CANCHIS	4	2	4	2	2	4	2	2	4	3	4	2	2	4	3	2	2	2	3	3	4	3	3	4	4	4	3	3	
16	14	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	4	1	4	1	2	4	1	2	3	2	4	1	2	3	2	2	1	3	3	3	2	3	2	3	3	3	4	4	
17	14	F	NO	NO	SI	SI	CUSCO	4	1	4	1	1	4	1	1	3	1	4	1	1	3	3	2	3	4	1	3	2	4	3	1	3	4	4	4	
18	12	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	4	4	4	4	4	4	4	4	3	3	4	4	4	3	3	4	4	4	3	4	3	4	4	3	4	4	3	3	
19	14	F	SI	SI	NO	NO	CUSCO	4	3	4	3	1	4	3	1	3	1	4	3	1	3	3	4	3	2	3	2	3	2	2	3	3	4	4	4	
20	13	M	SI	NO	NO	SI	CUSCO	2	3	2	3	2	2	3	2	1	2	2	3	2	1	4	3	3	3	2	4	2	2	4	4	3	2	2	2	
21	13	M	SI	NO	SI	SI	CUSCO	3	3	3	3	3	3	3	3	2	4	3	3	3	2	1	3	4	3	1	2	3	3	3	3	2	3	3	3	
22	13	F	SI	SI	NO	NO	CUSCO	2	3	2	3	2	2	3	2	2	2	2	3	2	2	4	2	3	4	3	2	2	3	2	3	2	3	2	3	
23	13	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	4	2	4	2	3	4	2	3	3	3	4	2	3	3	3	3	3	2	3	3	2	4	3	3	2	4	4	4	
24	14	M	SI	NO	NO	NO	CUSCO	2	4	2	4	4	2	4	4	1	3	2	4	4	1	1	1	4	2	2	4	2	2	3	1	3	2	2	2	
25	12	F	NO	SI	SI	SI	CUSCO	2	3	2	3	4	2	3	4	4	3	2	3	4	4	3	3	3	4	1	2	4	2	3	2	4	3	4	3	
26	12	F	NO	NO	NO	SI	CUSCO	3	2	3	2	2	3	2	2	3	1	3	2	2	3	2	2	2	2	2	3	2	2	2	2	2	2	3	3	
27	12	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	3	1	3	1	2	3	1	2	3	2	3	1	2	3	3	4	1	4	4	3	3	3	3	3	3	1	3	3	
28	13	F	SI	SI	SI	SI	PARURO	4	3	4	3	3	4	3	3	4	3	4	3	3	4	3	4	4	4	3	4	4	3	4	3	3	4	4	4	
29	12	F	SI	SI	SI	SI	CALCA	4	3	4	3	1	4	3	1	2	1	4	3	1	2	4	4	1	2	3	2	2	2	2	3	2	2	4	4	
30	12	M	SI	SI	NO	SI	CUSCO	2	3	2	3	3	2	3	3	2	3	2	3	3	2	4	3	4	2	2	4	4	3	3	3	3	3	3	3	
31	13	F	SI	NO	SI	SI	CUSCO	2	3	2	3	4	2	3	4	2	3	2	3	4	2	3	2	4	3	3	2	2	3	2	4	4	4	2	2	
32	14	F	NO	NO	NO	SI	CANCHIS	2	2	2	2	1	2	2	1	2	2	2	2	1	2	2	2	2	1	1	2	2	2	2	1	1	1	1	1	1
33	13	F	SI	SI	SI	SI	CUSCO	4	3	4	3	3	4	3	3	4	3	4	3	3	4	3	4	4	4	4	3	4	3	4	3	4	4	4	4	
34	14	M	SI	SI	SI	SI	CUSCO	2	3	2	3	3	2	3	3	4	3	2	3	3	4	4	3	2	4	3	3	4	2	4	3	2	3	2	3	
35	13	F	SI	NO	NO	SI	PARURO	2	3	2	3	1	2	3	1	1	1	2	3	1	1	2	4	3	3	1	4	2	2	3	1	1	1	3	3	

Comprensión lectora						Habilidad de traducción						Habilidad de escritura						Variable dependiente	
Indicador 1		Indicador 2		Dimensión 1		Indicador 1		Indicador 2		Dimensión 2		Indicador 1		Indicador 2		Dimensión 3			
Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel	Total	Nvel
12	Proceso	12	Proceso	24	Proceso	11	Esperado	8	Proceso	19	Proceso	9	Proceso	12	Esperado	21	Esperado	64	Proceso
17	Destacado	17	Destacado	34	Destacado	14	Destacado	14	Destacado	28	Destacado	15	Destacado	15	Destacado	30	Destacado	92	Destacado
19	Destacado	16	Esperado	35	Destacado	13	Esperado	11	Esperado	24	Esperado	11	Esperado	10	Proceso	21	Esperado	80	Esperado
14	Esperado	13	Esperado	27	Esperado	11	Esperado	13	Esperado	24	Esperado	11	Esperado	11	Esperado	22	Esperado	73	Esperado
16	Esperado	14	Esperado	30	Esperado	12	Esperado	8	Proceso	20	Proceso	10	Proceso	8	Proceso	18	Proceso	68	Esperado
12	Proceso	13	Esperado	25	Proceso	10	Proceso	8	Proceso	18	Proceso	8	Proceso	11	Esperado	19	Proceso	62	Proceso
17	Destacado	16	Esperado	33	Esperado	13	Esperado	12	Esperado	25	Esperado	11	Esperado	11	Esperado	22	Esperado	80	Esperado
13	Esperado	13	Esperado	26	Esperado	10	Proceso	11	Esperado	21	Esperado	13	Esperado	12	Esperado	25	Esperado	72	Esperado
14	Esperado	12	Proceso	26	Esperado	9	Proceso	11	Esperado	20	Proceso	11	Esperado	12	Esperado	23	Esperado	69	Esperado
14	Esperado	12	Proceso	26	Esperado	10	Proceso	10	Proceso	20	Proceso	8	Proceso	10	Proceso	18	Proceso	64	Proceso
13	Esperado	13	Esperado	26	Esperado	11	Esperado	11	Esperado	22	Esperado	10	Proceso	12	Esperado	22	Esperado	70	Esperado
15	Esperado	14	Esperado	29	Esperado	11	Esperado	9	Proceso	20	Proceso	12	Esperado	11	Esperado	23	Esperado	72	Esperado
14	Esperado	14	Esperado	28	Esperado	11	Esperado	12	Esperado	23	Esperado	12	Esperado	9	Proceso	21	Esperado	72	Esperado
17	Destacado	15	Esperado	32	Esperado	12	Esperado	12	Esperado	24	Esperado	11	Esperado	11	Esperado	22	Esperado	78	Esperado
14	Esperado	15	Esperado	29	Esperado	12	Esperado	9	Proceso	21	Esperado	13	Esperado	14	Destacado	27	Destacado	77	Esperado
12	Proceso	12	Proceso	24	Proceso	10	Proceso	8	Proceso	18	Proceso	11	Esperado	12	Esperado	23	Esperado	65	Proceso
11	Proceso	10	Proceso	21	Proceso	9	Proceso	12	Esperado	21	Esperado	10	Proceso	11	Esperado	21	Esperado	63	Proceso
20	Destacado	18	Destacado	38	Destacado	15	Destacado	15	Destacado	30	Destacado	14	Destacado	14	Destacado	28	Destacado	96	Destacado
15	Esperado	12	Proceso	27	Esperado	11	Esperado	12	Esperado	23	Esperado	10	Proceso	12	Esperado	22	Esperado	72	Esperado
12	Proceso	10	Proceso	22	Proceso	8	Proceso	13	Esperado	21	Esperado	10	Proceso	13	Esperado	23	Esperado	66	Esperado
15	Esperado	15	Esperado	30	Esperado	11	Esperado	11	Esperado	22	Esperado	9	Proceso	11	Esperado	20	Proceso	72	Esperado
12	Proceso	11	Proceso	23	Proceso	9	Proceso	13	Esperado	22	Esperado	10	Proceso	10	Proceso	20	Proceso	65	Proceso
15	Esperado	15	Esperado	30	Esperado	12	Esperado	11	Esperado	23	Esperado	12	Esperado	12	Esperado	24	Esperado	77	Esperado
16	Esperado	14	Esperado	30	Esperado	11	Esperado	8	Proceso	19	Proceso	10	Proceso	9	Proceso	19	Proceso	68	Esperado
14	Esperado	16	Esperado	30	Esperado	13	Esperado	13	Esperado	26	Esperado	9	Proceso	12	Esperado	21	Esperado	77	Esperado
12	Proceso	11	Proceso	23	Proceso	10	Proceso	8	Proceso	18	Proceso	9	Proceso	9	Proceso	18	Proceso	59	Proceso
10	Proceso	11	Proceso	21	Proceso	9	Proceso	12	Esperado	21	Esperado	13	Esperado	10	Proceso	23	Esperado	65	Proceso
17	Destacado	17	Destacado	34	Destacado	14	Destacado	15	Destacado	29	Destacado	14	Destacado	14	Destacado	28	Destacado	91	Destacado
15	Esperado	11	Proceso	26	Esperado	10	Proceso	11	Esperado	21	Esperado	9	Proceso	11	Esperado	20	Proceso	67	Esperado
13	Esperado	13	Esperado	26	Esperado	10	Proceso	13	Esperado	23	Esperado	13	Esperado	12	Esperado	25	Esperado	74	Esperado
14	Esperado	14	Esperado	28	Esperado	11	Esperado	12	Esperado	23	Esperado	10	Proceso	12	Esperado	22	Esperado	73	Esperado
9	Proceso	9	Proceso	18	Proceso	7	Inicio	7	Inicio	14	Inicio	7	Inicio	5	Inicio	12	Inicio	44	Inicio
17	Destacado	17	Destacado	34	Destacado	14	Destacado	15	Destacado	29	Destacado	14	Destacado	15	Destacado	29	Destacado	92	Destacado
13	Esperado	15	Esperado	28	Esperado	12	Esperado	13	Esperado	25	Esperado	12	Esperado	12	Esperado	24	Esperado	77	Esperado
11	Proceso	8	Inicio	19	Proceso	7	Inicio	12	Esperado	19	Proceso	9	Proceso	8	Proceso	17	Proceso	55	Proceso

## ANEXO F. Constancia de ejecución de la investigación

	<b>PERÚ</b>	<b>MINISTERIO DE EDUCACIÓN</b>	<b>DRE CUSCO</b>	<b>UGEL CUSCO</b>	<b>IE N° 51003 ROSARIO</b>
---	-------------	--------------------------------	------------------	-------------------	----------------------------

**"AÑO DEL BICENTENARIO, DE LA CONSOLIDACIÓN DE NUESTRA INDEPENDENCIA, Y DE LA CONMEMORACIÓN DE LAS HEROICAS BATALLAS DE JUNÍN Y AYACUCHO"**

El Director de la Institución Educativa Integrada N° 51003 "Rosario" del distrito, provincia y departamento de Cusco, del ámbito de la Unidad de Gestión Educativa Local de Cusco, quién suscribe emite la:

**CONSTANCIA DE HABER REALIZADO TRABAJO DE CAMPO**

A la licenciada; **CALLAHUI VILLAFUERTE, Vicentina**, identificada con DNI. N° 23844366, estudiante de la Segunda Especialidad EIB, de la Universidad Jorge Basadre Grohmann de la ciudad de Tacna", por haber realizado su TRABAJO DE CAMPO DE INVESTIGACIÓN "IMPLEMENTANDO UNA ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE DEL IDIOMA QUECHUA" en la I.E integrada N° 51003 "Rosario" - Cusco. Para obtener el Título de Segunda Especialidad de Educación Intercultural Bilingüe,


Cusco, diciembre del 2024



Av. Grau N° 725 esquina con Av. Centenario-Cusco Correo electrónico: 51003rosario@gmail.com Teléfono: 084-431670

ANEXO G. Evidencias fotográficas

Sesión de Aprendizaje de la Estrategia “Lee, Traduce y Aprende en Quchua”

SESIÓN 01: “INSENTIVANDO LA LECTURA Y LA APRECIACIÓN DE LA CULTURA ANDINA”				
HORAS	TEMA	DESCRIPCIÓN	PROBLEMA A ABORDAR	RUBRICA
11:15 am – 11:25 am	Difusión de cuentos escritos y verbales del Perú.	Se hablará sobre la importancia de la lectura y comprensión, partiendo de contenidos literarios propios del Perú.	Interés de los estudiantes por contenidos literarios del Perú.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ficha de registro de participación.</li> <li>• Ficha de evaluación</li> </ul> Categorías de evaluación: <ul style="list-style-type: none"> <li>- AD</li> <li>- A</li> <li>- B</li> <li>- C</li> </ul>
11:25 am - 11:30 am	Presentación de cuento	El cuento presentado estará dado en quechua del libro “cantos y cuentos quechuas” de José María Arguedas. <div style="text-align: center;">  </div>	Interés por el idioma quechua	
11:30 am - 11:45 am	Lectura del contenido	<b>Español</b> Se realizará una lectura del cuento: <b>El pato andino y el zorro</b> Un día, en el camino, el zorro se encontró con la pata y, después de conversar durante un buen rato, el zorro le preguntó: —Oye, hermana pata, ¿por qué tienen tus hijos las patitas tan rojas? La pata respondió: —¡Ah! Si supieras, metí las patitas de mis hijitos al fogón caliente. El zorro, al escuchar esto, decidió hacer lo mismo con sus propios hijos. Los metió en el fogón caliente y se olvidó de sacarlos, lo que provocó que se quemaran.	Lectura de los estudiantes	

		<p><b>Quechua</b>  <b>ATUQWAN WALLATAWAN</b>  <b>QUECHUA</b>          Huq p'unchay atoqwan wallatawan ñanpi tuparusqaku, hinaspas paykunaqa askhataña rimanakuspanku, atoqqa tapuykusqa wallatata: -yau panay wallata!, imaraykutaq wawachaykikunaq chakichankunari pukay pukaychallaña?-.          Wallatataqsi kutichin: -hay! yachallawaq noqaqa wawachaykunataqa chakinmanta hap'ispan rupha q'onchaman winarquni.          Hinamantas atoqqa, imaynan wallata ruwasqa wawankunata kaq nisqanta hina wawankunata yuraq q'onchaman winarqusqa, ichaqa qonqarapusqa horqoyta chaysi wawankunata kankarapusqa.</p>		
11:45 am - 12:00 am	Evaluación	Apreciación del contenido leído y que se puede rescatar de la lectura realizada.	Comprensión lectora de los estudiantes	
<p>Objetivos alcanzados:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los estudiantes tienen nociones de la literatura peruana.</li> <li>• Los estudiantes comprenden la importancia de la lectura.</li> <li>• Los estudiantes presentaron interés por el idioma quechua.</li> </ul>				

<b>SESIÓN 01: “INSENTIVANDO LA LECTURA Y LA APRECIACIÓN DE LA CULTURA ANDINA”</b>				
<b>HORAS</b>	<b>TEMA</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>	<b>PROBLEMA A ABORDAR</b>	<b>RUBRICA</b>
11:15 am – 11:25 am	Difusión de cuentos escritos y verbales del Perú.		Interés de los estudiantes por contenidos literarios del Perú.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ficha de registro de participación.</li> <li>• Ficha de evaluación</li> </ul> Categorías de evaluación: <ul style="list-style-type: none"> <li>- AD</li> <li>- A</li> <li>- B</li> <li>- C</li> </ul>
11:25 am - 11:30 am	Presentación de cuento		Interés por el idioma quechua	
11:30 am - 11:45 am	Lectura del contenido		Lectura de los estudiantes	
11:45 am - 12:00 am	Evaluación	Apreciación del contenido leído y que se puede rescatar de la lectura realizada.	Comprensión lectora de los estudiantes	
<b>Objetivos alcanzados:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los estudiantes tienen nociones de la literatura peruana.</li> <li>• Los estudiantes comprenden la importancia de la lectura.</li> <li>• Los estudiantes presentaron interés por el idioma quechua.</li> </ul>				

**Fotografía 1.** Estudiantes del primer grado de la IE Rosario de Cusco



**Fotografía 2.** Aplicación del Pretest



**Fotografía 3.** Desarrollo de la estrategia “Lee, Traduce y Aprende en Quechua”



**Fotografía 4.** Aplicación del Postest

